

Національний університет «Острозька академія»

Факультет романо-германських мов

Кафедра англійської філології

Кваліфікаційна робота (проект)

магістра

на тему

**Порівняльний аналіз політичного дискурсу
екс-президента України Петра Порошенка та
чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа**

Виконав: студентка VI курсу, групи 61

спеціальності: 035 Філологія

спеціалізації: германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

Кук Г.І.

Керівник проф.Худолій А.О.

Рецензент _____

(прізвище та ініціали)

Острог – 2020 рік

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1.....	9
ПОЛІТИЧНИЙ ДИСКУРС ТА ЙОГО ОСОБЛИВОСТІ.....	9
1.1. Визначення поняття політичного дискурсу	9
1.2. Функціональна спрямованість політичного дискурсу	14
1.3. Політична промова як компонент політичного дискурсу	18
1.4. Роль мовних засобів у політичних промовах	21
РОЗДІЛ 2.....	26
СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ТА ПРИЙОМИ У ПРОМОВАХ ЕКС-ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ПЕТРА ПОРОШЕНКА ТА ЧИННОГО ГЛАВИ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА.....	26
2.1. Використання лексико-семантичних стилістичних засобів та прийомів..	26
2.1.1. Гіпербола.	28
2.1.2. Метафора.	33
2.1.3. Епітет.	44
2.2. Синтактико-стилістичні прийоми	48
2.2.1. Анафоричні та епіфоричні повтори.....	49
2.2.2. Риторичні запитання.	52
РОЗДІЛ 3.....	55
ВИКОРИСТАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВАХ П.ПОРОШЕНКА ТА Д.ТРАМПА.....	55
3.1. Терміни та їх місце у політичному дискурсі	55
3.1.1. Політичні терміни.	59
3.1.2. Військові терміни.	66

3.1.3. Економічні терміни	73
ВИСНОВКИ	80
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	87
ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	94
ДОДАТКИ	96

ВСТУП

Мова з давніх-давен вважається наймогутнішою зброєю у суспільстві, що веде за собою сотні тисяч, мільйони людей. Так, протягом багатьох років політичний дискурс вважався одним із найпотужніших інструментів впливу на суспільну свідомість. Саме політичний дискурс визначає місце країни на міжнародній арені, взаємовідносини з іншими державами та роль у світовій діяльності.

Більшість політичних діячів звертаються саме до політичних промов для досягнення поставлених цілей. Важливим моментом у визначенні іміджу країни є презентація цієї держави політичними лідерами. Наша робота присвячена порівняльному аналізу політичного дискурсу екс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа.

Актуальність дослідження полягає у глибшому вивченні, аналізі лексичних та стилістичних засобів у політичних промовах, у яких роль політичної інформації посідає значне місце і водночас несе ідеологічний вплив на сучасне суспільство. Ми вважаємо, що певні мовні механізми, що використовуються політиками, слугують не лише засобами інформування, а й впливу та переконання. Тексти політичного характеру досліджували такі вчені та науковці: Н. Д. Арютюнова [3], М. Д. Гулей [16], Т. А. ван Дейк [8], Ю. А. Лобода [30], В. Лук'янець [32], Л. О. Максимчук [33], І. І. Петренко [54], Г. Г. Почепцов [55], К. С. Серажим [59, 60], А. О. Худолій [69, 70], О. Шейгал [74,75] та ін. Проте у зв'язку із недостатньою кількістю досліджень лінгвістичного аспекту, питання вивчення функціональних особливостей лексико-стилістичних засобів у політичних промовах залишається актуальним на сьогоднішній день та потребує глибшого дослідження.

Мета нашого дослідження – проаналізувати та порівняти використання лексичних і стилістичних засобів та прийомів, використаних у промовах екс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа.

Відповідно до мети дослідження визначено такі **завдання**:

- дослідити поняття “політичного дискурсу”, визначити його особливості та функції;

- розглянути поняття “політичної промови” як компонента політичного дискурсу;

- виокремити та класифікувати стилістичні засоби та прийоми;

- здійснити порівняльний аналіз стилістичних засобів та прийомів політичних промов Петра Порошенка та Дональда Трампа та об’єднати їх у тематичні групи;

- зробити вибірку термінів, використаних у промовах п’ятого експрезидента України та чинного глави Сполучених Штатів Америки, класифікувати їх, порівняти та описати їх функції у текстах політичного характеру.

Об’єктом дослідження є промови експрезидента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа упродовж 2014-2019 років.

Предметом дослідження є стилістичні та лексичні засоби і прийоми, які обидва президенти вживають, задля досягнення поставлених цілей.

Методи дослідження. Для досягнення визначеної мети і розв’язання поставлених завдань використовувався комплекс методів. Для написання першого розділу ми використовували метод синтезу та аналітико-тематичний метод обробки наукової літератури, а також за допомогою емпіричного методу – спостереження, ми обрали промови, щоб зрозуміти вплив на цільову аудиторію. З метою кількісного дослідження змісту промов було використано метод контент-аналізу. Для виокремлення та характеристики мовних засобів і прийомів, ми використовували вибіркового та статистичний методи, що дозволило нам знати кількість мовних одиниць для порівняння та подальшого дослідження, і зробити лінгвістичні висновки щодо частотності використання лексико-стилістичних засобів. На основі зібраних статистичних даних було здійснено порівняльний аналіз кількісних та якісних показників лексичних та стилістичних засобів у промовах обох політиків. Основою для практичної

частини роботи є метод лексико-стилістичного аналізу, що використовувався для характеристики мовних засобів та прийомів на прикладах промов Петра Порошенка та Дональда Трампа. Завдяки методу індукції, було зроблено загальні висновки на основі виокремлених мовних одиниць.

Наукова новизна одержаних результатів, які були отримані в процесі вирішення поставлених завдань, полягають у наступному:

- уперше запропоновано класифікації лексичних та стилістичних засобів та показано і пояснено тенденції вживання політичними лідерами того чи іншого мовного механізму;
- досліджено питання залежності ступеня досягнення комунікативної мети від вибору політиком певних мовних засобів;
- сформульовано функціональні особливості досліджених лексичних та стилістичних засобів та прийомів, основним завданням яких є вплив та переконання, а також визначено мету вживання кожного мовного засобу.

Практичне значення одержаних результатів полягає у тому, що інформація, отримана завдяки аналізу політичних промов, дає змогу простежити вплив мовних засобів та прийомів політичного діяча, які використовуються в тому чи іншому контексті для встановлення влади, впливу та керування народом, а також для розуміння цілей та намірів політичного діяча. Цінність роботи також полягає у тому, що матеріал може бути використаний для подальшого вивчення особливостей політичного дискурсу та політичної промови зокрема політиків обох країн. Результати роботи можуть слугувати початком для нового порівняльного дослідження політичних промов виголошених мовою оригіналу й іноземною мовою, шляхом аналізу використання мовних засобів для досягнення поставлених цілей. А також результати роботи можуть бути використані політичними діячами, для досягнення цілей та намірів та розуміння засобів їх реалізації.

Апробація роботи. Наукова робота «Порівняльний аналіз політичного дискурсу экс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа» за результатами дослідження

була представлена на Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт з галузі «Германські мови (англійська, німецька)» та була нагороджена дипломом III ступеня. Конкурс проводився на базі Київського національного лінгвістичного університету у період з лютого по квітень 2020 року. Також 26 березня 2020 року я брала участь у Всеукраїнській науково-практичній конференції молодих науковців *«Лінгвосоціокультурні аспекти комунікації»*. За матеріалами конференції було розроблено електронну версію збірника *Студентські наукові записки. Серія «Філологічна»*, де й опубліковано наукову статтю «Гіперболізація у політичних промовах екс-президента України Петра Порошенка та чинного глави США Дональда Трампа».

Структура роботи. Робота складається із вступу, трьох розділів основної частини, які поділяються на підрозділи, висновків, списку використаної літератури та додатків.

У вступі вказується актуальність теми, визначаються мета та завдання, предмет, об'єкт, методи дослідження, а також приділяється значна увага практичному значенню роботи.

Перший розділ складається з п'яти підрозділів, в яких здійснено аналіз таких теоретичних аспектів як загальний аналіз політичного дискурсу та його функціональної спрямованості, розглянуто політичну промову як компонента політичного дискурсу, його основні ознаки та функції, також теоретично описано лексико-стилістичні засоби, що використовуються у політичних промовах

Другий розділ є практичною частиною нашого дослідження. Він включає два підрозділи, у яких наведена класифікація стилістичних та лексичних засобів і прийомів, що використовуються у промовах екс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа. Наведено конкретні приклади вживання гіпербол, метафор, епітетів, анафоричних та епіфоричних повторів, риторичних питань. Проаналізовано та зроблено висновки щодо їх екстралінгвістичних функцій у текстах політичного характеру.

Третій розділ присвячений аналізу термінології у промовах обох політиків. Він складається з трьох підрозділів, а саме трьох основних груп термінів, вжитих мовцями: політичні, військові та економічні. Показано результати статистичної роботи – порівняльні діаграми частотності використання термінів.

У висновку роботи наведено підсумок результатів дослідження з можливістю подальшого його розвитку.

Список використаної літератури налічує 89 позицій та містить праці вітчизняних та зарубіжних науковців, а також електронні онлайн ресурси.

В додатках представлено вибірки лексичних та стилістичних засобів і прийомів, виокремлених із політичних промов Петра Порошенка та Дональда Трампа.

РОЗДІЛ 1

ПОЛІТИЧНИЙ ДИСКУРС ТА ЙОГО ОСОБЛИВОСТІ

Спілкування є невід'ємною частиною сучасного суспільства. Спілкуючись кожного дня, ми навіть не замислюємося, що будь-яке спілкування має певну мету. Однією з основних цілей спілкування є вплив. Цей вплив може здійснюватися як на окрему людину, так і на масу людей. Сьогодні ми є свідками використання мовних засобів, аби впливати на думки, світогляд людей. Яскравим прикладом є засоби масової інформації, які своєю появою показали мову як спосіб керувати людьми, а також політичний дискурс, що користується широким попитом для встановлення політичного контакту з народом та пропаганди тих чи інших ідей.

Політична діяльність – це передусім мовна діяльність, від якої залежить розуміння висловлюваного цільовою аудиторією. Політика потребує спеціальних засобів інформаційного обміну, встановлення і підтримки постійних зв'язків між суб'єктами. Комунікація є невід'ємною складовою політики загалом та державної політики зокрема [73, с. 157].

1.1. Визначення поняття політичного дискурсу

Поняття «дискурс» не має єдиного чіткого трактування, оскільки вживається у різних науках з різним значенням. Зрозуміло, що таке багатогранне та суперечливе уявлення про зміст поняття «дискурс» призводить до різних емпіричних результатів і створює багато їх інтерпретацій. Досить часто слово «дискурс» науковці вживають як синонім слова «текст» – в значенні будь-якого явища дійсності, що має знакову природу і певним чином структуроване. Проте важливо розуміти, що спочатку створюється дискурс, який згодом перетворюється в текст, котрий адресат знову може перетворити на дискурс [54, с. 54].

Поняття «дискурс» має досить багато значень. «Дискурс» походить від латинського слова *discursus*, що означало «біг у різних напрямках». Згодом термін набуває різних значень. У перекладі з англійської *discourse* означає

«мова, міркування, розмова, бесіда», у французькій мові «діалогічна мова, публічний виступ», а прикметник дискурсивний набуває стійкого значення «розумовий, логічний, опосередкований». У словнику німецької мови 1860 р. Якоба і Вільгельма Грімма, це слово має два значення: «1) діалог, бесіда; 2) мова, лекція» [33, с. 2].

Білоруські науковці у своїй філософській енциклопедії пропонують таке визначення поняття «дискурс» – «вербально артикульована форма об'єктивації змісту свідомості, що регулюється домінуючим у тій чи іншій соціокультурній традиції типом раціональності» [11].

У сучасній філософії поняття дискурс трактується як «розмова, бесіда, мовне спілкування, мовленнєва практика будь-якої спільноти, яка опосередкована універсумом лінгвістичних знаків, соціальних інститутів, культурних символів» [66].

У 1952 р. американський дослідник З. Харріс вжив, «дискурс» як самостійний термін. Приблизно у цей же час поняття «дискурс» використовував Ю. Хабермас. Під дискурсом він розумів комунікацію особливого виду, специфічний діалог, мета якого – неупереджений аналіз реальності, позбавлений суб'єктивізму дослідника. Учасники мовної комунікації (дискурсу) аналізують реальність, відмовляючись від існуючих у свідомості і закріплених у мові стереотипів. Тут під дискурсом розуміється, скоріше, спосіб одержання істинного наукового знання. У такій інтерпретації дискурс виступає як інструмент пізнання реальності [68, с. 28].

Поняття «дискурс» тісно пов'язане із двома поглядами на природу мови – формальним і функціональним. Під формальним підходом розуміється абстрагування від соціальних і конкретнообумовлених особливостей використання тієї чи іншої мовної одиниці. В рамках функціонального підходу дискурс розглядається у зв'язку з використанням мови в процесі мовного спілкування людей. Отже, існує певна залежність дискурсу від того, з якою метою і в якому ракурсі розглядалося саме спілкування. Дискурс не можна обмежувати рамками конкретного мовного виразу. Учасники взаємодії, їх

особистісні та соціальні характеристики, багатоманітні аспекти соціальної ситуації, безумовно, є частиною даної події, коли мова йде про функціональний підхід. В той час, як формальний підхід більш характерний для лінгвістичного аналізу [42].

Т. ван Дейк визначав дискурс не просто як зв'язний текст, а як «складне комунікативне явище, котре включає в себе і соціальний контекст, який дає уявлення як про учасників комунікації (їх характеристики), так і про процеси вироблення і сприйняття повідомлень» [8, с. 122].

Політичний дискурс досліджувала велика кількість вчених та науковців, кожен з яких по-своєму розглядали, аналізували та обґрунтовували поняття дискурсу. На даний час це поняття не втратило своєї актуальності, оскільки знаходиться поряд із засобами масової інформації, що мають колосальний вплив на слухачів щодня.

Політичний дискурс – складне явище, основою якого є комунікація і має певний контекст, повідомляє про учасників комунікації та про зміст розмови. Протягом останніх років політичний дискурс став активно досліджуватись лінгвістами. У зв'язку з глобалізацією соціальних змін, технологізацією політичного дискурсу, соціологи, лінгвісти та інші спеціалісти доходять висновку, що мова – це влада [8, с. 122].

За визначенням К. Серажим, політичний дискурс – це втілена у мові політична воля, обговорення та обґрунтування будь-яких тем, які мають значення для громадян; це характеристика мовної комунікації в демократичному суспільстві. Політичний дискурс – це дискурс політиків. Він формується в контексті функціонування політичних інститутів і є політичним, якщо супроводжує політичний акт у відповідній інституційній атмосфері [59, с. 202].

З точки зору дослідників, політичний дискурс розуміється нами як вузьке та широке політичне спілкування. У вузькому сенсі він є спеціалізованим текстом, що має певну логіку, композиційну цілісність та власну мову. В

широкому сенсі фокус аналізу політичного дискурсу охоплює дійові особи, об'єкти, обставини, контекст, час, вчинки і т.д.

П. Кузьмін дотримується ширшого розуміння політичного дискурсу. За його словами «дискурс в політиці можна розглядати як спосіб комунікації, заснований на вербальному та невербальному обміні ідеями, позиціями, поглядами учасників політичного життя у відповідності з їх переконаннями та певними правилами, нормами з метою прийняття політичних рішень» [28, с. 223].

Українська дослідниця Н. В. Кондратенко вказує, що політичний дискурс – це зв'язний (усний чи письмовий) текст, виражений за допомогою вербальних та невербальних засобів, які зумовлені політичною ситуацією у сукупності з прагматичними, соціокультурними, психологічними та іншими факторами [27, с. 150].

Залежно від формальних, комунікативних, інтенціональних та інших чинників, Н. В. Кондратенко виокремлює форми політичного дискурсу. Вона вирізняє політичний дискурс за формою («усний та писемний»), за чинником мовця («адресантно прямий та опосередкований»), за метою («інформативний, спонукальний, іміджевий, мотиваційний, експресивний»), за чинником адресата («особисто та масово адресований»), за сферою функціонування («телевізійний, газетно-журнальний, радіо-, рекламний, PR») [27, с. 2-13].

На думку О. Шейгал, мова політики, політична комунікація, політичний дискурс – ці три терміни є тісно взаємопов'язані. Вона вважає терміни «політичний дискурс» та «політична комунікація» синонімічними, а мову політики розглядає як «структуровану сукупність знаків, які утворюють семіотичний простір політичного дискурсу» [75, с. 9].

Олена Шейгал вважає, що є два підходи для дефініції політичного дискурсу: ширший і вузький. У широкому значенні – будь-які мовні утворення, суб'єкт, адресат чи зміст яких відноситься до сфери політики. У вузькому значенні – політичний дискурс не виходить за межі власне сфери політики, тобто виявами політичного дискурсу є урядові обговорення, парламентські

дебати і промови політиків. Політичний дискурс формується в контексті функціонування політичних інститутів: засідання уряду, сесії парламенту, з'їзду партії. Таким чином, дискурс є політичним, коли він супроводжує політичний акт у відповідній інституційній обстановці [75, с. 23].

За допомогою зібраного матеріалу можна визначити основні характеристики дискурсу в сучасному його розумінні:

1. Дискурс трактують як складну єдність мовної форми, значення та дії, що відповідає поняттю “комунікативна подія” [8];
2. Дискурс – є відображенням психології людини, бачення світу мовця, його проблем, його власне розуміння та інтерпретація; мовець намагається не лише донести хід своїх думок, але й змінити хід думок об'єктів дискурсу [3];
3. Передбачається наявність відносно стабільної термінологічної бази (особливо важливо для політичного дискурсу) [54];
4. Для дискурсу характерна впорядкованість, змістовність та логічність [15];
5. Дискурс має масовий суспільний характер, оскільки здійснює свій вплив на широку аудиторію [19];
6. Дискурс – інструмент впливу та керування суспільством [65];
7. Особливою рисою політичного дискурсу, як і дискурсу в цілому, є співвідношення дискурсу з конкретними учасниками, тобто тими, хто говорить, і тими, хто слухає, а також з комунікативними намірами того, хто говорить і певним чином впливає на адресата [54];
8. Політичний дискурс – це комплекс мовленнєвих структур у певному лінгвістичному контексті – контексті політичної діяльності, політичних поглядів і переконань разом з її негативними проявами (ухилянням від політичної діяльності чи відсутністю політичних переконань [47];
9. Політичний дискурс – це будь-які мовленнєві утворення, суб'єкт адресат або зміст яких корелює зі сферою політики [75].

Таким чином, політичний дискурс – це багатогранне поняття, яке не має однозначного трактування і розглядається як у широкому, так і в вузькому значеннях. Політичний дискурс – дискурс політиків, який формується в контексті функціонування політичних інститутів. Ми розглядаємо політичний дискурс як складне явище, основою якого є комунікація та як зв'язний текст, виражений за допомогою вербальних та невербальних засобів, які зумовлені політичною ситуацією, що має масовий суспільний характер та є інструментом впливу та переконання.

1.2. Функціональна спрямованість політичного дискурсу

Політичний дискурс вважається дискурсом політиків на теми, пов'язані з їх політичною діяльністю та питаннями політики на державному та міжнародному рівнях. Як відомо, політика тісно пов'язана з владою, її встановленням та утриманням. Відповідно, політичний дискурс «служує інструментом боротьби за владу конфліктуючих сил та інтересів... Всі комунікативні стратегії переконання в рамках політичного дискурсу слугують одній меті – боротьбі за владу. Спрямування свідомості на боротьбу за владу – це специфічна характеристика політичного дискурсу. Боротьба і перемога складають основний зміст спілкування» [54,с. 56].

Кожне поняття виконує певні функції, які визначають сфери впливу та діяльність предмету. Політичний дискурс як багатофункціональне поняття розглядається у різних аспектах.

Основним чинником породження політичного дискурсу є комунікативний акт, учасники якого вважаються комунікантами, котрі у формі діалогу (безпосереднього чи опосередкованого) творять висловлювання (тексти) та інтерпретують їх. «Результатом політичного дискурсу є висловлювання (текст), де всі складники утворюють національно-мовний, вербалізований продукт, що має на меті інформувати про ідеї, інтереси, емоції комунікантів» [60,с. 9].

Саме в комунікативних актах реалізуються референційна (повідомлення про конкретну подію, ситуацію, факт), емотивна (відображає ставлення мовця

та його бачення ситуації, що склалась), фактична (пов'язана із встановленням зв'язку між мовцем та слухачами), конативна (орієнтація висловлювання на певну категорію адресата) і металінгвістична (беруться до уваги коди комунікації та визначається, чи користуються учасники комунікативного акту однаковими чи різними кодами) функції [59,с. 27].

Розглядаючи функції політичного дискурсу російська дослідниця О. І. Шейгал значну увагу приділяє інструментальній функції, під поняттям якої розуміється боротьба за владу, заволодіння нею та її збереження. За допомогою правильно та ретельно обраних мовних інструментів, наприклад у формі прямих звернень, лозунгів, закликів, законодавчих актів, відбувається мобілізація дій та довіри до ситуації, що склалась. Також створюється відповідний емоційний настрій (надія, гордість за країну, впевненість, ворожість, ненависть і тд). Мовленнєві акти можуть бути важливими стимулами у політичній діяльності [75,с. 9].

Науковець О. В. Павлуцька розрізняє 7 основних функцій, які виконує політичний дискурс:

1. інформаційна (здійснюється завдяки взаємодії суб'єктів політики та засобів масової інформації. Встановлення влади над слухачами реалізується через інформацію, яку політики надають суспільству);
2. комунікаційна (одна з найважливіших функцій, яка забезпечує взаємозв'язок між об'єктом політичного дискурсу та його суб'єктом);
3. прогностична (забезпечує поєднання минулого, теперішнього та майбутнього для підтримання відносин між суб'єктами та об'єктами дискурсу);
4. інструментальна (забезпечує суб'єктів політичного дискурсу механізмами для реалізації політичного дискурсу та здійснення впливу на суспільство. Засоби масової інформації допомагають у реалізації даної функції. Влада прагне тотально контролювати інструменти відтворення політичної інформації у суспільстві, які фактично знаходяться повністю в руках у ЗМІ);
5. нормативна (центральною рисою функції нормування є розподіл ресурсів – найважливіший елемент змісту відносин домінування-підкорення в

суспільстві. Також важливою рисою функції нормування є легітимне право на застосування насилля з боку влади;

6. легітимуюча (функції легітимації здійснюють внутрішньо-дискурсний зв'язок минулого, теперішнього та майбутнього, забезпечуючи підтримку певних відносин у суспільстві);

7. переконання та пропаганди (є ключовими у політичному дискурсі, адже кожен політичний діяч на шляху до встановлення влади, підтримує певні ідеї і насаджує їх суспільству) [48, с. 220].

Водночас, О. Паршина пропонує власну класифікацію основних функцій політичного дискурсу:

- 1) перзуасивну (функцію переконання);
- 2) інформативну;
- 3) аргументативну;
- 4) перзуасивно-функціональну (створення переконливої картини світу).

На її думку, можна розрізнити ще 3 функції, такі як: інтерпретаційну – власне бачення ситуацій політиками; функцію соціальної ідентифікації – диференціація та інтеграція групових агентів політики); та контролюючу функцію – маніпулювання свідомістю та пропаганда ідей, мобілізація до дій [52, с. 4].

Суспільне призначення політичного дискурсу полягає в тому, щоб навіяти адресатам – громадянам необхідність «політично правильних» дій та оцінок. Тобто, метою політичного дискурсу є не опис, а створення ґрунту для переконання адресатів, спонування до дії, це й визначає ефективність політичного дискурсу. Функції переконання та політичної пропаганди є основними у політичному дискурсі. «Головною цільовою установкою політичного дискурсу є формування у соціумі тих думок та оцінок, які є необхідними для автора дискурсу. Специфіка політичного дискурсу саме і полягає у здійсненні політики та досягненні політичних цілей, які в переважній більшості пов'язані з питанням влади» [48, с. 221].

Комунікативно-прагматична спрямованість текстів публіцистичного стилю виявляється у тому, щоб у процесі подачі змістово-фактуальної інформації не стільки інформувати, скільки здійснювати соціально-психологічний вплив на аудиторію через переконання, навіювання, емоційне «втягування», що й є сутністю змістово-концептуальної інформації [59, с. 219].

Поряд з раціоналізмом однією з важливих сторін є емоційність, яка виступає основною складовою впливу публіцистичних текстів, оскільки в процесі впливу необхідно здійснити «переклад тексту з мови раціональної на мову емоційну». Емоційно забарвлена інформація легше проходить фільтри аудиторії, краще запам'ятовується та сприймається [70, с. 23].

Також А. О. Худолій у своїй роботі описує функцію формування стереотипів. В основі соціального стереотипу знаходиться реально-психологічний феномен узагальнення, схематизації даних свого та чужого досвіду. Функціональне призначення соціальних стереотипів полягає в тому, щоб феноменологічно поляризувати у протилежних образах соціальні суперечності, організувати на їх вирішення учасників соціального процесу. Такий соціальний стереотип – образ, полярний за знаком оцінки, не допускає найменшого сумніву у своїй істинності та спонукає аудиторію до чіткої однозначної дії [70, с. 25].

Д. Грейбер у своїй праці виокремлює такі функції політичного дискурсу:

- 1) поширення інформації – не менш важлива одиниця політичного дискурсу (information dissemination) по відношенню до народу;
- 2) визначення порядку денного (agenda setting). Суть цієї функції полягає в контролі за поширенням інформації;
- 3) проекція в майбутнє та минуле, що полягає у прогнозуванні політики на майбутнє, аналізуючи позитивний чи негативний досвід минулого [75, с. 35].

Лінгвісти виокремлюють ще таку функцію як конструювання мовленнєвої реальності. Б. Ю. Норман вважає цю функцію креативною, характеризуючи її як таке становище справ, при якому мовленнєва сутність виявляється первинною по відношенню до позамовленнєвих [75, с. 35].

Проаналізувавши функціональні особливості політичного дискурсу та різні трактування науковців щодо цієї проблеми, можна зробити висновок, що найважливішими функціями політичного дискурсу є функції політичної пропаганди, переконання та впливу. Метою політичного дискурсу є навіювання певних думок, мобілізація до дій, маніпулювання свідомістю та емоційним станом цільової аудиторії. Безумовно, комунікативна та інформативна функції відіграють значну роль у такому виді комунікації як політичному дискурсі.

1.3. Політична промова як компонент політичного дискурсу

Політичні діячі, прагнучи встановити владу та керувати народом, звертаються до політичної промови. Все частіше і частіше людство переконується у тому, що за допомогою мови можна вирішити будь-які конфлікти. Словом можна як і розпалити вогнище сварок та непорозуміння, так і розв'язати їх.

Політична промова як вияв політичного дискурсу – це публічний виступ, який є ефективним засобом для одержання визнання та демонстрації лідерства [69, с. 19]. Політична промова є найпотужнішим способом інформування та переконання великої кількості людей. Тексти політичних промов мають певну мету, чітку структуру та смислове навантаження.

Американські аналітики М. Аронсон та Е. Пратканіс переконують: «Публічні виступи є ефективним засобом визнання і демонстрації лідерства в будь-якій компанії чи професії». На їхню думку, дохідливі промови не просто надихають і запам'ятовуються, легкі для розуміння [2, с. 14].

«Політична промова – це заздалегідь підготовлений гострополітичний виступ із позитивними чи негативними оцінками, обґрунтуванням, конкретними фактами, з накресленими планами, перспективою політичних змін» [37, с. 4].

У політичній промові вагоме місце займає аргументація. Саме аргументи підтверджують достовірність інформації, не дозволяючи аудиторії сумніватися у сказаному, прихильно налаштовують до політичного діяча та його партії.

Відповідно до промови розрізняють аргументи, які використовують для усунення протиріч або промови для зацікавлення [62].

Такий феномен як політична промова давно знаходиться у центрі досліджень багатьма науковцями, які трактують це поняття з різних аспектів. Відповідно, ми проаналізувавши роботи дослідників, зібрали декілька класифікацій політичних промов [39, с.177].

Політична риторика охоплює кілька видів промов, такі як: промови на міжнародних та міждержавних конференціях, зборах, засіданнях, зустрічах; промови під час дипломатичних актів (угод, контактів); промови під час візитів, прийомів, прощань, нагород тощо

Розрізняються політичні промови за такими факторами: місце реалізації промови; аудиторія, на яку спрямована промова; тематичний зміст текстів [16].

Українські дослідники, а саме М. О. Діденко, Й. Бок розрізняють такі види політичних промов:

1. парламентські (виголошуються в парламенті країни);
2. передвиборчі (проголошуються Президентом, який має намір балотуватися на другий строк, перед виборами);
3. вітальні (присвячені тематиці заходів);
4. святкові промови (промови з нагоди свят, наприклад новорічних чи різдвяних) [16, с. 4].

В той же час, американський дослідник М. Непп має власну класифікацію політичних промов, основною ідеєю якої були функціональність та просторове спрямування:

- промови зовнішньої комунікації (політик звертається до усієї нації);
- промови внутрішньої політичної комунікації (виступ політика перед представниками спільної ідеологічної групи, наприклад виступ лідера на щорічному з'їзді партії);

- промови міжнаціональної політичної комунікації (звернення лідера однієї держави до політиків іншої; промова під час ділової поїздки) [35, с. 39; 55, с. 56].

У своїй роботі ми беремо до уваги промови, що належать до групи міжнаціональної комунікації. Рідною мовою Петра Порошенка є українська, тому на міжнародних дебатах і скликаннях політик виголошує промови виключно англійською мовою, що є основою для нашого лінгвістичного дослідження. Також варто зазначити, що тематичне наповнення політичних промов цього виду характеризується ширшим розкриттям та висвітленням подій та сфер функціонування держави.

У своїй роботі О. Б. Олійник пропонує таку класифікацію політичних промов:

- інформаційні – це пропаганда, політосвіта, наука;
- переконливі та закличні, спонукаючі до дії, або ж іншими словами – агітація;
- дискусійні, полемічні, навіть викривальні (обговорення суперечливих питань). [46, с. 67].

Дослідниця О. Падалка зауважує, що зміст політичної промови повинен бути сприйнятливим, зрозумілим для соціуму та «своєю інформацією, і вербальним її втіленням має відповідати активній чи хоча б пасивній мовній компетенції загальної маси членів етнічного колективу» [50, с. 67]. Вона підкреслює, що від просодичного оформлення промови залежить її успішність.

А. О. Худолій у своїй монографії зазначає, що ефективність публічного виступу зростає за умови зрозумілості і доступності його змісту для цільової аудиторії. Промови безпосередньо впливають на аудиторію завдяки оцінно-емоційному потенціалові, стислості, простоті, влучності й точності» [69, с. 20].

Відповідно, ми можемо сказати, що важливим моментом у промові є те, що у ній розкривається одна проблема чи конкретна тема, вихід з якої політичний діяч намагається донести народу. Основними характеристиками промови є: емоційний вплив, оскільки мовець звертається певною мірою до

почуттів слухачів; підвищений тон голосу з метою наголошення на чомусь важливому; паузи, що використовуються з логічної, так і з психологічної точки зору.

У нашій праці ми будемо дотримуватися такого визначення розглянутого поняття: політична промова – це заздалегідь підготовлений виступ, що представляє політичну силу чи висвітлює певну суспільно-політичну подію, в якому присутні оцінки, думки, обґрунтування певних подій чи дій.

Політичні промови є невід’ємною складовою політичного життя. Політики звертаються до політичних промов з різними намірами. Перш за все, це проінформувати аудиторію про певну політичну ситуацію, при цьому використовуючи певні лексико-стилістичні засоби та прийоми (які будуть детальніше вивчатись та аналізуватись у подальшій нашій роботі), задля впливу, переконання та маніпуляції свідомістю. Політичні промови виголошуються політичними діячами на різних конференціях, перед представниками засобів масової інформації, перед виборами, на мітингах та під час урочистих державних подій.

Отже, політична промова як важливий компонент політичного дискурсу – є потужним інструментом маніпуляції та впливу на аудиторію, зокрема на свідомість електорату з метою популяризувати власні політичні погляди. Політичні промови вимагають уваги та ретельної підготовки, чіткості у розумінні для широкої аудиторії. Аргументація та наведення прикладів займають вагомe місце у промові, бо саме вони підтверджують достовірність інформації та впливають на емоційний стан об’єкта цього виду комунікації. Лінгвісти виокремлюють різні види промов, зокрема це промови зовнішньої, внутрішньої та міжнаціональної комунікації, а також інформаційні, дискусійні та переконливі; вітальні, передвиборчі та святкові.

1.4. Роль мовних засобів у політичних промовах

Чільне місце у політичному дискурсі займають вербальні засоби, а саме лексичні та стилістичні засоби та прийоми. У нашому дослідженні у попередніх

підрозділах ми з'ясували, що основною функцією політичного дискурсу та зокрема політичної промови є функція впливу та переконання, реалізація якої можлива за умови використання мови. Лексико-стилістичні засоби та прийоми є важливими складовими у досягненні поставленої мети політиками, яка закладається у маніпуляції свідомістю цільовою аудиторією.

Теоретичне обґрунтування політичної комунікації та мовленнєвого впливу заклали дослідження К. Шеннона [76], Ю. Хабермаса [67,68], Ф. де Соссюра [63], А. Баранова [5], П. Паршина [52], К. Серажим [60], М. Бахтіна [6] та багатьох інших теоретиків, які працювали й працюють у галузі вивчення особливостей політичного впливу.

Задля досягнення мети впливу та переконання у політичному дискурсі, політику необхідно обдумати та підібрати, організувати та використовувати у своїй політичній промові різноманітні мовні засоби.

М. О. Діденко запевняє, що визначальною рисою комунікації в політиці є її спрямування на адресата для того, щоб досягти перлокутивного ефекту – спонукати аудиторію до суспільно-політичної реакції. Учасники політичної комунікації представляють, зазвичай, певні суспільно-політичні позиції, а обмін інформацією відбувається з достатньо яскраво вираженим прагматичним спрямуванням, тобто комунікативний процес у політиці завжди має інтенціональний характер [18, с. 5].

Лінгвіст О. Марченко наголошує: «...ідеологічна структура суспільства як «розум» соціуму здатна впровадити в масову свідомість особливу систему моральних, правових, політичних ідей, цінностей і директив дії, що є основою чи, точніше, доктриною для принципів організації й управління суспільним життям і нерозривно пов'язаною з ним сферою культури. Провідником цих ідей була й залишається мова» [36, с. 97].

Дослідниця І. Рогозіна переконана, що основним завданням мовних одиниць в будь-якій комунікації є вплив. Вона вважає, що «... мова не виконувала б свого комунікативного призначення повністю, якби не впливала

на суспільство, детермінуючи його уявлення про ті події і явища, що відбуваються в ньому» [57, с. 128].

Безсумнівно, функція впливу та переконання є основною функцією політичного дискурсу: «... будь-який текст впливає на свідомість адресата з семіотичного погляду» [23, с. 21].

Маніпулювання суспільною свідомістю за допомогою мови призводить до того, що ідеологічні конотації певних слів спотворюють їхнє значення. За твердженням К. С. Серажим, для впливу на адресата політики свідомо використовують такі властивості мови: рухливість семантичної структури слова, складність відмежування конотації від прямих денотативних значень, варіативність денотативних та конотативних значень одних і тих самих мовних знаків під впливом соціальних чинників, багатокомпонентність лексичного і прагматичного значення, існування пізнавального та комунікативного, об'єктивного і суб'єктивного в значенні, синонімічні й асоціативні зв'язки слів, модальність висловлювання та оцінність семантики [25, с.16].

Політики у своїх політичних промовах вживають різноманітні мовні засоби, щоб досягти максимального ефекту впливу на слухачів. Увесь мовний потенціал використовується задля передачі особистої ідеології, а саме ставлення до події чи ситуації, власні переконання, думки та погляди. Реалізація такого процесу навіювання та маніпулювання свідомістю можливе за допомогою використання лексико-стилістичних засобів та прийомів, що націлені активізувати емоційний стан реципієнта, формувати певний світогляд та світосприйняття.

За словами Л. Школьник, «... емоційна форма вираження думки змінює всю схему сприймання сказаного аудиторією, впливаючи на механізми мислення, пам'яті та уваги, полегшуючи так процес подання та засвоєння інформації слухачами» [77, с. 27].

На думку професора Д. Е. Васильовського такий публічний виступ як політична промова має відповідати певним вимогам. Він зазначає, що «Красномовство мусить відрізнятися переважно лаконічністю та простотою.

Ніщо не може протистояти стислості промови, що вміщає в себе всю силу міркувань і доказів; кожне слово її обсіпається іскрами думок (...) Чим більш промова уподібнюється суспільній розмові, тим зручніше нав'язати потрібні думки свої слухачам (...) Простота, пов'язана зі стислістю висловів, надає красномовству тих сильних рис, якими вражається серце і перемагається розум» [9,с.56].

Ми також вважаємо, що у політичних промовах політичні лідери звертаються до таких засобів мови як до лексико-стилістичних прийомів, що підсилюють емоційно-психологічний стан аудиторії та полегшують процес сприйняття інформації, що у свою чергу допомагає здійснювати колосальний вплив на слухачів. У ході нашого дослідження було визначено найуживаніші стилістичні фігури у політичних промовах Петра Порошенка та Дональда Трампа. Ми виокремили такі стилістичні прийоми як гіпербола, метафора, епітет, повтор та риторичне запитання.

Дослідження політичного дискурсу обох політиків свідчить про те, що різні мовні засоби виконують одну спільну функцію – переконати та впливати на свідомість. Проте, варто зауважити, що кожна стилістична фігура також має свою характерну особливість та комунікаційну мету. Окремі з них слугують засобами привертання уваги, або інтенсифікації сказаного, або експресії.

Використання мови у політичному дискурсі та політичній промові зокрема не обмежується лише вживанням стилістичних фігур та прийомів. Політичні тексти також багаті на термінологію, яка відіграє значну роль як для мовця, так і для цільової аудиторії. Політичні діячі у своєму політичному дискурсі серед лексичних одиниць звертаються саме до термінів, які використовуються з метою передачі специфічної інформації та впливу на підсвідомість реципієнта, його світосприйняття та розуміння тої чи іншої ситуації.

Терміни у політичних промовах відіграють важливу роль та слугують засобами впливу та переконання. Проте, варто зауважити, що така реалізація плану можлива за умови доречного та правильного використання термінології політичними лідерами задля досягнення поставленої мети.

Отже, мовні засоби займають провідне місце у політичних промовах, оскільки вважаються основними засобами маніпулювання свідомістю слухачів. Політичні діячі обирають саме такі лексико-стилістичні засоби, щоб отримати прихильність аудиторії, а також здійснити психологічний вплив та переконати реципієнтів. Серед основних мовних механізмів, що використовуються у політичних промовах з метою переконання, можна виокремити саме стилістичні фігури та термінологію.

У наукових роботах науковців є незначна кількість робіт з детальним описом мовних засобів та їх функцій у політичному дискурсі. Тому, у наступних розділах ми детальніше розглядаємо кожну стилістичну фігуру, оцінюємо тенденцію та порівнюємо її використання, а також описуємо приклади вживання у політичних промовах обох політичних діячів. Також беремо до уваги та вивчаємо місце термінології

РОЗДІЛ 2

СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ТА ПРИЙОМИ У ПРОМОВАХ ЕКС- ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ПЕТРА ПОРОШЕНКА ТА ЧИННОГО ГЛАВИ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

Як уже відомо, маніпулювання свідомістю та емоційним станом цільової аудиторії та перетворення певної картини політичного світу у свідомості адресата, навіювання певних думок, та мобілізація слухачів до дій реалізовується через використання стилістичних засобів та прийомів, що слугують засобами експресії та переконання.

2.1. Використання лексико-семантичних стилістичних засобів та прийомів

Варто зауважити, що стилістичні засоби (тропи), на відміну від виражальних засобів, не є мовними феноменами. На думку науковця О. Єфимова, вони формуються в мовленні і більшість з них, як правило, не існують поза контекстом. Відповідно до принципів їх утворення стилістичні засоби поділяють на три типи: фонетичні, лексико-семантичні та синтаксичні. В основному всі стилістичні засоби є результатом переосмислення значення слів, словосполучень і синтаксичних структур, що дозволяє одиницям мови набувати додаткових значень та стилістичної цінності [20].

Стилістичні прийоми також розуміємо як цілеспрямовану комбінацію – виражальнозображальних засобів різних мовних рівнів (фонетико-графічного, граматичного, лексичного та текстового) з динамічною зміною їхніх функцій: підсиленням, зміщенням чи узагальненням. Будь-яка нейтральна мовна одиниця набуває конотацій лише у процесі текстотворення, тобто стає маркованою як виражально-зображальний засіб і як компонент певного стилістичного прийому [4, с. 119].

Публічний виступ безумовно тісно пов'язаний з ораторським мистецтвом політиків. Політичні промови майже завжди є гостро публіцистичними, оскільки містять якусь конкретну ідею та її суб'єктивне бачення політиком,

напрямок та ідеологічну позицію. Вираження ідейної позиції, особливо на великий загал слухачів, завжди потребує пафосу, який може виражатися по-різному: «вдалими, ударними перифразами, порівняннями і зіставленнями, епітетами й метафорами, морально-етичними антитезами, ствердними запереченнями; повторенням певних ідеологем; гіперболами, акцентуванням окремих слів і виразів, влучних у будь-якій ситуації, okazіональним новоутворенням, аритмічним синтаксисом, експресивним тонуванням». Адже попередньо підготовлена і написана політична промова завжди має бути розрахована на живе виголошення [74, с. 21].

У нашому дослідженні ми проаналізували промови экс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа і з'ясували, що політики обох країн використовують значну кількість стилістичних засобів та прийомів, що виконують експресивну та персуазивну функції.

У таблиці нижче наведено перелік виокремлених нами найчастіше вживаних засобів і прийомів, а також їх процентне співвідношення, що використовуються у промовах політиків. Варто зауважити, що экс-президент України вживає найбільше метафор у своїх політичних промовах, в той час як чинний Президент США вживає найчастіше гіперболу. До таких лексико-стилістичних засобів як епітети звертаються обоє політиків майже з однаковою частотою. Промови Дональда Трампа насичені достатньо великою кількістю анафоричних повторів, а Петро Порошенко надає перевагу вживанню риторичних запитань. Розглянемо результати більш детально (див. Таблицю 1.1, а також Додатки А, Б):

Таблиця 1.1

Кількісні показники вживання стилістичних засобів та прийомів
у політичних промовах Петра Порошенка та Дональда Трампа

		<i>Петро Порошенко</i>	<i>Дональд Трамп</i>
--	--	------------------------	----------------------

№ п/п	Стилістичні засоби та прийоми	Кількість у промові	Відсоткове спів- відношення	Кількість у промові	Відсоткове спів- відношення
1	Гіпербола	65	25,5%	117	45,9%
2	Метафора	109	42,7%	62	24,3%
3	Епітет	46	18%	39	15,3%
4	Анафоричні повтори	12	4,7%	21	8,2%
5	Епіфоричні повтори	2	0,9%	6	2,3%
6	Риторичні запитання	21	8,2%	10	4%
	Всього	255	100%	255	100%

2.1.1. Гіпербола.

Гіпербола (з грецької — перебільшення) — образне перебільшення за розміром, силою, значенням [38].

Розглядаючи тропи у контексті О. М. Мороховський відносить гіперболу до групи заміщення, зокрема до фігур кількості [43, с. 163-166].

Гіпербола може виражатися всіма значущими частинами мови, найчастіше: займенниками (*all, every, everybody, everything*); числовими іменниками (*a million, a thousand*); прислівниками часу (*ever, never*). Український дослідник Л. П. Єфімов вважає, що головна функція гіперболи — комунікативна, оскільки гіпербола підсилює експресивність мовлення. Гіпербола найчастіше вживається в поєднанні з іншими стилістичними засобами: метафорою, порівнянням, іронією [21, с.46].

В основі гіперболи завжди лежить елемент певної абсурдності, різкого протиставлення здоровому глузду або суспільному досвіду. Гіпербола завжди привертає до себе увагу, виступає як несподіванка, яка з великою силою руйнує автоматизм читацького сприйняття [12,с. 223].

Яскравим прикладом вживання гіперболи вираженої числовим іменником слугують висловлювання, виголошені Петром Порошенком у своїй промові на загальних дебатах 73-ї сесії Генеральної Асамблеї ООН:

It took lives of several millions of Ukrainians [84]. Петро Порошенко вживає цей вид гіперболи для того, щоб показати кількість мирних жителів, що загинули у неофіційній війні, яка ведеться на території України з російськими окупантами.

However, the drama is still far from being over as the Russian aggressor is still standing with dozens of thousands troops and countless heavy weapons, tanks, artillery, multiple rocket launcher systems, missiles and other military equipment not only at our gates but also on our soil [83]. У цьому випадку вжито гіперболу виражену числовим іменником *dozens of thousands*, для того щоб знову ж таки привернути увагу світу до десятків тисяч військових угруповань, зброї, танків, артилерії, реактивних систем залпового вогню, реактивних снарядів та іншої військової техніки, що досі знаходиться на окупованій території України.

Екс-президент України також вживає значну кількість перебільшень виражених займенниками та прислівниками часу:

We remain as determined as ever to keep defending every inch of our territory against the aggression [84]. Політик звертається до гіперболізації, щоб показати, що українці готові боротися до кінця, аби захистити її територію від ворогів. Петро Порошенко досить настирливо та впевнено стверджує свою позицію, адже Україна перебуває у стані війни з Російською Федерацією.

It is hard to imagine but today there are roughly 65 million forcibly displaced persons all over the world, including over 21 million refugees, 3 million asylum-seekers and over 41 million internally displaced persons [85]. Петро Порошенко звертається до гіперболи, вираженої займенником *all*, з метою показати до чого призводять війни та світові суперечки. Наголошує на величезній кількості вимушених переселенців, біженців, шукачів притулків та внутрішньо переміщених осіб у всьому світі.

Промови Дональда Трампа також насичені великою кількістю гіпербол виражених числовим іменником. Наприклад:

As millions of our citizens continue to suffer the effects of the devastating hurricanes that have struck our country, I want to begin by expressing my appreciation to every leader in this room who has offered assistance and aid [87].

Дональд Трамп наголошує, що millions of – мільйони жителів Сполучених Штатів Америки потерпають від наслідків жахливих ураганів. Політик використовує гіперболу виражену числовим іменником задля акцентування уваги саме на масштабах негоди.

Therefore, we recently imposed tariffs on \$250 billion of Chinese goods -- and now our Treasury is receiving billions of dollars a month from a country that never gave us a dime [89]. Президент США говорить про економічні та торговельні відносини із Китаєм, наголошуючи на великих сумах грошей, які США не отримувала раніше. Ситуація, описана вище, набуває більшої значимості завдяки вжитій гіперболі.

Промови Дональда Трампа також насичені великою кількістю гіпербол виражених займенником. Тенденцію до частого використання таких мовних засобів ми пояснюємо, як рішення чинного глави США піднімати теми, актуальні для усього світу, звертати увагу на усі моменти без винятку. Таким чином, політик, підкреслюючи важливість сказаного за допомогою гіпербол виражених займенником, привертає увагу цільової аудиторії. Наприклад:

I addressed the threats facing our world, and I presented a vision to achieve a brighter future for all of humanity [88]. Президент використовує гіперболу виражену займенником, щоб звернути увагу цільової аудиторії до його благородної цілі – кращого майбутнього не лише для народу Америки, а й для усього людства.

The scourge of our planet today is a small group of rogue regimes that violate every principle on which the United Nations is based [87]. Дональд Трамп звертається до цього виду гіперболи, наголошуючи на тогочасній проблемі нашої планети, а саме мова іде про окремі, так би мовити не добродетельні,

режими, що порушують *every principle*- кожне правило, що лежить в основі основних цілей та завдань Організації Об'єднаних Націй.

На загальних дебатах 72 сесії ООН, американський президент впевнено виголошує у своїй промові, вживаючи гіперболи виражені прислівниками часу:

Our military will soon be the strongest it has ever been [87]. Безумовно, використання такого експресивного тропу як гіпербола у цьому реченні слугує для переконання слухачів у тому, що армія США стане ще більш підготовленими та озброєними військовими формуваннями за всю її історію. Гіпербола у цьому випадку може вважатись також способом вихваляння та звеличування певної події чи ситуації.

We have ended the war on American workers, we have stopped the assault on American industry, and we have launched an economic boom the likes of which we have never seen before [86]. У цьому реченні Дональд Трамп вживає перебільшення *never seen before* з метою возвеличення росту американської економіки, наголошуючи на тому, що таких високих результатів ще не було до цього періоду часу.

Проаналізувавши промови обох політиків, ми з'ясували певну закономірність та пропонуємо нову класифікацію гіпербол. Із семантичної точки зору, можна розрізнити три види гіпербол: *оцінна позитивна гіпербола* (возвеличення, глорифікація наприклад, держави, її цінностей); *оцінна негативна гіпербола* (драматизація проблем, посилення напруженості) та *гіпербола нейтральна* (немає виражених ознак возвеличення чи драматизації). Політики вживають у своїх політичних текстах гіперболи нейтральні для підкреслення сказаного та привертання уваги (див. Таблицю 1.2).

Таблиця 1.2

	<i>Оцінна позитивна гіпербола</i>	<i>Оцінна негативна гіпербола</i>	Гіпербола нейтральна	Всього гіпербол
<i>Петро Порошенко</i>	8 (12,3%)	23 (35,4%)	34 (52,3%)	65 (100%)

Дональд Трамп	60 (51,3%)	7 (6%)	50 (42,7%)	117 (100%)
---------------	------------	--------	------------	------------

Варто зауважити, що Петро Порошенко схильний до використання гіпербол негативного характеру (35,4%), не беручи до уваги гіперболи нейтральні. Прикладами можуть слугувати такі речення:

Russia constantly multiplies the human tragedy, which lately received a new dimension: ecological....Thousands of deaths, destruction, displacement and human suffering [84]. Ми пов'язуємо таку закономірність використання саме цього типу гіпербол із неофіційною війною, що ведеться на сході України. Оскільки, у більшості політичних промов Петра Порошенка простежується заклик до світових організацій про допомогу зупинити військові дії на території держави, використовуючи гіперболи для привернення уваги до проблеми війни.

Since no peace means no development, hundreds of millions are doomed to misery [84]. Гіпербола hundreds of millions вживається задля привернення уваги слухачів до величезної кількості мирних людей, що приречені на бідність та нещастя через конфлікти та війни. Із семантичної точки зору висловлювання набуває більш негативного значення.

В той час як виступи Дональда Трампа характеризуються значною кількістю гіпербол позитивних, що становить 51,3% загальної кількості гіпербол:

Our economy is probably the best it's ever been... The American people are strong and resilient, and they will emerge from these hardships more determined than ever before [87]. Звертаючись до гіперболізації, Дональд Трамп, у порівнянні з Петром Порошенком, втричі частіше позитивно відгукується про свою державу, возвеличує свою країну та свій народ, акцентуючи увагу на успіхах та досягненнях, сильних сторонах народу США.

America is the single greatest country in the world, and I knew that working together we could make it even greater [86]. Позитивна гіпербола займає чільне місце у політичних промовх Дональда Трампа. Політик за допомогою такого

стилістичного засобу як гіперболи намагається показати країну із кращої сторони на міжнародній арені.

Загалом, гіпербола у політичних промовах Петра Порошенка та Дональда Трампа виконує персуазивну функцію та функцію привертання уваги. Вона також надає експресії, виразності та чіткості політичним текстам. Бачимо, що Дональд Трамп частіше вживає у свої виступах такий стилістичний засіб як гіперболу з метою возвеличення своєї держави, в той час як Петро Порошенко надає перевагу оцінній гіперболізації негативної конотації.

2.1.2. Метафора.

Метафора є стилістичним засобом, який базується на принципі схожості двох об'єктів. Іншими словами, метафора – це перенесення певних якостей чи властивостей з одного предмета на інший [13, с.139].

Британський дослідник М. Блек стверджує, що будь-який метафоричний вираз є заміником якогось буквального виразу, причому значення обох виразів співпадають [78, с.36].

За словами дослідниці Л. Павлюк: «Метафора відзначається унікальною властивістю у сенсі ефекту переконування – на неї важко дати спростування, вона схильє до обов'язкового прийняття. Промова, що містить метафори, є зрозумілішою, ближчою та переконливішою для аудиторії та водночас ефективнішою для мовця» [49, с. 95].

Метафора привертає й утримує увагу, наповнює текст виразними образами, здатними надовго зберегтися у пам'яті, впливає на асоціативне мислення, а також є ефективним засобом вираження особистої позиції автора [45].

Політична метафора є одною із найефективніших засобів впливу на політичну свідомість суспільства. Як більшість мовних засобів, вона використовується для впливу на адресата й робить текст цікавим, простішим для сприйняття, привертає увагу адресата незвичайними сполученнями. [72, с. 122].

Метафори класифікують залежно від різних критеріїв.

Дослідник Л. П. Єфімов вказує на те, що метафори за прагматичним ефектом на адресатів поділяються на мертві й оригінальні. Мертві метафори зафіксовані у словниках. Вони зазвичай банальні та заяложені [21, с.54].

В промовах обох президентів наявна чимала кількість таких метафор. Наприклад, екс-президент України у своїх промовах говорить:

We entered the third millennium with a strong sense of being united – as a new humankind for which there is no such thing as ‘someone else’s pain’ [85]. Петро Порошенко наголошує, що людство зробило крок уперед – у третє тисячоліття, де немає місця для болю та знущань, війни та кровопролиття.

They stood their ground during this dramatic winter – and they are standing their ground right now! [82]. Політик використовує мертву метафору, зафіксовану у словнику - stood their ground, інфінітивною формою якої є stand your ground, що означає – відстоювати свою позицію, стояти на своєму. Тим самим екс-президент намагається показати наскільки українці були готові боротися за приєднання до Європейського Союзу. Адже причинами подій Революції Гідності, мова про яку іде у висловлюванні, стала відмова від євроінтеграції. Ці події сколихнули усю Україну та колосально змінили хід історії. У цьому випадку метафора впливає на асоціативне мислення слухачів та утримує увагу.

Промови Дональда Трампа також насичені мертвими метафорами. Наприклад:

Each of us here today is the emissary of a distinct culture, a rich history, and a people bound together by ties of memory, tradition, and the values that make our homelands like nowhere else on Earth [88]. Дональд Трамп вживаючи таку мертву метафору намагається наголосити усім присутнім, що вони є посланцями та представниками своєї унікальної культури, багатої історії та людей, пов'язаних між собою пам'яттю, традиціями та цінностями, бо саме це стає так званим ідентифікатором нації.

Our moral obligation is to the American workers, and we're committed to helping them climb that great ladder of success [86]. Звертаючись до мертвої метафори, президент США наче переконує цільову аудиторію у тому, що його країна готова допомагати та підтримувати робітничий сектор, даючи людям змогу розвиватись, або ж climb that great ladder of success - підніматись угору кар'єрними сходами. Використана метафора затримує увагу слухачів та стає ближчою для сприйняття та запам'ятовування, надає експресії висловлюванню.

Наведемо інші приклади мертвих метафор у промовах Петра Порошенка:

... reports have brought sad news; drew international attention to this threat...; ...all will be put at risk;...on a daily basis; to bring this matter to the attention...; This is how new Ukraine was born, skeletons in the closet.

Також прикладами мертвих метафор, вжитих Дональдом Трампом, можуть слугувати такі частини речень:

...new push for peace...; the steps he has taken...; ...budget grew...; ... trading system is in dire need of change; ...thirst for power....

Оригінальними вважаються метафори, які не зафіксовані у словниках. Вони створюються мовцями в їхній уяві. Оригінальні метафори експресивні, неочікувані та завжди свіжі [21, с.54]. Наприклад:

The pandemic of hate must be localized and contained! [82]. Ненависть та злобу у світі, Петро Порошенко характеризує як інфекційне захворювання, що швидко поширюється, проте глобальне завдання – це знайти місце витоку та не дозволити зараження цілого світу. Оригінальна метафора слугує засобом інтенсифікації проблеми, що склалась на той час.

With the Ukraine-EU Association Agreement signed and ratified this treaty simultaneously in the Ukrainian and the European Parliament – we have a clear path of reforms before us [82]. Петро Порошенко розуміє, що його країну чекають колосальні зміни у зв'язку із підписанням інтеграції з Євросоюзом. Для того аби наголосити саме на перемінах, політик звертається до оригінальної метафори a clear path of reforms, що можна перекласти – чіткий курс на реформи. Адже головними умовами для можливого вступу України у

Європейський Союз є певний шлях реформ, які потрібно провести. Метафора у цьому випадку слугує задля переконання слухачів у серйозних намірах та розуміння усієї важливості процесу вступу.

Також розглянемо приклади вживання оригінальних метафор американським політиком Дональдом Трампом:

The Iran deal was a windfall for Iran's leaders [88]. У Відні представники Ірану, країн “шістки” та ЄС оголосили про досягнення комплексної угоди щодо ядерної програми Ірану, що мало на меті зупинити розробку ядерної зброї в Ірані, зокрема секретні об’єкти. Дональд Трамп, за допомогою оригінальної метафори, наголошує, що така подія стала несподіванкою для іранських представників влади.

As President, I understand and embrace the fact that the world is a place of fierce competition. We're competing against other nations for jobs and industry, growth and prosperity [86]. У цьому випадку ознаки запеклої боротьби, а саме постійні змагання та перегони задля кращих показників в економіці, індустрії та високого рівня життя країни, розкривають сутність сучасного світу за словами американського президента. Він говорить про світ як про місце жорсткої конкуренції у всьому.

Метафори у промові Петра Порошенка становлять 42,7% від загальної кількості усіх вжитих стилістичних засобів та прийомів, які політичний діяч використовує як один із засобів впливу та переконання. Частотність вживання метафор у Дональда Трампа нижча майже удвічі та становить 24,3% усіх виокремлених одиниць. Варто зазначити, що промова стає виразнішою і привертає увагу слухачів до ключових моментів та використовується з експресивно-атрактивною метою. У ході аналізу промов ми об’єднали метафори у такі групи (див. таб. 1.3) [70]:

Таблиця 1.3

Класифікація метафор

Суспільно-політичне життя (далі СПЖ) – море	<i>1)no man is an island, to plunge the world into nuclear arms race;[85] in the same boat; the sea of lies [82];</i>
СПЖ – транспорт	<i>1)the drive to isolate oneself, the world has been driven, to go into this issue [85]; the abuse of veto right is a brake; continue along that path [84]; Agreement, which is a comprehensive roadmap; we are on the right track [83];</i> <i>2) the best vehicle for elevating [87];</i>
Антропоцентричні метафори (людина)	<i>1)turn a blind eye to, be armed to the teeth, in the heart of Europe, to shift responsibility, aggressive policies go hand in hand with war crimes, this will lay into the hands of the aggressor [85]; we will shortly face severe disappointment [84]; skeletons in the closet; these bodies will get; the total reboot of the power in Ukraine; this spirit will reign [83]; From the bottom of my heart...[82];</i> <i>2) to meet face to face with; In this vein; system is in dire need of change [88]; country on the very best footing; on the face of the Earth [86]; our economy is the envy of the world [89]</i>
СПЖ – природа (тварини)	<i>1)the tentacles of terrorism are wrapping more countries [85];</i> <i>2) a valley of disrepair [87];</i>
СПЖ – війна	<i>1)to withdraw weapons [85]; at the forefront of the fight; the insanity of this war [82];</i> <i>2) a push for piece [88];</i>

СПЖ – будівництво, дім	1) <i>rock-solid rule, testing ground for new methods, key issues, corners of the world</i> [85]; <i>the peace and security pillar</i> [84]; <i>is a cornerstone</i> [83]; 2) <i>pillars of peace, sovereignty</i> [87]; <i>be stacked to the ceiling with regulations</i> [86];
СПЖ – образотворче мистецтво	1) <i>draw attention, the Cold War; Ukraine as a responsible international actor</i> [85]; <i>green men</i> [83]; <i>brutal act of terror; on the world scene</i> [82]; 2) <i>To draw</i> [88].

Промови обох політиків насичені метафорами різних груп. Проте варто зауважити, що їх кількість та варіативність суттєво відрізняється. Політичні промови українського экс-президента, згідно результатів нашого дослідження, можна назвати метафоро-орієнтованими, на відміну від американського, що насичені таким стилістичним засобом як метафора значно менше.

Суспільно-політичне життя – море. Море є очевидною та прихованою метафорою у різних ситуаціях. Ми переносимо певні властивості моря, води та частин суходолу, створюючи нові образи.

Яскравим прикладом метафори із тематичної групи *суспільно-політичне життя – море* слугуватиме висловлювання Петра Порошенка:

We must not allow plunging the world into a new nuclear arms race [85].
Метафоричний образ занурення у воду асоціюється з можливою небезпекою. Політичний діяч розуміє, що не можна ставити під загрозу безпеку інших держав і наражати їх на нову гонку озброєнь.

Метафори, що належать до групи *суспільно-політичне життя – транспорт*, ми характеризуємо як такі, що утримують динаміку та рух, показують серйозність намірів та дій, а також безумовно мають вплив на емоції слухачів. Будь-які зміни уособлюють рух, цілі є певними пунктами призначення, а види транспорту – це способи досягнення мети.

Петро Порошенко у своїй промові на міжнародній щорічній конференції «Ялтинська європейська стратегія» використовує такий вид метафори:

I have no doubt that Ukraine-EU Association Agreement, which is a comprehensive roadmap for our domestic reforms, will enter into force very soon, and a Deep and Comprehensive Free Trade Area part will take effect precisely on January 1, 2016 [83]. Угода, за словами політика, є всебічним планом дій, картою реформ, необхідних для приєднання до Євросоюзу. Бачимо, що карта – це як провідник, що показує правильну дорогу, рух до Європи. Метафора у цьому випадку надає експресивності висловлюванню та показує повну готовність країни до змін.

All responsible leaders have an obligation to serve their own citizens, and the nation-state remains the best vehicle for elevating the human condition [87]. Дональд Трамп використовуючи метафору, що належить до групи *суспільно-політичне життя – транспорт*, хоче ще раз наголосити на важливості для політичних діячів ставити саме державу та її націю на перше місце, оскільки лише при таких умовах зміниться як статус держави в геополітиці світу, так і людей в державі. Знову ж таки мова іде про зміни, динаміку рухів.

Чільне місце у політичних промовах політиків займають **антропоцентричні метафори (людина)**. Такі метафори слугують засобами інтенсифікації, адже привертають увагу слухачів до основного та легко запам'ятовуються, і як результат впливають на процес сприйняття інформації та на емоційний стан аудиторії. Суспільство та суспільний лад асоціюються з людиною і також з внутрішніми органами та їх первинними функціями. Найчастіше у метафорах вживаються такі частини тіла як руки, ноги, голова, обличчя, очі, вуха; органи: серце, нервова система. Досить часто використовується не просто метафора, а її вид - персоніфікація. Це вираз, що дає уявлення про яке-небудь поняття шляхом наділення його властивостями живої особи. Наприклад:

And from the bottom of heart, I deeply, profoundly wish that church candles would be the only things burned in Ukraine from now on [82]. Екс-президент

України глибоко стурбований ситуацією в країні, а саме неофіційною війною, що ведеться на території України. Оскільки серце є центральним за розташуванням органом, звідси можна зрозуміти значення вжитої метафори *from the bottom of heart* – від усього серця, з глибини душі, щиро. Політик щиро бажає, щоб припинились кровопролиття та руйнування на окупованих теренах. Антропоцентрична метафора надає емоційності та глибокого сенсу, важливості словам, а також підштовхує слухача до співчуття та допомоги.

Нижче подано приклад вживання президентом США *антропоцентричної метафори* *on the face of the Earth*, за допомогою якої політик привертає увагу аудиторії до досягнень предків, що заклали основу американській нації, аналогів якій немає на планеті Земля. *Our American ancestors produced miracles of science, lost so many lives, but launched revolutions in technology, created groundbreaking new industries, built the railroads that linked our cities, fashioned the skyscrapers that touched the clouds, and gave us the most prosperous nation to ever exist on the face of the Earth* [86].

Суспільно-політичне життя – природа (тварини). Існує тенденція до використання образів дикої природи, тварин, рослин як основи для метафоричних переносів. Тварини можуть уособлювати могутність, силу, страх, боязнь, хитрість і відданість. Також не варто забувати про особливості кожної тварини, будову її тіла та функції, які виконують певні органи. Вислови з метафорами, що мають в основі тварини та їх особливості, ми характеризуємо як різкі та прямі висловлювання, що мають на меті вразити оригінальністю підходу до опису тої чи іншої ситуації, а також простотою розуміння та сприйняття.

Наведемо приклади вживання метафори *суспільно-політичне життя – природа (тварини)*:

The tentacles of terrorism are wrapping more countries and continents [85]. Дослівно можна перекласти, що щупальця або ж тенета тероризму захоплюють все більше країн та континентів. Проте мається на увазі, що терористичні дії розповсюджуються і кількість країн, що стали жертвами таких атак, невпинно

зростає. Безумовно такий стилістичний засіб збагачує промову, додає впевненості, сміливості сказаному та акцентує увагу на найважливішому.

It is entirely up to us whether we lift the world to new heights, or let it fall into a valley of disrepair [87]. Дональд Трамп у свою чергу за допомогою метафори, основою якої є природа, *a valley of disrepair* застерігає усіх присутніх від можливого колапсу. Політик вважає, що все залежить від нас самих, або ми розвиваємо наші світи - країни, або ж дозволяємо їм занепасти, потрапити у долину розрух. Акцент можливої небезпеки ставиться саме на величезні масштаби та трагічність ситуації, адже якщо взяти до уваги характеристики долини, то можна перенести її ознаки (круті схили, падіння, утворення цілих систем – перехід одної долини в іншу) на описану ситуацію.

Суспільно-політичне життя – війна. Політична боротьба часто концептуалізується в термінах військової метафори. Активно формуються переносні значення слів та словосполучень взятих з військової термінології. Такі метафори мають глибокий зміст та несуть велике смислове навантаження на слухача. Питання, що стосуються проблеми війни та миру, завжди залишаються не без уваги, проте описати ситуацію з використанням метафор матиме значно більший вплив на цільову аудиторію.

Виголошуючи промову військового спрямування, Петро Порошенко вживає таку метафору цього виду:

Set the captives free, stop shooting, withdraw weapons, let the OSCE carry out its mandate and watch over the Ukrainian-Russian border without hindrance [85]. Первинні значення слова *withdraw* це забирати, знімати, відсувати, але у контексті *withdraw weapons* буде перекладатись як відвести озброєння, або забрати зброю та артилерію з місця, де ведуться бойові дії, відступити.

With support from many countries here today, we have engaged with North Korea to replace the specter of conflict with a bold and new push for peace [88]. У своїй промові Дональд Трамп використовує метафору *push for peace*, що надає висловлюванню більшої експресії, адже звичне значення слова *a push* –

поштовх, зусилля. Проте тут розуміється сильне стремління, бажання до мирного неба над головою.

Суспільно-політичне життя – будівництво, дім. Людина, окрім природи створеної Богом, живе посеред артефактів, створюючи речі та споруджуючи будинки. Образ будівництва та дому асоціюється з процесом покращення чогось, динамікою, планами на майбутнє. Важливою складовою будівельного процесу є наявність матеріалів, чії функціональні особливості беруться до уваги при перенесенні цих якостей. Ми виокремили такі речення для ілюстрації вищесказаного:

The suspension of the use of veto in cases of mass atrocities, as well as in cases when a UN Security Council member state is a party to a dispute, should become a rock-solid rule without exceptions [85]. Такий матеріал як каміння асоціюються з міцністю, твердістю та непорушністю. Проаналізувавши власні спостереження, можна з впевненістю розтлумачити значення метафори *a rock-solid rule* – залізне (тверде) правило. Тобто йдеться про точність і непохитність у дотриманні певних принципів, норм поведінки.

Згадуючи план Маршала з метою допомогти відновити Європу, Дональд Трамп звертається до метафори групи *суспільно-політичне життя – будівництво, дім. Those three beautiful pillars — they're pillars of peace, sovereignty, security, and prosperity* [87]. Політик вдається до метафори, аби підкреслити важливість основних компонентів, таких як мир, суверенітет, безпека та добробут, що є основними засадами для розвитку державності. Такі будівельні елементи, як стовпи характеризуються міцністю, стійкістю та є тримальною конструкцією. Отож основні їх ознаки переносяться на позначення опори, тобто те, на чому буде будуватись держава.

Суспільно-політичне життя – образотворче мистецтво. Суспільно-політичне життя знаходить своє втілення також у метафорах образотворчого мистецтва. Наше життя тісно пов'язане з творчістю, пам'ятками культури, з процесом створення мистецтва загалом. Тому у політичних промовах політиків присутні такі метафори. У ході нашого аналізу ми виокремили тенденцію

використання кольорової гами, елементів малювання картин та особливостей, пов'язаних із театральною грою, у таких стилістичних засобах як метафорах. Ми вважаємо, що такі метафори роблять текст експресивно-насиченішим та викликають асоціації у слухачів, а відповідно надовго закарбовуються у пам'яті.

Наведемо приклади вживання метафори групи *суспільно-політичне життя – образотворче мистецтво*:

These days green men are landing in hundreds in Syria, inspiring more violence in the Middle East and provoking ever growing exodus of people, mostly to the EU [83]. Екс-президент України застерігає світ від так званих «зелених чоловічків». Так було названо російських військових, що проводили таємні операції на території вже анексованого Криму. Політик наголошує, що їхня діяльність на Сході провокує масову втечу до Євросоюзу. Очевидно, що зелений колір асоціюється із вбранням військових, які появились із зброєю та без жодних розпізнавальних знаків. Тому їм було одразу присвоєно кличку – «зелені чоловічки».

Our task is not to erase it, but to embrace it, to build with it, to draw on its ancient wisdom [88]. Чинний президент США говорить про любов та відданість своїй державі. Політик наголошує на тому, щоб вберегти усі надбання країни та навпаки примножувати їх. Фраза *not to erase it*, що дослівно означає – не стирати, не знищувати, тут має метафоричне значення – не забувати або не стирати з пам'яті. Метафора містить ключове дієслово *to erase*, що належить до термінів образотворчого мистецтва.

Загалом, Петро Порошенко та Дональд Трамп у своїх промовах використовують метафори. Наше дослідження показало, що український політик частіше, на відміну від американського, звертається до метафор як ефективного стилістичного засобу впливу та переконання. Промови Петра Порошенка насичені метафорами, зокрема найбільше групою *антропоцентричних метафор*. Оскільки політик виголошуючи про певну ситуацію чи подію, висловлюється у переносному значенні, беручи за основу

людину, її частини тіла та її діяльність загалом, що одразу впливає на емоційний стан цільової аудиторії. Метафори можуть вказувати як на динаміку рухів, зміни, так і нести смислове навантаження, акцентуючи увагу на найважливішому. Метафори – одні із таких стилістичних засобів, що вживаються у політичних промовах, які викликають широкий асоціативний ряд та затримуються у пам'яті.

Промова, що містить метафори, є зрозумілішою, ближчою та переконливішою для аудиторії та водночас ефективнішою для мовця. За допомогою метафор політики мають змогу передати своє емоційно-оцінне ставлення до певної політичної реалії. Метафори визначаються нами як основні засоби виразників експресивності та переконання, що реалізують функцію впливу на аудиторію. Метафора як засіб вторинної номінації займає значне місце у текстах політичного характеру.

2.1.3. Епітет.

Епітет належить до загальновідомих словесних художніх засобів. Це художнє, образне означення, що підкреслює характерну рису, визначальну якість явища, предмета, дії [39, с.338].

Р. П. Зорівчак вважає, що епітет – це стилістичний засіб, в основі якого лежить взаємозв'язок емоційного й логічного значення означуваного слова. Від звичайного означення (або ж обставини способу дії, коли йдеться про епітети, виражені прислівниками) епітет відрізняється переносним і, тим самим, експресивним значенням [1, с.63].

М. І. Пентилюк епітетом називає художнє означення, яке дає образну характеристику предметові, явищу, особі. На її думку, слово у тексті стає епітетом і виражає авторське сприймання світу [26, с. 76].

О. О. Селіванова трактує це поняття як: «Епітет – стилістична фігура, троп, що є означенням чи обставиною в реченні як атрибут предмета, дії, стану й характеризується високою емотивно-експресивною зарядженістю, оціннісністю й образністю» [53, с. 145].

Існує декілька підходів до класифікацій епітетів, проте у нашому дослідженні ми керуємось роботою А.І. Чижик-Полейко.

Вона розрізняє такі види епітетів: а) барвисті - епітети, які малюють наочно видимі ознаки і властивості предметів; б) емоційно-оціночні - епітети, які висловлюють ставлення, емоції, оцінки; в) епітети, які використовуються для логічного уточнення думки; г) постійні епітети, які використовуються в народно-поетичній мові, тобто поєднувані з одними і тими ж іменниками [71, с.223].

Найчастіше обоє політиків у своїх промовах використовують саме *емоційно-оціночні епітети*, за допомогою яких передається власне світобачення. Варто зауважити, що кількість вжитих епітетів мінімально переважає у Петра Порошенка.

Яскравими прикладами використання епітетів цієї групи можуть бути вислови українського экс-президента:

Therefore, our full support and strong political will are required to ensure that the United Nations remains relevant in today's uncertain and turbulent times [84]. Порошенко говорить про необхідність підтримки з боку України, аби запевнитись у можливостях Організації Об'єднаних Націй зберігати мир та спокій у такі, на думку політика, неспокійні та бурхливі часи. Бачимо, що экс-президент України висловлює своє ставлення до ситуації, що склалась, саме за допомогою емоційно-оціночного епітета.

Another heartbreaking story [85]. Экс-президент України наводить приклад історії життя одного полоненого, оцінюючи її як таку, що не залишить байдужим нікого. Безсумнівно епітет *heartbreaking* привертає увагу та наче готує до чогось серйозного та вкрай важливого з боку мовця. Політик використовує епітет з метою показати світу події, що відбуваються у 21 столітті у незалежній країні України.

They stood their ground during this dramatic winter – and they are standing their ground right now! [82] Згадуючи події Революції Гідності 2014 року, Петро Порошенко використовує емоційно-оціночний епітет *dramatic* – драматичний.

Політик саме так описує ту зиму, оскільки саме той період був трагічним для українців, які боролися за свою свободу та справедливість.

Наведемо приклади використання *емоційно-оціночних епітетів* Президентом США Дональдом Трампом:

Today, I stand before the United Nations General Assembly to share the extraordinary progress we've made [88]. Виступаючи на загальних дебатах Генеральної Асамблеї ООН, Трамп наголошує, що досягнення його країни були колосальними, величезними та незвичайними. За допомогою епітета *extraordinary* американський політик акцентує увагу на успіхах та прогресі. Використовуючи такий стилістичний засіб, Дональд Трамп привертає увагу слухачів до висловлювання, а особливо до вражаючих, на його думку, результатів держави.

У цьому ж дусі, він оцінює економічну ситуацію США:

No one has benefitted more from our thriving economy than women, who have filled 58 percent of the new jobs created in the last year [89]. Дональд Трамп вживає епітет *thriving*, щоб наголосити на тому, що економіка Америки не те, що не має проблем, а навпаки процвітає.

Ми характеризуємо емоційно-оціночні епітети у політичних промовах як ефективний засіб впливу на емоційний стан цільової аудиторії. На нашу думку, такі епітети одразу запам'ятовуються, вражають та викликають певні емоції у слухачів. Епітети наповнюють політичні промови, роблять їх багатими та легкими для сприйняття та розуміння.

В. П. Москвін, класифікуючи епітети за структурою, виділяє прості (виражені прикметниками, дієприкметниками, іменниками-ад'юнктами) та складні епітети (виражені складними прикметниками або складними іменниками-ад'юнктами) [44, с.29].

У промовах обох політиків переважають *прості епітети*. Наведемо декілька прикладів:

In the upcoming years, building a strong military will be another existential test for Ukrainian democracy [82]. У поданому реченні, Петро Порошенко за

допомогою епітетів наголошує, що головним завданням, або певним тестуванням на виживання та існування для української демократії на найближчі декілька років – це збудувати саме міцну армію. Епітети у цьому випадку слугують засобами акцентування уваги на основних моментах.

We believe that increasing militarization of Crimea deserves the General Assembly's close attention and prompt reaction [84]. На загальних дебатах Генеральної Асамблеї ООН екс-президент України стверджує, що зростаюча мілітаризація території Криму заслуговує на *пильну увагу та негайне реагування* з боку організації.

Безумовно, промови Дональда Трампа також не залишаються поза увагою, коли мова йде про влучне використання *простих епітетів*. Розглянемо декілька прикладів:

Last month, we announced a groundbreaking U.S.-Mexico trade agreement [88]. Трамп використовує прикметник groundbreaking на позначення новаторського та вкрай важливого договору з Мексикою.

Our country is vibrant and our economy is thriving like never before [89]. Президент США позитивно оцінює життя своєї країни, говорячи що, воно як ніколи раніше є бурхливим, динамічним та насиченим подіями.

Крім простих епітетів, у промовах обох політиків були використані й *складні епітети*:

This is not merely disrespect for centuries-long principles of international relations, written and unwritten legal and ethical rules [85]. Петро Порошенко обурений анексією Криму та попереднім ствердженням російської сторони про легальність цього процесу згідно з Статутом ООН. Політик наголошує, що це є неповага до centuries-long – давніх принципів, якими країни керувались протягом століть.

Their cold-blooded killing (just like the barbaric treatment of their remains afterwards) showed that whoever floods Europe with uncontrolled weapons – puts millions of lives at risk [82]. Порошенко згадує авіакатастрофу 2014 року, а саме збиття пасажирського боїнга 777 біля Донецька російським зенітно-ракетним

комплексом, унаслідок якої загинули всі пасажери та екіпаж (загалом 298 осіб). За допомогою складного епітета cold-blooded – холоднокровний, розуміється уся трагічність ситуації.

But to me, it's clean air and crystal-clean, clear water [86]. У свою чергу Дональд Трамп відносить себе до числа людей, яким не байдуже навколишнє середовище та говорить про своє прагнення до чистого повітря та crystal-clean – та не просто чистої, а саме кристально-чистої води.

My budget will ask the Congress for \$500 million over the next 10 years to fund this critical life-saving research [89]. Президент Америки у своїй промові згадує 10-річну дівчинку Грейс, що з малого віку підтримувала важкохворих дітей і, на жаль, сама згодом ставши заручницею страшної хвороби – раку мозку, продовжила збір коштів для лікування хворих. Таким чином, Трамп наголошує на матеріальній підтримці проекту, що врятує життя багатьом.

Отже, епітети відіграють важливу роль у політичних промовах, оскільки створюють образність у текстах політичного характеру. За результатами нашого дослідження, за допомогою епітетів політики оцінюють ситуацію зі своєї сторони, висловлюють власне ставлення до ситуації. Епітет вважається засобом, що дає змогу цільовій аудиторії зрозуміти та сприйняти саме авторську позицію політика. Варто зауважити, що епітети також слугують засобом підсилення, вони привертають увагу і впливають на свідомість слухачів, а також надовго закарбовуються у пам'яті. Наділяючи звичні слова незвичайними властивостями, епітети допомагають ораторам створити яскраву і виразну картину того, про що йдеться у політичній промові.

2.2. Синтактико-стилістичні прийоми

Синтаксичні стилістичні засоби поділяються на окремі групи з огляду на тип трансформації моделі речення: звуження моделі речення (еліпсис, називні речення, апосіопеза, асиндетон, парцеляція), розширення моделі речення (повтор, перелічення, тавтологія, полісиндетон, паралельні конструкції), зміна

порядку слів (інверсія, відокремлення членів речення), транспозиція значення речення (риторичні питання) [21, с. 73].

2.2.1. Анафоричні та епіфоричні повтори.

Повтор як стилістична фігура полягає в повторенні звуків, слів, морфем, синонімів або синтаксичних конструкцій в умовах достатньої тісноти ряду, тобто досить близько один від одного, щоб їх можна було помітити [1, с. 295].

Усвідомлений повтор належить до фігур мовлення. Повтори різного типу є складною значеннєвою тканиною, яку накладають на загальномовну тканину, створюючи особливу концентрацію думки [31, с. 122].

«Серед стилістичних фігур на синтаксичному рівні у політичному дискурсі виділяють паралельні конструкції і повтори. Ці фігури підвищують загальну експресію, створюючи особливий ритм фрази або цілого смислового фрагменту, є засобом акцентування найважливіших, змістовних елементів промови, посилюючи вплив виступу на адресата. Крім того, часті повтори є ефективним засобом переконання адресата у правильності певних дій з боку влади» [25, с. 3].

Дослідниця І. Л. Білюк вважає, що повтор є ефективним засобом впливу на свідомість. Оскільки саме повтор підсилює емоційний стан слухачів, «сприяє асоціативному закріпленню певної інформації в потрібному емоційному контексті». Вона зазначає, що «завдяки своєму великому емоційно-експресивному потенціалу фігури повтору виступають засобом акцентування уваги слухача, смислового, емоційного посилення та ритмічної організованості» [7].

У нашому дослідженні ми беремо до уваги структурну класифікацію повторів, оскільки саме вони найчастіше зустрічаються у промовах обох політиків. *Анафоричний повтор* – повторювання початкових частин (звуків, слів, синтаксичних конструкцій) суміжних відрізків мовлення, *епіфоричний повтор* – повторювання кінцевих елементів відрізків мовлення [34, с. 23-4].

Анафоричні повтори використовуються вдвічі частіше у промовах Дональда Трампа, що становить 8,2% загальної кількості стилістичних засобів та прийомів, в той час як промови Петра Порошенка містять лише 4,7% анафор. Промови обох політиків здебільшого характеризуються присутністю анафоричних займенникових та анафоричних синтаксичних повторів.

Розглянемо приклади їх використання:

Our country is strong. Our country is great. Our economy is probably the best it's ever been [88]. Дональд Трамп возвеличує свою державу та її економіку за допомогою повторюваного займенника *Our* – наш. Безумовно, такий анафоричний повтор закарбовується в пам'яті реципієнта та впливає на психо-емоційний стан. У свідомості слухачів вибудовується картина тієї «нашої» держави Дональда Трампа, що у свою чергу підносить її в очах не лише аудиторії, а й геополітиці світу.

We are standing up for America and for the American people. And we are also standing up for the world [88]. Трамп висловлює свою підтримку, повторюючи на початку речень, що він та його команда будуть захищати та підтримувати як Америку, так й увесь світ. Знову ж таки простежуємо наголошення на найважливіших моментах, що виділяються у політичному тексті для легшого сприйняття та розуміння.

Порошенко як і Трамп, намагається досягти більшого емоційного ефекту, вплинути на слухачів за допомогою анафори.

It kills. It ruins homes. It lies on industrial scale. It pretends that Ukraine, as well as Georgia «attacked themselves» [84]. Петро Порошенко вживає анафоричний займенниковий повтор *It*, маючи на увазі Російську Федерацію, яка, на його думку, не дозволяє Україні жити вільним, демократичним життям. Таким чином экс-президент України привертає увагу світу до ситуації, в якій опинилась його країна, щоб світові лідери не оминали події на сході України та допомогли вирішити проблему порушення цілісності кордонів незалежної держави у 21 столітті.

Ukraine needs modern governance and non-corrupt public administration! Ukraine needs to delegate more powers to local communities! Ukraine needs to rely more on its strong, vibrant, and dynamic civil society! [82]. Завдяки синтаксичному анафоричному повтору *Ukraine needs*, Порошенко говорить про основні потреби його держави на шляху до змін. Політичний діяч переконує аудиторію у серйозності намірів за допомогою повтору, який несе основне семантичне навантаження.

Також, ми виокремили лише декілька прикладів епіфоричних повторів. Частіше вони зустрічаються у Дональда Трампа, проте загалом не користуються високою популярністю серед стилістичних фігур у політичних промовах обох політиків. Ми характеризуємо епіфоричні повтори як такі мовні засоби, що підкреслюють та виділяють у тексті інформацію, важливу для мовця та про яку сам мовець хоче ще раз нагадати цільовій аудиторії. Розглянемо приклад вживання епіфоричних повторів українським політиком:

Today, in response to thousands of available photos, videos, satellite images, eyewitness and other evidence of the Russian military presence in Donbas, Russia only goes over and over again with a cynical recitation «We are not there». Russia used to say the same about Crimea: «We are not there» [85]. Петро Порошенко звертається до епіфоричного повтору з метою переконати світ та ще раз нагадати про те, що країна-сусід продовжує перебувати та вести бойові дії на території України і при цьому відмовляється це визнавати. «*We are not there*» – епіфоричний повтор, який наче повідомляє присутніх про можливу небезпеку.

Дональд Трамп також використовує таку синтактико-стилістичну фігуру як епіфоричний повтор. Наприклад:

And now we've changed it, it's changed a lot. I'm sure you haven't noticed, but it's changed a lot [86]. Трамп наголошує, що змінилось у ситуації із закриттям американських компаній. У цьому випадку чинний президент США акцентує увагу слухачів саме на змінах, повторно нагадує їм про це, тим самим впливає на слухачів, намагаючись донести до них саме цю інформацію.

And I think it's going to be very long lasting. It's going to be very, very long lasting [86]. Дональд Трамп позитивно відгукується про економічні зміни у країні, повторюючи, що цей процес буде довготривалим. Президент за допомогою повтору наче готує аудиторію набратись терпеливості та чекати, проте з контексту можна простежити оптимістичність прогнозів. Тому таке висловлювання з епіфоричним повтором спонукає слухачів до прихильності.

Отже, анафори допомагають ритмізувати промову та полегшити процес сприйняття цільовою аудиторією. Епіфори, кількість яких значно нижча в обох політиків на відміну від використання анафор, також слугують засобом повторного наголошення та інтенсифікації на найважливіших моментах промови. Такі стилістичні фігури підвищують рівень уваги серед слухачів. Анафоричні та епіфоричні повтори слугують засобами додаткового інформування, інтенсифікації емоційності мовлення, допомагають реалізувати функцію експресивності, зв'язності та ритмізації дискурсу, що має колосальний вплив та переконання на адресата.

2.2.2. Риторичні запитання.

Ще однією формою мовленнєвого впливу на аудиторію є риторичні запитання у промовах. Л. І. Мацько пропонує таке визначення поняття: питання риторичне — фігура у вигляді запитання, на яке не чекаємо відповіді [38].

Дослідниця М. Діденко запевняє, що в політичному дискурсі широкоживаними є питальні та умовні речення. У цьому разі питальні речення вживаються як риторичні запитання, що залишаються без відповіді. В іншому випадку на поставлене запитання політик може відповідати відразу, даючи адресату зрозуміти, що вони є однодумцями [18, с. 10].

Є. В. Ключев вважає, що «риторичне питання, як і риторичний оклик та риторичне звернення, — фігури, що ґрунтуються на критерії щирості» [24, с. 37].

В той час як Г. Волкотруб трактує риторичне питання так: «автор ставить риторичне (провокаційне) питання, тому що у нього на це запитання зовсім

інша відповідь(всі думають так, а насправді все інакше). В такий спосіб створюється стилістичний ефект оманливого очікування» [10, с.83].

Обоє політиків вживають у свої виступах такий стилістичний засіб як риторичне запитання для посилення виразності висловлюваного. Відсоткове співвідношення дає змогу зрозуміти, що Петро Порошенко вдвічі частіше використовує цю риторичну фігуру (8,2%), у порівнянні з Дональдом Трампом (4%) від загальної кількості усіх стилістичних засобів та прийомів.

Розглянемо декілька прикладів вживання, аби простежити, з якою метою політики використовують такий стилістичний засіб:

Are we on the eve of a new cold war? [82] Намагаючись залучити адресата до міркування про майбутнє, Петро Порошенко використовує риторичне запитання. Він наче хоче допомогти світу розплющити очі на глобальну проблему та сповістити, що така бездіяльність та, певною мірою байдужість, може призвести до початку нової холодної війни.

What shall we do if a veto holding member of the Security Council uses this right not to help international peace and stability, but to help itself escape from responsibility? [84] Ситуація України на Сході тісно пов'язана із діяльністю Російської Федерації, яка є однією з небагатьох країн-членів Ради Безпеки, що володіють правом вето. Іронічність риторичного запитання екс-президента України полягає у тому, що саме російська сторона не підтримує мир та спокій та, на думку Порошенка, намагається уникнути відповідальності за свої дії. Політик, схвилюваний ситуацією у його державі, ставить риторичне запитання не з метою отримання відповіді, а з метою констатування очевидної думки.

Or do we have enough strength and pride to confront those dangers today, so that our citizens can enjoy peace and prosperity tomorrow?; Do we love our nations enough to protect their sovereignty and to take ownership of their futures? [87]. Дональд Трамп запитує лідерів країн, чи готові вони боротися за завтрашній день та мир і процвітання для народу та чи люблять достатньо націю, щоб захистити їхню незалежність. Політик звертається до риторичних питань, задля привернення уваги до поняття прогресивного мислення про майбутнє.

Отже, риторичні питання використовуються у промовах з метою привертання уваги та впливу на емоційний стан слухачів. Риторичні запитання слугують засобом, за допомогою якого, політики залучають слухачів до промови, а саме до діалогу та самостійних висновків. Таким чином, аудиторія відчуває себе активним та небайдужим учасником політичного життя країни, що досить позитивно налаштовує її до політика та його діяльності. Аналіз політичних промов обох політиків показав, що риторичне запитання є інструментом мовленнєвого впливу та інтенсифікатором певних емоцій. У риторичних запитаннях Петра Порошенка здебільшого прослідковуються негативні емоції роздратування, обурення та тривоги, в той час як риторичні запитання Дональда Трампа ілюструють позитивні ідеї щодо змін у державі та світі. За допомогою таких стилістичних фігур політики мають на меті мобілізувати до дій та спонукати до самостійного обмірковування ситуацій.

РОЗДІЛ 3

ВИКОРИСТАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВАХ

П. ПОРОШЕНКА ТА Д. ТРАМПА

Політичний дискурс та політична промова зокрема вважаються потужним елементом впливу та переконання. Реалізація цієї основної функції можлива при влучному використанні мови, а саме використанні лексико-стилістичних засобів, приклади вживання яких ми розглядали у попередньому розділі.

Важливо зазначити, що чільне місце у політичних текстах також займає термінологія. Терміни – значна ніша серед лексичних одиниць у політичному дискурсі, що використовуються для більш точного інформування аудиторії та емоційного впливу.

3.1. Терміни та їх місце у політичному дискурсі

В. З. Дем'янков пропонує влучне порівняння дискурсу, у якому науковець зазначає, що безпосередньо політичний дискурс – це щось на кшталт Мак Дональдса: такий дискурс повинен легко перетравлюватись і швидко здійснювати свій ефект (засвоюватись як будь-яка fast food), дозволяючи по можливості непомітно маніпулювати свідомістю аудиторії [17, с. 374].

Політик повинен уміти зачепити необхідні емоції, переконати адресата у правильності свого міркування та бачення ситуації, сформулювати певне ставлення до тих чи інших політичних подій у спосіб, що є вигідним для нього, що зрештою спрямовано на формування світогляду та впливу на поведінку людей [40, с. 164].

Задля переконання цільової аудиторії та привертання їхньої уваги до інформації, яка висвітлюється досить суб'єктивно та вигідно для політика, використовуються мовні засоби, що сприяють ефективності подачі висловлюваного. У попередньому розділі ми уже розглядали такі мовні засоби як стилістичні засоби і прийоми та помітили, що саме правильний вибір та влучне використання відповідно до інтенції політичного діяча є запорукою успіху у досягненні мети політика та може по-різному впливати на слухачів: чи

служувати засобом інтенсифікації, чи експресивності, мобілізації до дій чи привернення уваги.

Серед політичних діячів також спостерігається тенденція до використання термінів, що несуть вагоме смислове навантаження у політичному дискурсі та політичній промові зокрема. Розглянемо поняття *термін* та його функціональні особливості, а також приклади їх використання, аби розібратись з якою метою вони вживаються у промовах.

Термін (від лат. *terminus* – межа, кінець) – це слово або словосполучення, що означає чітко окреслене спеціальне поняття якої-небудь галузі науки, техніки, мистецтва, суспільного життя тощо. Термінологія – це вже сукупність термінів якоїсь галузі науки, техніки, мистецтва або всіх термінів даної мови [64].

О. І. Голованова визначає термін, як слово або словосполучення зі спеціальним значенням, що відображає досвід фахівців певної сфери [14, с.186].

Науковці О.А. Сербенська та О.Д. Мешков у своїх працях зазначають, що терміни відповідають природі публіцистичних текстів влучністю номінації, глибиною узагальнення, однозначністю, специфічністю, системністю та лаконічністю вираження, які узгоджуються з функціями ЗМІ [61, с.164; 41, с.197].

Як уже відомо стилістичні засоби виконують певні функції, які варіюються залежно від того чи іншого мовного засобу. Проте провідною функцією, на базі якої формуються її похідні, є функція впливу та переконання. Терміни також мають свої функціональні особливості.

На думку професора А.О. Худоля : «Від інших ЛО публіцистичних текстів, терміни відрізняються своєю інформативною насиченістю» [70, с.2].

У політичному дискурсі терміни виконують кілька функцій: номінативну, сигніфікативну, комунікативну, прагматичну, інтелектуального та емоційного впливу, коли вони детермінологізуються [58, с.22].

Аналіз термінологічної лексики дає підстави виділити три основні напрями функціонально-семантичного розвитку лексики: термінологізація,

транстермінологізація [22, с.93] та детермінологізація [29,с.301; 41, с.196]. У нашому дослідженні ми розглядаємо саме термінологізацію, під якою розуміємо використання слів у вузько-спеціальних значеннях.

Терміни постійно взаємодіють із неспеціальною лексикою, збагачують один одного. Якщо раніше їх сферою функціонування була наука і техніка, то в сучасний період, на початку ХХІ століття – розмовно-побутове мовлення та публіцистика [70, с.117].

На думку А.О. Худолія, у процесі термінологізації звичайні слова термінологізуються, попадаючи в оточення термінів певної науки [70, с.3].

Ми вважаємо, що вживання термінів у політичних текстах зумовлює вплив на підсвідомість адресата, переконуючи його у точності, правильності та обізнаності у тій сфері діяльності. Політики вдаються до вживання термінології з метою інформування, а також емоційного впливу на підсвідомість. Оскільки промови, багаті на вузько-спеціальні терміни, чинять значний вплив та викликають довіру в слухачів.

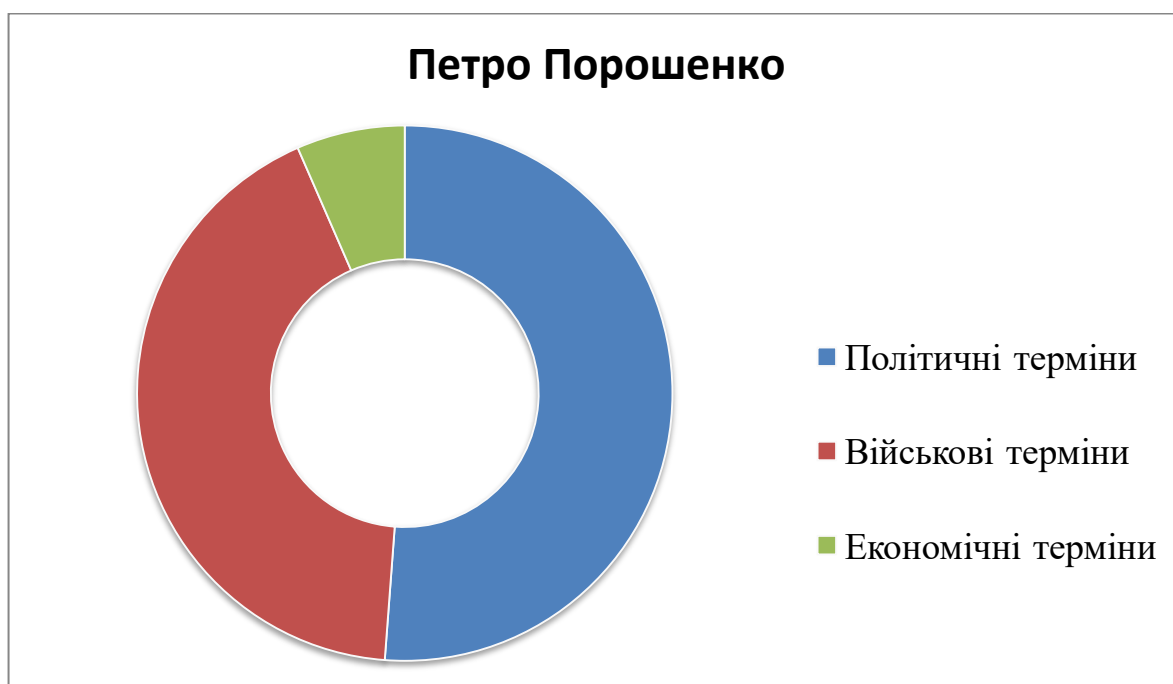
У нашому дослідженні ми проаналізували промови екс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа і з'ясували, що політики обох країн використовують значну кількість таких лексичних мовних засобів як термінів, що виконують експресивну та персуазивну функції. Варто зазначити, що для порівняння було обрано промови, що характеризуються схожою тематикою, тому результати нашого дослідження можна вважати не упередженими та об'єктивними.

У діаграмі нижче наведено перелік виокремлених нами найчастіше вживаних термінів, а також їх процентне співвідношення, що використовуються у промовах політиків. Розглянемо використання термінів українським політиком Петро Порошенком та американським лідером Дональдом Трампом. Варто зауважити, що як й екс-президент України (51%), так і чинний Президент США (60%) вживають найчастіше політичні терміни у своїх політичних промовах, що є цілком зрозуміло зважаючи на те, що вони виголошують політичний дискурс, основними характеристиками якого є

висвітлення політичних ідей, планів та стратегій. Політичні терміни посідають перше місце у порівнянні з іншими термінами. Частота вживання військових термінів значно перевищує у Петра Порошенка та становить 42% загальної кількості вжитих термінів, у той час як частотність вживання військових термінів Дональдом Трампом становить всього 16%. Однак, промови Дональда Трампа насичені достатньо великою кількістю економічних термінів (25%), а політичні промови українського політика зовсім не багаті на терміни економічного спрямування та становлять всього лише 7%. Розглянемо результати нашого дослідження у вигляді діаграм, що наочно показують вищеописану частотність (див. діаграми 3.1, 3.2, а також Додатки В, Г):

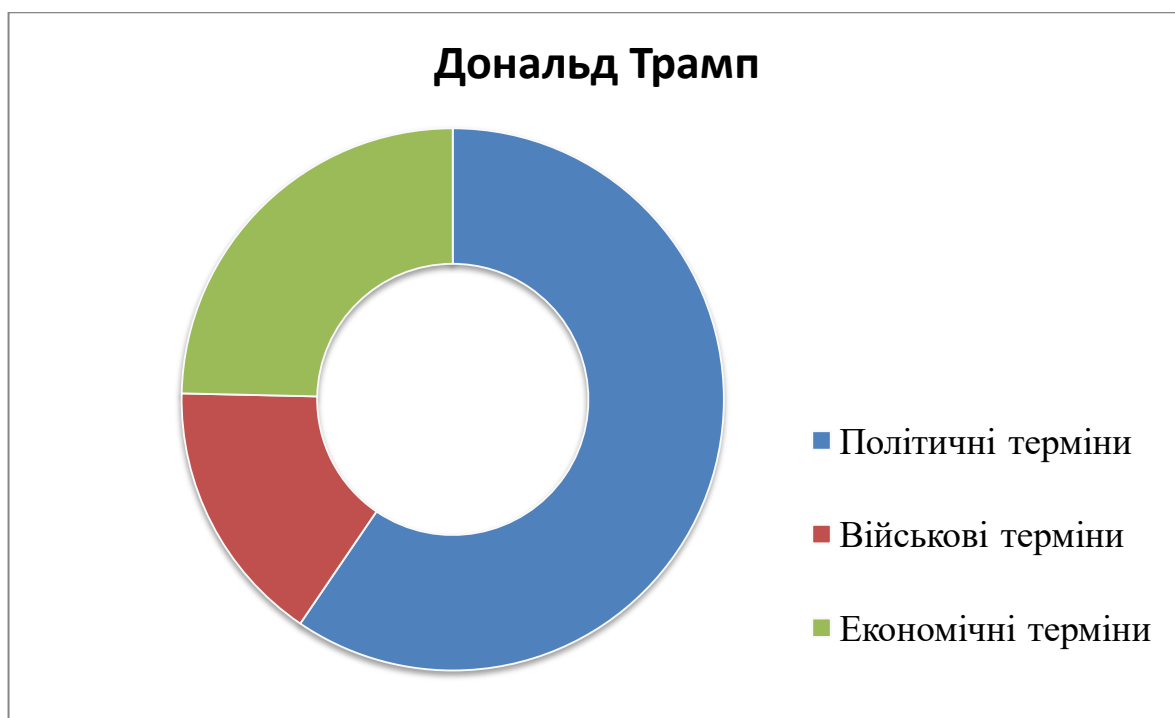
Діаграма 3.1

Частотність використання термінології у промовах Петра Порошенка



Діаграма 3.2

Частотність використання термінології у промовах Дональда Трампа



3.1.1. Політичні терміни.

Політичні терміни займають чільне місце у політичних промовах політиків. Для політичної промови як одного із варіантів політичного дискурсу характерне використання лексичних одиниць політичного характеру. Зокрема це лексеми, які тісно пов'язані із сферою політики і вказують на її загальні риси; позначають політичні назви документів та організацій; назви посад. Наявність політичних термінів відіграє важливу роль, адже саме так промова стає офіційним політичним виступом і відрізняється від звичайних розповідей наведенням конкретних фактів, планів і перспектив політичних змін у державі. Для розуміння значень певних політичних термінів використовувався словник політичної термінології [81].

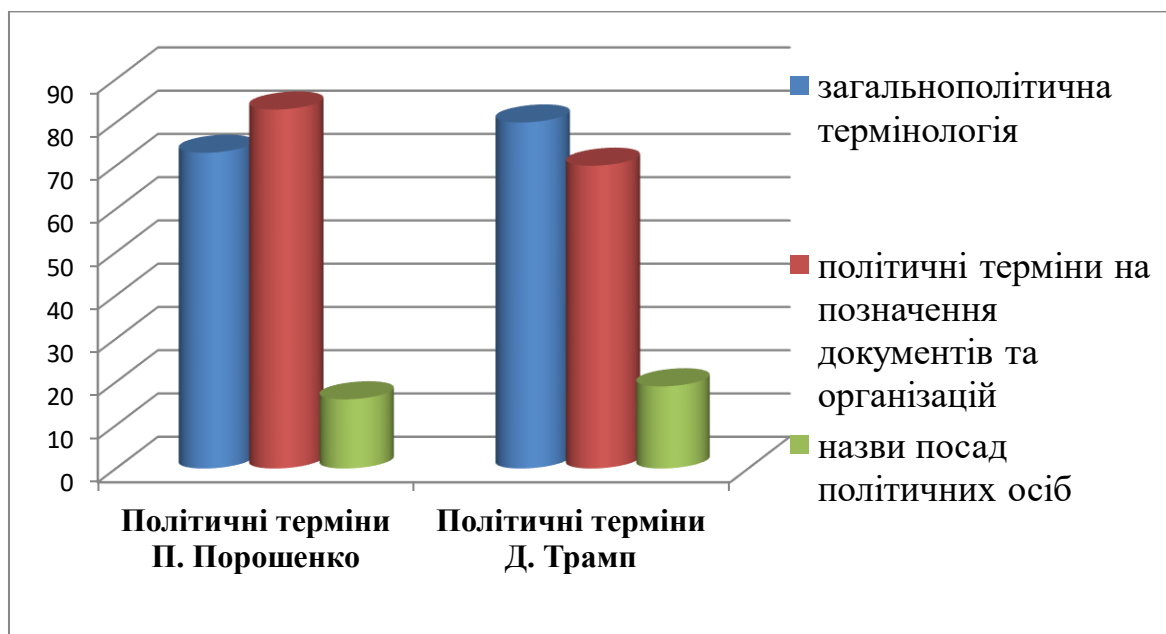
У роботі ми аналізували терміни та в процесі дослідження лексичного наповнення промови ми поділили політичну термінологію на такі підгрупи:

- загальнополітична термінологія;
- політичні терміни на позначення документів та організацій;

- назви посад політичних осіб (див. діаграму 3.3).

Діаграма 3.3

Частотність використання політичних термінів



До першої підгрупи відносяться загальнополітичні терміни. Варто зазначити, що це лексичні одиниці на позначення загальної політичної діяльності посадових осіб; такі політичні процеси як вибори, голосування, скликання сесій та проведення референдумів. Невід’ємною частиною управління суспільством є прийняття законів, накладання вето та оскарження рішень.

Нижче наведемо приклади використання *загальнополітичних термінів* у промовах Петра Порошенка, частотність використання яких становить 42, 4% загальної кількості вжитих політичних термінів:

The judicial and penitentiary systems in Crimea have been converted by Russia into a tool of repressions [85]. У цьому реченні вжито два загальнополітичних терміни, значення яких – судова та пенітенціарна системи. Складна ситуація у Криму спричинена незаконним захопленням частини території України російськими військами. Це у свою чергу призвело до репресивних дій з боку судової та пенітенціарної систем, а саме нелегітимного позбавлення волі і затримання громадян України без дотримання прав людини. Політик не

випадково вживає політичні терміни, оскільки так його слова сприймаються з більшою довірою та вказують саме на офіційні ланки управління, які потрапили під контроль російських окупантів.

Петро Порошенко у своїх промовах досить часто вживає такий загальнополітичний термін як *democracy*. Ми вважаємо, що така тенденція використання терміна пов'язана із бажанням лідера країни та його народу бути справді демократичною державою не лише документально, а й в реальності.

Яскравими прикладами вживання цього терміна будуть наступні речення:

Standing here, I am grateful – and fully aware that this honor goes not to me, but to the people of Ukraine – those brave men and women who are today on the forefront of the global fight for democracy! ... In the upcoming years, building a strong military will be another existential test for Ukrainian democracy [82]. Екс-президент України повторює про найголовніші проблеми на той час, коли в Україні ведеться неофіційна війна. Політик вдячний тим, хто стоїть на передовій та бореться за незалежність та демократію. Демократія у розумінні Порошенка є не лише правом громадян обирати владу та вирішувати долю держави, а набуває ширшого значення – а взагалі відчувати себе вільними та незалежними у своїй країні. Тому Петро Порошенко неодноразово наголошує саме на демократії та демократичних цінностях. Політик за допомогою такого терміна чітко зображує ситуацію в країні та спонукає аудиторію до мобілізації дій.

У свою чергу чинний Президент США також вживає загальнополітичні терміни з метою утвердження влади та демонстрації лідерства, що чинить значний вплив на цільову аудиторію. Їх частка становить 47,3% від усіх політичних термінів. Розглянемо декілька прикладів їх вживання:

To defend the dignity of every person, I am asking the Congress to pass legislation to prohibit the late-term abortion of children who can feel pain in the mother's womb [union]. У свої промовах Дональд Трамп піднімає такі важливі теми як legislation – легалізація, прийняття законів та надання певних документам юридичної сили. Неодноразово політик у політичних дискурсах

згадує про легалізацію сфер торгівлі та бізнесу. Проте у цьому реченні він звертає увагу навіть на моральність абортів на пізніх термінах та намагається переконати слухачів, що буде вимагати від Конгресу прийняття закону про заборону таких аморальних дій. Вжитий термін у цьому випадку слугує підтвердженням та спонукає слухачів вірити сказаному.

Around the world, responsible nations must defend against threats to sovereignty not just from global governance, but also from other, new forms of coercion and domination [88]. Американський політик досить часто вживає загальнополітичний термін – *sovereignty*, що перекладається як суверенітет. Дональд Трамп наголошує на необхідності не лише його країни, а й держав усього світу ставати на захист незалежності своєї країни. Оскільки саме незалежність та безпека держави від зовнішнього впливу, на думку політика, є провідною у її подальшому розвитку та місці на світовій арені.

До другої чисельної підгрупи ми віднесли **політичні терміни на позначення документів та організацій**. Сюди належать назви декларацій, важливих переговорів, рішень та статутів. Також левову частку займають міжнародні політичні організації та ради. Використання таких термінів демонструє високу інформативність, точність та офіційність, оскільки беруть за основу достовірну інформацію із перевірених джерел. Часте використання назв міжнародних організацій у формі звертання до них та посилення на офіційні документи викликає високий рівень довіри, що у свою чергу зумовлює емоційний вплив на адресата.

Для кращого розуміння, наведемо приклади термінів із даної підгрупи з промов Петра Порошенка, які становлять 48,3% від сумарної кількості політичних термінів:

After all, and perfectly in line with the topic of this General Debate - Making the United Nations relevant to all people - it is through such a UN Security Council-mandated PKO that the UN would save countless lives and prevent further sufferings [84]. У цьому реченні Петро Порошенко вжив 3 терміни на позначення організацій та 1 термін на позначення документу. У ході нашого дослідження

ми помітили, що екс-президент досить часто наголошує на роботі the United Nations- ООН або Організації Об'єднаних Націй. Це міжнародна організація, декларованою метою діяльності якої є підтримання і зміцнення миру і міжнародної безпеки та розвиток співробітництва між державами світу. Таким чином політик бажає впливати на слухачів та привертати їхню увагу до найважливіших моментів та подій, звертаючись до них на постійній основі. Піднімаючи важливу тему для України, а саме порушення територіальної цілісності на Сході, Порошенко згадує UN Security Council-mandated PKO мандат Ради Безпеки ООН з питань умиротворення. Політик хоче, щоб світ відкликнувся на його прохання, тому і вживає назви офіційних організацій та документів, щоб ще раз нагадати про їх існування. Терміни у використанні Порошенка виконують персуазивну функцію, що є важливо у досягненні поставленої комунікативної мети.

With establishing a National Anti-corruption Bureau and a National Agency for Corruption Prevention we have set a proper institutional background for fighting corruption efficiently [82]. Петро Порошенко наводить приклади створення організацій в Україні, що мають на меті боротись із корупцією та її проявами. Політик наче звітує перед світовими лідерами та розповідає про успіхи на шляху до європейського майбутнього. Звертаючись до термінології, політик надає офіційні підтвердження існування таких організацій, що викликає довіру до українського народу та його бажання стати членом ЄС.

У свої промовах Дональд Трамп також звертається до термінів на позначення документів та організацій (41,4%):

We have invested in better health and opportunity all over the world through programs like PEPFAR, which funds AIDS relief; the President's Malaria Initiative; the Global Health Security Agenda; the Global Fund to End Modern Slavery; and the Women Entrepreneurs Finance Initiative, part of our commitment to empowering women all across the globe [87]. Дональд Трамп насичує свої промови термінами, щоб донести правдиву інформацію до слухачів. Політик перелічує організації the Global Fund to End Modern Slavery – Міжнародний фонд з питань боротьби з

сучасним рабством, the Global Health Security Agenda- Глобальний план з питань захисту здоров'я, а також документи the President's Malaria Initiative- Президентська ініціатива у боротьбі із малярією, the Women Entrepreneurs Finance Initiative – Фінансова ініціатива жінок-підприємців. Терміни сприяють емоційному впливу на слухача, завдяки подачі не просто інформації, а підтверджених фактів існування тих чи інших організацій чи документів.

У промові економічного спрямування Дональд Трамп виголошує:

Tonight, I am also asking you to pass the United States Reciprocal Trade Act, so that if another country places an unfair tariff on an American product, we can charge them the exact same tariff on the same product that they sell to us [89].

Політик використовує термін the United States Reciprocal Trade Act на позначення документа - акта про взаємні торговельні відносини. Він пропонує діяти справедливо та відповідно до закону, тому якщо на американські товари будуть накладатись не зовсім прийнятні тарифи, Америка буде діяти так само у відповідь згідно з чинним законодавством.

До третьої підгрупи ми віднесли **назви політичних посад**. Оскільки політична діяльність передбачає наявність держслужбовців та посадових осіб організацій. До цієї групи ми віднесли такі провідні посади як президент, комісар або головний секретар. Такі терміни безперечно викликають довіру у цільової аудиторії та впливають на їх підсвідомість.

Подамо приклади речень, де були згадані чільні посади з промов українського політика (9,3%):

The very same peacekeeping that Ukraine has been asking the UN to deploy on its territory since April 2015, when I addressed my request, supported by the Parliament of Ukraine, to the President of the Security Council, to the President of the General Assembly and to the UN Secretary-General [84]. Петро Порошенко у зв'язку із ситуацією в країні звертався до членів ООН за підтримкою та просив про проведення миротворчих операцій з метою зберегти суверенітет країни. Він ще раз називає тих, до кого звертався, аби звернути їхню увагу та переконати, що ситуація в його країні не покращується, а навпаки на її теренах стає все

небезпечніше та неспокійно. Порошенко закликає Президента Ради Безпеки ООН, Президента Генеральної Асамблеї ООН, а також Генерального Секретаря ООН вжити заходів щодо порушення міжнародних конвенцій та введення неофіційної війни. Український політик перелічує лідерів з метою мобілізації до дій.

Add to this the arbitrary detention of Ilmi Umerov, Deputy Head of the Mejlis, in a psychiatric facility for 20 days [85]. Deputy Head of the Mejlis – заступник голови Меджлісу, представницького органу кримських татар. Згідно із статутом, метою Меджлісу є подолання наслідків геноциду вчиненого проти кримських татар радянською владою, відновлення прав і національно-культурне самовизначення. Термін на позначення посади ще раз підтверджує серйозні наміри Російського керівництва щодо територій України та їх захоплення.

Розглянемо також використання термінів на позначення назв посад у промовах чинного Президента США Дональда Трампа, що становлять 11,3% сумарної кількості вжитих політичних термінів.

SWAT Officer Timothy Matson raced into the gunfire and was shot seven times chasing down the killer [union]. У попередньому контексті Дональд Трамп пригадує недавні події, що спіткали його громадян – розстріл американців єврейського походження. Політик наголошує, що саме *SWAT Officer*- офіцер підрозділу американських правоохоронних органів переслідував вбивцю при цьому отримавши багато поранень. Проте він живий та є прикладом державного службовця, який готовий відстоювати правду та турбуватись про безпеку нації. Дональд Трамп звертається до терміна на позначення назви посади, аби не просто назвати ім'я героя, а наголосити на займаній посаді та переконати слухачів, що рівень безпеки, незважаючи на різні ситуації, залишається високим та професійним.

In the last 2 years, our brave ICE officers made 266,000 arrests of criminal aliens, including those charged or convicted of nearly 100,000 assaults, 30,000 sex crimes, and 4,000 killings [89]. У цьому реченні вжито термін *ICE officers* –

офіцери Міграційної та митної поліції США. Американський політик за допомогою чіткого вказання посади привертає увагу слухачів та з гордістю вказує на досягнення своїх офіцерів, називаючи при цьому фактичні дані. Називання точних цифр у поєднанні із вузькоспеціалізованою лексикою – ідеальне поєднання для емоційного впливу на аудиторію. Використаний Дональдом Трампом, термін впливає на підсвідомість адресата та характеризує діяльність політика, акцентуючи увагу на його професійності та обізнаності у сфері політики.

Отже, політичні терміни займають значну місце серед лексичних одиниць у політичному дискурсі, оскільки саме вони слугують тим чинником, який відрізняє звичайну промову від політичного дискурсу та політичної промови зокрема. Терміни, що характеризують політичне життя країн, використовуються із найбільшою частотою у порівнянні з іншими лексичними одиницями-термінами. Такий вибір пояснюється бажанням політиків виголошувати свої промови у зрозумілій та доступній для більшості реципієнтів формі. Політична термінологія використовується політиками не лише для передачі інформації вузького спрямування, а також для емоційного впливу на аудиторію та її підсвідомість. Терміни вживаються з метою інтенсифікації сказаного, подання інформації у більш чіткій та лаконічній формі, офіційного підтвердження висловлювання, оскільки їх доречне і точне використання слугує вдалою зброєю у мовній боротьбі політичних лідерів на шляху до демонстрації лідерства, переконання та впливу, а також обізнаності у всіх сферах політичного життя, що стосуються держави та її розвитку і добробуту.

3.1.2. Військові терміни.

Як уже відомо, питання миру та безпеки непокоїть людство тисячоліттями. Політичні внутрішні незгоди та суперечки часто переростають у конфлікти більшого масштабу, що у свою чергу провокують масові заворушення та повстання народу. У той час як зовнішні непорозуміння на

політичній арені можуть стати початком військових операції та порушення цілісності кордонів держав.

Політичні діячі у своїх політичних промовах часто обговорюють такі питання з метою попередити будь-які заворушення чи військові дії та зберегти спокій у світі. З метою підкреслити вагомість сказаного, політичні діячі звертаються до використання військової термінології як ефективного засобу переконання та впливу, інтенсифікації та привертання уваги. Адже саме такі терміни чинять значний ідеологічний вплив на суспільство, спонукає до роздумів та певним чином мобілізує до дій.

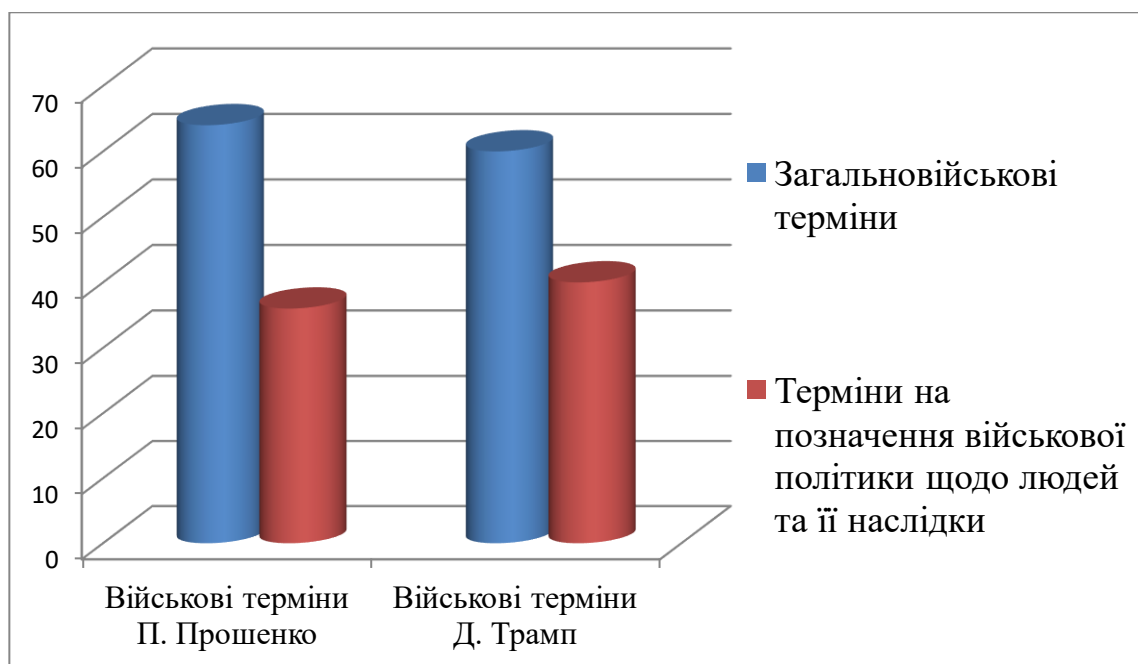
У своїх політичних промовах Петро Порошенко значно частіше обговорює питання миру та війни, оскільки на території України ведеться неофіційна війна. Відсоткове відношення даної категорії становить 42%, що майже утричі більше ніж у Дональда Трампа. Американський президент достатньо поступається у використанні військової термінології, що у відсотковому співвідношенні буде складати 16% загальної кількості вжитих термінів. У нашому дослідженні ми здійснили їх поділ на:

- загальновійськові терміни (*multiple launch rocket systems, weapons, ammunition, manpower, missile, frontlines*)
- терміни на позначення військової політики щодо людей та її наслідки (*arbitrary detention, discrimination, genocide, deportation, exploitation, refugees, asylum-seekers, migrants, internally displaced persons*).

Для компаративного аналізу нам необхідно визначити частоту вживання термінів кожної підгрупи, аби простежити тенденцію до їх використання. Для візуалізації матеріалу ми схематично зобразимо у відсотках частоту використання військових термінів запропонованих категорій українським та американським політиком. (див. діаграму 3.4).

Діаграма 3.4

Відсоткове співвідношення військових термінів відповідно до категорії



Бачимо, що обидва лідери вживають як загальновійськові терміни, так і терміни на позначення військової політики щодо людей та її наслідки майже з однаковою частотою. Проте беремо до уваги різну загальну кількість вжитих термінів в політичній промові політиків. Для детального розуміння окремих термінів ми використовували словник військової термінології [79].

До першої підгрупи ми віднесли загальновійськові терміни. Здебільшого це терміни на позначення військових операцій, ходу війни, різних видів зброї та артилерії, терористичних атак. Нижче наведемо приклади їх вживання українським політиком:

And this is no exaggeration – they have at their disposal about 700 tanks, 1200 armoured vehicles, more than 1000 artillery systems and more than 300 multiple launch rocket systems. Russia keeps sending weapons, ammunition and manpower to Ukraine through the uncontrolled part of the Ukrainian-Russian state border [85]. Глава держави намагається донести усі реалії ситуації на сході України, а саме відкрито говорить про перебування незаконних російських формувань на території Донбасу. Наголошує, що в їхньому розпорядженні є tanks – танки,

armoured vehicles – бойові броньовані машини, multiple launch rocket systems – реактивні системи залпового вогню, artillery systems – артилерійські системи, weapons – зброя, ammunition – боєприпаси і manpower – персонал. Найбільше вражає, що уряд Кремля заперечує будь-якими способами своє незаконне перебування на території України. Використані терміни демонструють компетентність та високу обізнаність політичного діяча у військовій сфері, що значно впливає на сприйняття та розуміння важливості обговорення самої ситуації та її можливих наслідків не лише для України, а й для світу загалом.

Ukraine fully shares the approach of the Secretary-General on the peacekeeping activity of the Organization within his concept of the «Action for Peacekeeping (A4P)» [84]. Неодноразово у своїх політичних промовах Петро Порошенко вживає термінологічне словосполучення peacekeeping activity – миротворча діяльність, що має на меті роз'єднання ворогуючих сторін. Політик, за допомогою терміна цієї категорії, наголошує на крайній необхідності зберігати мир та спокій у такий тривожний час, що спіткав Україну, на території якої ведеться неоголошена війна із країною сусідом на сході. Порошенко не просто говорить про таке поняття як мир, а саме акцентує увагу на миротворчій діяльності та міжнародній операції з підтримки миру та безпеки – Action for Peacekeeping (A4P). Терміни слугують засобами інтенсифікації думки та інтенції політичного діяча.

Розглянемо також приклад вживання загальновійськової термінології у промовах чинного Президента Америки Дональда Трампа:

We had highly productive conversations and meetings, and we agreed that it was in both countries' interest to pursue the denuclearization of the Korean Peninsula [88]. Політик вживає термін denuclearization – денуклеаризація, або іншими словами ядерне роззброєння, що означає ліквідація або зменшення ядерної зброї [79]. У контексті промови Дональд Трамп згадує зустріч із керівником Північної Кореї, що увінчалась успіхом та результатом якої став процес денуклеаризації. Використаний термін демонструє лідерство та велике бажання світових лідерів мирно врегулювати конфлікти на Корейському

півострові. Такий вузькоспеціалізований термін має на меті емоційно впливати на підсвідомість цільової аудиторії та довіряти своєму лідеру, вірити його словам та обіцянкам.

Eighteen years ago, terrorists attacked the USS Cole - and last month American forces killed one of the leaders of the attack [89]. Дональд Трамп живає загальновійськовий термін на позначення військової техніки - *the USS Cole* - есмінець, ескадрений броненосець з управляючою ракетною зброєю [79]. Політик, використавши термін у цьому випадку, глибоко інформує слухачів та не просто дає загальну інформацію про техніку, а саме чітко називає її. Таке влучне використання терміна ще раз нагадують про події минулого – терористичний акт на есмінець. Дональд Трамп намагається переконати аудиторію та довести, що увага до питання миру стоїть постійно на порядку денному, адже говорить про успішні спроби домовитися із Афганістаном та Іраном, а також про небажання вступати у військові заворушення та провокувати неспокій.

До другої підгрупи належать терміни, що позначають військову політику щодо людей та її наслідки. Ми включили у цю групу способи покарання цивільного населення: примусові затримання і допити, переселення, експлуатацію, дискримінацію, обмеження прав, приниження гідності людини. Також ми взяли до уваги новоутворені групи населення, що виникають як наслідок такої політики: біженці, мігранти, шукачі притулку та внутрішні переселенці. Такі терміни сприймаються як такі, що закарбовуються в пам'яті слухачів та викликають певні співчуття, адже мова іде про недобросовісне ставлення до простих людей, які стають жертвами певної політичної діяльності. Нижче наведемо декілька прикладів:

In recent years, we have witnessed unprecedented mass movements of refugees, asylum-seekers, migrants and internally displaced persons [84]. Дані лексичні одиниці ми віднесли до військової термінології на позначення наслідків військової політики щодо мирного населення, оскільки усі терміни стосуються людей, які стали *refugees* – біженцями, *asylum-seekers* – шукачами притулку,

migrants – мігрантами, internally displaced persons – внутрішніми переселенцями внаслідок військових дій на території України [79]. Терміни відображають бажання Петра Порошенка привернути увагу світу до жертв військової політики. Політик інформує аудиторію про групи населення, які були змушені покидати їхні домівки та шукати іншого прихисту. Він намагається подати інформацію в офіційному форматі, вживаючи при цьому такі вузькоспеціалізовані лексеми, що у свою чергу чинить значний вплив на цільову аудиторію.

Український президент шокований діяльністю проросійських незаконних збройних формувань. Політик звертає увагу членів ООН на тисячі невинних людей, що стали заручниками, зазначаючи, що: «*They showed a video of interrogation of teenagers who they absurdly accuse of conspiring and carrying out subversive operations*» [85]. У відео йшлося про interrogation – допит підлітків, яких звинувачують у conspiring – конспірації та subversive operations – диверсійних діях. Своє обурення політичний діяч транслює за допомогою використаних військових термінів. Таким чином він демонструє свій емоційний стан та переживання у досить стриманій формі, проте яка блискавично впливає на психологічний стан слухачів та сприяє обдумуванню подій, яким не місце у 21 столітті.

Промови Дональда Трампа не характеризуються частотним вживанням військових термінів цієї категорії, проте також розглянемо приклади їх використання:

Socialism's thirst for power leads to expansion, incursion, and oppression [88]. Американський президент намагається привернути увагу цільової аудиторії до соціалізму та його подальших наслідків для народу. Мова іде про такі військові політичні дії як expansion - експансію, incursion – незаконне вторгнення та oppression – утиск та пригноблення [79]. Терміни слугують засобами вираження занепокоєння та тривоги політичного діяча, що у свою чергу впливає на емоційний стан слухачів та не залишить їх байдужими до такої свого роду політично-військової діяльності. Трамп, за допомогою

військової термінології, націлено перераховує декілька можливих варіантів розвитку подій, тим самим акцентує увагу на їх важливість.

International criminal networks traffic drugs, weapons, people; force dislocation and mass migration; threaten our borders; and new forms of aggression exploit technology to menace our citizens [87]. Дональд Трамп влучно називає проблеми сучасного світу, серед яких згадує міжнародні кримінальні мережі, що торгують зброєю, наркотиками та людьми; нові форми агресії, що проявляються у технологіях та є небезпечними для жителів. Політик також не просто говорить про військові заворушення чи неспокій у світі, а вживає для опису подій військовий термін force dislocation – дислокація або розміщення, розташування військ, що зазвичай відбувається у мирний період [79]. Проте ми вважаємо, що Дональд Трамп не випадково вживає саме військовий термін, оскільки хоче інтенсифікувати та попередити про можливу небезпеку. Вплив на підсвідомість слухачів неодмінний, бо провокує роздуми та запитання. Чому у мирному світі, у якому все добре дислокуються війська?! Дональд Трамп дуже влучно використовує вузькоспеціалізовані слова та безумовно досягає поставленої комунікативної мети.

Отже, у нашому дослідженні спостерігається чітка тенденція до вживання військової термінології. Петро Порошенко, чиї промови націлені на гостру необхідність продемонструвати ситуацію в Україні, на території якої ведеться неофіційна війна, використовує у своїх політичних промовах велику кількість військових термінів. У свою чергу політичний дискурс Дональда Трампа не характеризується частотним використанням термінології військового спрямування через відсутність військових дій у його країні. Ми вважаємо, що військові терміни слугують засобами переконання цільової аудиторії у компетентності лідера та бажанні підтримувати мир і спокій у світі. Безумовно, політики, вживаючи терміни на позначення військових операцій та військової політики щодо мирного населення, мають на меті привернути увагу слухачів до не просто проблем, а тих, що стосуються питань війни, життя та смерті та є вкрай важливими для обговорення та прийняття рішень. Такі терміни ми

характеризуємо як такі, що здійснюють колосальний вплив на емоційний стан адресата, викликають роздуми та спонукають до пошуку відповідей.

3.1.3. Економічні терміни.

Економіка будь-якої країни відіграє значну роль у її розвитку і достатку та є показником рівня життя громадян держави. Питання економічної системи країни та результати її роботи намірено виголошуються у політичних промовах політичними лідерами. З огляду нашого дослідження представники країн намагаються розповідати про фінансові успіхи, тим самим демонструють свою першість на світовій арені.

З метою висвітлити певні економічні питання політики вдаються до використання мовних засобів, а саме економічних термінів, що значно підвищують ефективність політичного тексту. Економічні терміни слугують не просто засобами переконання та впливу, а й дієвими методами у демонстрації лідерства та вмінні донести специфічну інформацію до слухачів. Вживання термінів економічного характеру викликають довіру та прихильність до адресанта.

У ході нашої роботи ми досліджували промови екс-президента України Петра Порошенка, у якого економічні терміни за частотою вживання займають третє місце, та чинного глави Америки Дональда Трампа, чисельність термінів у якого займають друге місце. Дональд Трамп використав 70 економічних термінів що у відсотковому відношенні становить 25% усіх термінів, у той час як Петро Порошенко лише 22 (7% усіх термінів). Безумовно промови економічного характеру містили найбільшу кількість термінів цієї категорії.

Також варто зазначити, що згідно з результатами нашого дослідження щодо використання стилістичних засобів Дональд Трамп відзначився використанням оцінної позитивної гіперболи у реченнях, що часто стосувались питань економіки. Політик демонстрував лідерство своєї держави у всіх її сферах, проте економіка посідає чільне місце у його промовах.

Промови Петра Порошенка у свою чергу не характеризуються частим використанням економічних термінів. Ми пов'язуємо таку особливість із пріоритетами політика, коли мова іде про висвітлення подій, що відбулись у його країні. Оскільки на території України ведеться неофіційна війна, політик вважає необхідним виголошувати у своїх політичних промовах спочатку про небезпеку війни та її наслідки, при цьому вживаючи військову термінологію, а питання економіки залишає другорядним, що пояснює малу кількість економічних термінів.

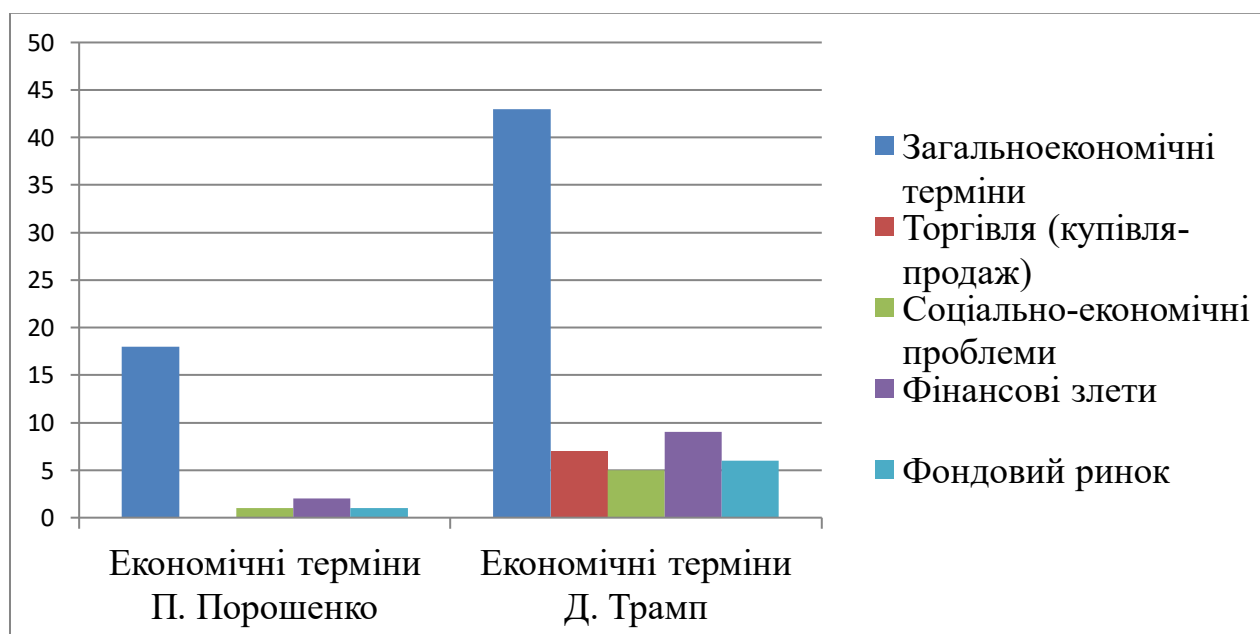
Здійснивши вибірку економічних термінів, ми пропонуємо власну класифікацію:

- загальноекономічні терміни
- торгівля (купівля, продаж)
- соціально-економічні проблеми
- фінансові злети
- фондовий ринок

Розглянемо частоту використання економічних термінів різних категорій лідерами країн (див. діаграму 3.5):

Діаграма 3.5

Частотність використання економічних термінів



Зважаючи на те, що кількість економічних термінів у Дональда Трампа є майже втричі більшою, відповідно спостерігається різноманіття їх використання. У нашій роботі ми звертались до словника економічних термінів, для ширшого їх розуміння [80].

До першої підгрупи ми віднесли *загальноекономічні терміни*, що позначають загальні поняття економіки, її розвитку, а також засобів здійснення фінансових операцій, тобто грошей, валют і тд. Нижче розглянемо приклади таких термінів та з'ясуємо мету їх використання:

The GDP increase was helped by macroeconomic stabilization, improved investment climate and clean-up of the banking sector [84]. Петро Порошенко намагається довести світовим лідерам, що його країна успішно рухається на шляху до євроінтеграції. Політик акцентує увагу на позитивних сторонах фінансового сектору держави. За допомогою загальноекономічних термінів *The GDP* – внутрішній валовий продукт (ВВП), *macroeconomic stabilization* – макроекономічна стабілізація, *banking sector* – банківський сектор [80], український політик подає так звану звітну інформацію про досягнення України у більш впевненому та впливовому вигляді. Використані лексичні одиниці демонструють обізнаність у сфері економіки та гордість за показник ВВП, який значно виріс, що підвищує статус держави на світовій арені.

Our economic bond forms a critical foundation for advancing peace and prosperity for all of our people and all of our neighbours [87]. Дональд Трамп з гордістю говорить про *economic bond* – міцний економічний зв'язок, укріплений облігаціями з обох сторін [80], із країнами Латинської Америки. Американський політик наголошує, що саме такі економічні стосунки становлять основу для миру та процвітання усіх людей та усіх сусідів. Загальноекономічні терміни у цьому випадку використані з метою впливу та переконання у лідерстві президента та його успішної політичної діяльності.

До другої підгрупи *торгівля (купівля-продаж)* належать економічні терміни на позначення понять, що стосуються торговельних зв'язків країни з її сусідами, а також понять опису розвитку міжнародної торгівлі. Терміни цієї

категорії розкривають питання імпорту, експорту та умов торгівлі. У промовах Петра Порошенка ми не виокремили жодного терміна, що б належав до цієї групи, тому розглянемо приклад використання такої термінології у політичному дискурсі Дональда Трампа:

Five hundred billion dollars a year in trade deficits with China, and we have it with many other countries, just not nearly as large, because China probably makes up almost 60 percent of our deficits [86]. Чинний глава Америки описує економічну ситуацію, що склалась у його країні. Для передачі точної та не завищеної інформації використовується економічний термін із групи Торгівля, а саме trade deficits – дефіцит торгового балансу [80]. Політик привертає увагу слухача за допомогою терміна та має на меті показати, що найчастіше саме у торгівельних зв'язках із Китаєм імпорт перевищує експорт, що спричиняє дефіцит торгового балансу. У контексті свого виступу Дональд Трамп переконує цільову аудиторію у вирішенні цього питання та покладає великі надії на підписання, вигідного для американської сторони, договору із Китаєм для врегулювання процесу торгівлі.

До третьої підгрупи економічних термінів *соціально-економічні проблеми*, ми віднесли терміни, що висвітлюють соціально-економічні явища. Згідно нашого дослідження здебільшого ці питання стосуються проблем із безробіттям, а також питань ринку праці. Нижче продемонструємо приклади їх використання:

In the absence of a strong and united reaction, such extremely irresponsible and selfish actor resorts to the tactic of further escalation, creating new crises, raising the stakes, blackmailing other countries and even entire international organizations [84]. Український політик занепокоєний ситуацією у його країні, оскільки події на сході України провокуються діями країни-сусіда. Мова іде не лише про військові заворушення, а й про економічні наслідки неофіційної війни. Політик акцентує увагу слухачів на питаннях економічної кризи, що очікує Україну, а також намагається неодноразово переконати аудиторію у тому, що важливо шукати рішень, як врегулювати такі важливі питання миру та

спокою, оскільки це може перерости у масштабну світову провокацію та зброю, яку потім буде зупинити вкрай важко.

Unemployment is at its lowest level in 16 years, and because of our regulatory and other reforms, we have more people working in the United States today than ever before [87]. Дональд Трамп піднімає таку важливу соціально-економічну проблему як unemployment – безробіття. Проте висвітлює це поняття у позитивному ракурсі, оскільки, наголошує, що рівень безробіття зараз найнижчий за останні 16 років. Політик вдається до використання такого економічного терміна, щоб поділитися здобутками свого періоду управління державою та водночас підняти свою країну на світовій арені. Терміни у використанні Дональда Трампа слугують засобами точної, лаконічної та інтенційної передачі інформації.

До четвертої підгрупи, під назвою *фінансові злети*, ми віднесли терміни на позначення фінансових надходжень, інвестицій, а також економічного розвитку. Ця підгрупа посідає друге місце за частотою використання після загальноекономічних термінів у політичних промовах Дональда Трампа.

Яскравим прикладом використання терміна цієї категорії будуть слугувати речення:

In particular, I ask the Congress to create a special fund to support investments of American companies in Ukraine, and to help us with reforming our economy and our justice system! [82] Петро Порошенко позитивно відгукується та висловлює підтримку різним фінансовим investments – інвестиціям, що пропонуються американськими компаніями в Україні. Використаний економічний термін із підгрупи фінансові злети демонструє майбутні позитивні зміни в українській економіці та її структурі. Екс-президент таким чином за допомогою лексичних засобів впливає на підсвідомість слухача, тим самим викликає довіру, що ці вкладення грошей будуть використані з користю для держави.

But there's a growing consensus that the trade war has a cost and is weighing on our economic growth and capital spending [86]. У своїй промові Дональд

Трамп акцентує увагу на фінансових успіхах, *economic growth* – економічному зростанню, проте у цьому реченні бачимо, що політик намагається донести до світу, що непорозуміння у сфері міжнародної торгівлі приносить шкоду та обтяжує ефективний процес розвитку економіки. Економічна термінологія для Дональда Трампа один із засобів продемонструвати успіхи своєї країни та власне лідерство.

До п'ятої підгрупи, яку ми назвали *фондовий ринок*, належать терміни, що позначають питання купівлі та продажу цінних документів, таких як акцій, а також такі терміни описують індекси акцій. Детальніше розібратись у термінології цієї категорії нам допоможуть приклади використання. Беремо до уваги знову ж таки промови Дональда Трампа:

The stock market is at an all-time high in history, and jobless claims are at a 50-year low [88]. Дональд Трамп з неабиякою гордістю говорить про *stock market* – фондовий ринок, результати роботи якого варті уваги. Політик звертається до терміна цієї категорії з метою впливу на підсвідомість, адже так демонструє офіційність та правдивість своїх слів. Сприйняття інформації із вузькоспеціалізованою лексикою вимагає зусиль від реципієнта, проте такі політичні тексти чинять значний вплив на слухача.

But since my election, the S&P 500 is up over 45 percent, the Dow Jones is up over 50 percent, and the NASDAQ is up 60 percent, slightly more [86]. У цьому випадку лідер Сполучених Штатів Америки Дональд Трамп вживає терміни категорії *фондовий ринок* на позначення індексів акцій. Глава держави перераховує свої здобутки у сфері економіки, беручи за основу вузькоспеціалізовану лексику, а саме такі економічні терміни, як *the S&P 500* – фондовий індекс, що містить 500 компаній, що торгують своїми акціями, а список індексу належить компанії Standard & Poor's; *the Dow Jones* – промисловий індекс Доу-Джонса, що належить компанії Dow Jones & Company; *the NASDAQ* – аббревіатура, що розшифровується як National Association of Securities Dealers Automated Quotation, це американська біржа, що спеціалізується на акціях компаній, що займаються електронікою, програмним

забезпеченням [80]. Ми вважаємо, що висвітлення питань за допомогою таких термінів у політичних промовах може бути інколи незрозумілим та недоступним для простого населення, проте, у промові Дональда Трампа було враховано цільову аудиторію. Політичний діяч використав терміни з метою показати обізнаність та викликати прихильність в адресата.

Отже, економічні терміни посідають третє місце у частотності використання усіх термінів. Кількість термінів та їх використання зумовлене спрямованістю політичної промови. Економічні терміни здебільшого використовуються політичними діячами під час виступів з метою переконати цільову аудиторію у власній професійності, підкреслити особливі успіхи своєї політичної діяльності, а також запевнити слухачів, що інформація, яка виголошується є достовірною та правдивою. Враховуючи той факт, що Дональд Трамп використовує більше економічних термінів у порівнянні із Петром Порошенком, американський дипломат вживає терміни економічного характеру для висвітлення позитивних сторін розвитку економіки його держави. Економічні терміни впливають на слухачів, викликаючи довіру та сприймаються, як доказ обіцянок політичних лідерів. Промова насичена економічними термінами буде більш ефективним комунікативним актом, аніж та що їх не містить.

ВИСНОВКИ

Перший розділ присвячений аналізу теоретичних матеріалів, на основі яких було визначено, що політичний дискурс – це визначений певним культурним середовищем вид комунікації, основним завданням якого є навіювання та пропаганда певних думок та поглядів, з метою реалізації політичних завдань, пов'язаних з установленням влади. Реалізацію функцій переконання та політичної пропаганди ми вважаємо основним завданням політичного дискурсу.

Також було досліджено поняття політичної промови як компонента політичного дискурсу, що являє собою заздалегідь підготовлений виступ, в якому присутні оцінки, думки, обґрунтування певних подій чи дій. Політична промова являє собою публічний виступ, який є ефективним засобом для одержання, визнання та демонстрації лідерства. Ми розглянули політичну промову як потужний інструмент впливу на аудиторію, беручи до уваги вживання політиками у свої політичних виступах певних мовних засобів. Існують різні класифікації політичних промов, проте у своїй роботі ми орієнтувались на політичні промови, що належать до виду міжнаціональної комунікації. Для свого дослідження ми обирали по 4 промови різного спрямування серед виступів обох політичних діячів, аби прослідкувати частоту та тенденцію використання термінів.

Маніпулювання свідомістю та емоційним станом цільової аудиторії та перетворення певної картини політичного світу у свідомості адресата, навіювання певних думок та мобілізація слухачів до дій реалізовується через використання стилістичних засобів та прийомів, а також таких лексичних засобів як термінів, що виконують функції експресії та переконання.

У другій частині нашого дослідження ми провели компаративний аналіз політичних промов экс-президента України Петра Порошенка та чинного глави США Дональда Трампа і зробили вибірку стилістичних засобів і синтаксичних прийомів, що були використані політиками під час їх виступів.

Було виокремлено по 255 мовних засобів, поділено на групи та у відсотковому співвідношенні показано їх частотність у політичних промовах обох політиків. Промови Дональда Трампа вирізняються значною кількістю гіпербол (45,9% від загальної кількості усіх стилістичних засобів та прийомів), в той час як промови Петра Порошенка характеризуються великою кількістю метафор (42,7%).

Гіпербола у політичних промовах Петра Порошенка була використана 65 разів, а Дональд Трамп вживає цей засіб майже вдвічі частіше – 117 разів. Обом політиків використовують гіперболи виражені займенниками, числовими іменниками та прислівниками часу. Варто зауважити, що нами було запропоновано власну класифікацію гіпербол: *оцінна позитивна гіпербола*, *оцінна негативна гіпербола* та *гіпербола нейтральна*. Аналіз промов показав, що Петро Порошенко схильний до використання гіпербол негативного характеру (35,4%), з метою привернути увагу світу до неофіційної війни, що ведеться на сході України. В той час як виступи Дональда Трампа характеризуються значною кількістю гіпербол позитивних, що становить половину (51,3%) загальної кількості гіпербол. Американський політик вживає у свої виступах гіперболу з метою возвеличення своєї держави та народу. Гіпербола в промовах обох політиків також надає експресії, виразності та чіткості у висловленні їх позицій.

Метафори були застосовані Петром Порошенком 109 разів, що значно перевищує їх кількість у Дональда Трампа – 62 рази. Окрім мертвих метафор, зафіксованих у словниках, обом політиків використовують й свої власні – оригінальні метафори. Також, метафори було об'єднано у тематичні групи і виявлено, що найчисельнішою з них є група *антропоцентричних метафор*, адже висловлювання про поняття, що наділені властивостями живої особи, впливають на підсвідомість адресата та швидше запам'ятовуються, бо людям властиво асоціювати певні події із собою, власними переживаннями та досвідом. Таку значну кількісну розбіжність метафор у промовах політиків можна пояснити саме функціональною особливістю цього мовного засобу.

Метафори викликають широкий асоціативний ряд та затримуються у пам'яті слухачів. Петро Порошенко частіше звертається до метафор, оскільки піднімає життєвоважливі питання, особливо ті, що стосуються світового миру та спокою, а найчастіше війни на сході України. Метафори у використанні експрезидента України чинять колосальний вплив на аудиторію, слугуючи експресивно-атрактивними засобами переконання та привертання уваги до ключових моментів, що стосуються не лише його країни, а й світу. Водночас, промови Дональда Трампа не характеризуються великою кількістю використаних метафор, що пояснюється обговоренням нейтральних тем, до прикладу розвитку економіки або добробуту країни. Можемо зробити висновок, що промови, які інтенційно насичуються метафорами, є зрозумілішими, ближчими та переконливішими для аудиторії та водночас ефективнішими для мовця. Кількість метафор у політичній промові залежить від обраної теми та її важливості для самого лідера, його країни і світу загалом. Отже, метафори є засобом вираження експресивності, переконання та привертання уваги до важливих моментів.

Епітети було використано у відносно однаковій кількості Як Порошенком, так і Трампом (46 разів і 39 разів відповідно). Найчастіше обоє політиків у своїх промовах використовують саме *емоційно-оціночні епітети*, за допомогою яких передається власне авторське світобачення. Епітети у промовах слугують засобом створення та підсилення виразності, вони привертають увагу слухачів та легко запам'ятовуються.

Анафоричні та епіфоричні повтори використовуються значно частіше у промовах Дональда Трампа (21/6 разів відповідно), у той час як промови Петра Порошенка містять 12 випадків використання анафори та лише 2 – епіфори. У ході аналізу промов, ми виокремили найуживаніші фігури в промовах обох політиків, а саме анафоричні займенникові та синтаксичні повтори. Ці синтактико-стилістичні фігури є засобами додаткового інформування, інтенсифікації експресивності, зв'язності та ритмізації дискурсу, що має колосальний вплив та переконання на адресата.

Частка риторичних запитань у промовах американського президента становить 8, 2%, що вдвічі вище у порівнянні з українським політиком – 4% від усієї вибірки. Політики використовують риторичні питання, аби залучити слухачів до діалогу, що дозволить аудиторії відчувати себе активним учасником життя держави. Порошенко схильний до використання риторичних питань негативної конотації, висловлюючи емоції обурення та тривоги, в той час як Дональд Трамп надає перевагу позитивним ідеям. Обидва політики використовують риторичні питання з метою мобілізації до дій та спонукування до власних висновків.

Ми вважаємо, що влучне використання лексико-стилістичних засобів та прийомів – ключ до успіху на шляху до ефективного досягнення комунікативної мети. Від вибору лексико-стилістичних засобів та прийомів залежить ступінь досягнення мети. Оскільки, лідери різних країн, намірено звертаючись до певних мовних засобів, переслідують різні цілі – переконати, привернути увагу, нав'язати певні погляди та думки, маніпулювати чи мобілізувати до дій. Таким чином, лексико-стилістичні засоби та прийоми чинять значний ідеологічний вплив на суспільство.

Третій розділ нашого дослідження присвячений компаративному аналізу політичних промов екс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа. Основою для нашої роботи слугувало лексичне наповнення промов. Ми розглянули таке поняття як термін та його місце у політичних промовах. З'ясували, що терміни – це вузькоспеціалізована лексика, яка характеризується високим рівнем інформативності, лаконічності та стислості. Політичні діячі часто вдаються до використання у політичних промовах термінології, що акцентує увагу на обізнаності політика у тій чи іншій сфері, тим самим демонструє його лідерство на світовій арені.

Терміни переконують адресата у точності, достовірності та правдивості поданої інформації. Промови, багаті на терміни мають на меті не просто процес інформування, а емоційний вплив на підсвідомість цільової аудиторії. Такі

промови чинять значний вплив та викликають довіру та прихильність у слухачів.

У нашому дослідженні ми проаналізували промови екс-президента України Петра Порошенка та чинного глави Сполучених Штатів Америки Дональда Трампа і з'ясували, що промови обох політиків характеризуються значною кількістю таких лексичних мовних засобів як термінів, що виконують експресивну та персуазивну функції.

Ми виокремили найбільш вживані категорії термінів та поділили їх на 3 групи: політичні, військові та економічні терміни. За допомогою діаграм ми схематично продемонстрували частоту вживання термінів, а також їх процентне співвідношення, що використовуються у промовах політиків. Варто зазначити, що частка політичних термінів серед промов Петра Порошенка становить 51%, у той час як у Дональда Трампа – 60%. Політичні терміни займають перше місце по частоті використання у порівнянні з іншими термінами. Це пояснюється основними ознаками політичного дискурсу та політичної промови зокрема, адже саме політичні терміни відрізняють політичну промову від виступів іншого характеру. Друге місце у Петра Порошенка посідають військові терміни, що становлять 42% загальної кількості вжитих термінів, у той час як частотність вживання військових термінів Дональдом Трампом становить всього 16%. Проте Президент США надає перевагу використанню економічних термінів, що займають другу позицію серед термінів, вжитих американським лідером та становлять четверту частину 25%. Загалом політичні промови українського політика не містять великої кількості термінів економічного спрямування та становлять лише 7%.

Політичні терміни ми поділили на такі підгрупи: загальнополітичні терміни, політичні назви документів та організацій та назви посад. Ми визначили, що найчастіше Петро Порошенко вживає терміни на позначення документів та організацій – 83 одиниці. Таку тенденцію їх частого використання ми пояснюємо, як бажання політика опиратись на офіційні документи та звертатись до міжнародних організацій. Таким способом

український політичний діяч не лише інформує слухачів та викликає довіру, а й покладає великі надії на їхню допомогу, у нелегкий для його країни, час. У свою чергу Дональд Трамп найбільше використовує терміни групи загальнополітичної термінології – 80 лексичних одиниць. Серед загальнополітичних термінів переважають терміни, що акцентують увагу на суверенітеті та демократії, що на думку президента, є основними чинниками добробуту та процвітання країни, а також досить часто наголошує на легалізації певних процесів, наприклад торгівлі та малого бізнесу. Загалом обидва лідери вживають політичні терміни, щоб не просто інформувати аудиторію, а передати специфічну інформацію, що стосується питань політики, у доступному, лаконічному та переконливому форматі.

Військові терміни є також значною нішею лексичного наповнення політичних промов. У нашій роботі ми пропонуємо власну класифікацію військових термінів: загальновійськові терміни та терміни на позначення військової політики щодо людей. У зв'язку із неофіційною війною, що ведеться на сході України, Петро Порошенко значно частіше обговорює питання миру та війни. Відсоткове відношення даної категорії становить 42%, що майже утричі більше, ніж у Дональда Трампа. У свою чергу частка військових термінів у промовах американського Президента достатньо поступається та у відсотковому співвідношенні буде складати лише 16% загальної кількості вжитих термінів. Військова термінологія – це така вузькоспеціалізована лексика, частота вживання якої значною мірою залежить від ситуації саме в країні, а не у світі. Адже кожен лідер прагне захистити у першу чергу свою державу, а вже потім бере до уваги світові проблеми. Так, пріоритетом для Петра Порошенка було питання неофіційної війни в Україні, тому експрезидент за допомогою влучного використання військових термінів мобілізував та спонукав до дій світових лідерів. Саме з цих причин питання врегулювання конфлікту та заклики про допомогу найчастіше зустрічались у промовах політика. Військові терміни – це спосіб колосально вплинути на емоційний стан реципієнта, особливо, коли піднімаються питання про

результати та наслідки військових дій та операцій. Зважаючи на вищесказане, на прикладі промов Дональда Трампа бачимо, як мир та спокій у власній державі впливає на вибір лексики у політичній промові. Політичний дискурс чинного глави США не часто висвітлює військові питання, лише окремі, що стосуються світової безпеки. Військові терміни однозначно слугують засобами впливу та переконання, мобілізації до дій та спонукання до роздумів і пошуку методів врегулювання конфліктів.

До наступної групи лексичних одиниць належать економічні терміни, що мають на меті висвітлити питання економіки та фінансового сектору держави. У ході нашого дослідження ми виокремили такі підгрупи: загальноекономічні терміни, терміни-торгівля, соціально-економічні проблеми, фінансові злети, фондовий ринок. Частка економічних термінів у промовах Петра Порошенка становить лише 7%, що через доводить, що вибір термінології залежить від початкової цілі політика. Петро Порошенко у своїх політичних промовах має на меті висвітлити події війни, а не економічної ситуації країни. У той час як економічні терміни становлять левову частку (25%) усіх термінів, використаних Дональдом Трампом. Для американського політика питання економіки є першочерговими для обговорення, адже це для нього є предметом гордості та показником лідерства. З урахуванням загальної кількості термінів, що значно відрізняється в обох політиків, варто зауважити, що загальноекономічні терміни переважають у промовах як українського, так і американського політичних дискурсів. У ході нашого дослідження ми з'ясували, що Дональд Трамп також надає перевагу використанню термінів підгрупи *фінансові злети*. Політик достатньо часто використовує економічні терміни цієї категорії, оскільки таким чином має змогу продемонструвати світові позитивні сторони, досягнення в економічному секторі. Економічні терміни збагачують політичну промову, надають їй смислового навантаження, переконують та впливають на бачення та сприйняття країни на світовій арені.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов. Москва : Флинта: Наука, 2002. 384 с.
2. Аронсон Э. П. Современные технологии влияния и убеждения. Эпоха пропаганды. Санкт-Петербург: Прайм-Еврознак, 2008. 540 с.
3. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики. Вступительная статья / общ. ред. Е. В. Падучевой. *Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика*. Москва: Прогресс, 1985. № 16. С. 3 – 42. URL: <https://www.twirpx.com/file/297432/>.
4. Бабелюк О. А. Поетика постмодерністського художнього дискурсу : принципи текстотворення (на матеріалі сучасної американської прози малої форми) : дис. доктора філол. наук : 10.02.04. Київ, 2010. 422 с.
5. Баранов А. Н. Аргументация как языковой и когнитивный феномен. *Речевое воздействие в сфере массовой коммуникации*. Москва : Наука, 1990. 215 с.
6. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. *Эстетика словесного творчества*. Москва : Искусство, 1979. 242 с.
7. Білюк І. Л. Синтактико-стилістичні засоби у політичному інтерв'ю (на матеріалі сучасної американської преси). URL: <http://eprints.zu.edu.ua/7167/1/12bilssz.pdf>.
8. Ван Дейк. Анализ новостей как дискурса. *Язык. Познание. Коммуникация*. Москва : Прогресс, 1989. С. 111 – 160.
9. Василевский Д. Е. Речь, произнесенная в торжественном собрании Императорского Московского университета. Москва, 1824. С. 12-14.
10. Волкотруб Г. Й. Практична стилістика української мови : навч. посіб. Тернопіль, 2004. 216 с.
11. Всемирная энциклопедия. *Философия*: энциклопедия / главн. науч. ред. и сост. А. А. Грицанов. Москва: АСТ, Мн.: Харвест, Современный литератор, 2001. С.316.

12. Галич О. А., Назарець В. М., Васильєв Є. М. Теорія літератури : підр. для студ. філол. спец. вищ. закладів освіти / за наук. ред. О. А. Галича. Київ: Либідь, 2001. 480 с.
13. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 459 с. URL: <http://www.helpforlinguist.narod.ru/GalperinIR/GalperinIR.pdf>
14. Гинзбург Е.Л. Словообразование и синтаксис : учеб. пособ. Москва : Наука, 1979. 264 с.
15. Грайс Г. П. Логика и речевое общение: Перевод с английского. *Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика*. Москва: Прогресс, 1985. № 16. С. 217 – 237.
16. Гулей М. Д. Лексико-граматичні особливості та композиційна структура французької політичної промови 2004 року : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : 10.02.05. Київ, 2004. 19 с.
17. Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ. *Язык средств массовой информации* учеб. пособ. для вузов / под ред. М. Н. Володиной. Москва : Академический Проект. Альма Матер, 2008. С. 374–393.
18. Діденко М. О. Політичний виступ як тип тексту (на матеріалі виступів німецьких політичних діячів кінця 20 століття): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. Одеса, 2001. 19 с.
19. Доценко Е. Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. Москва : ЧеРо, Издательство МГУ, 1997. 344 с.
20. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. Москва: Изд-во Московского университета, 1957. 448 с.
21. Єфімов Л. П., Ясинецька О. А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз / учбово-метод. посіб. Вінниця : Нова книга, 2004. 240 с.
22. Загнітко А. П. Функціональність у системі інших концепцій і підходів. *Функціональна граматики* : монографія. Донецьк: Вид-во ДДУ, 1994. С. 60-61.
23. Зарецкая Е. Н. Риторика : теория и практика речевой коммуникации : науч. пособ. Москва: Дело, 2002. 480 с.

24. Ключев С. В. Риторичні фігури : навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Київ : Вища школа, 2006. 211 с.
25. Козуб Л. С. Мовні засоби впливу у сучасному англомовному політичному дискурсі : науковий збірник / гол. ред. Р.Гром'як; відп. ред. Ю. Завадський ; редкол.: О. Куца, М. Лабащук, Н. Поплавська та ін. Тернопіль : ТНПУ, 2011. Вип. 32. С. 50-53. URL: file:///C:/Users/user/Desktop/Master%60s%20degree/Kozub_Lyubov.pdf.
26. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: Изд-во ЭТС, 2010. 424 с.
27. Кондратенко Н. В. Український політичний дискурс: Текстуалізація реальності : монографія. Одеса : Чорномор'я, 2007. 155 с.
28. Кузьмин П. В. Дискурс как способ политической деятельности. *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского*, Серия : философия. Том 19(58). Симферополь, 2006. №2. С. 222-227.
29. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособ. Москва: Высшая школа, 1986. 336 с. URL: <https://www.twirpx.com/file/349117/>.
30. Лобода Ю. А. Відтворення експресивних засобів політичних промов українською мовою (на матеріалі публічних виступів політиків Великої Британії та США) : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.16. Київ : вид. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2011. 19с.
31. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Москва : Языки русской культуры, 1996. 464 с.
32. Лук'янець В. С. Філософія дискурсу. *Вісник НАН України*. Київ, 2002. Вип. 12. С. 22–28.
33. Максимчук О. Л. Політичний дискурс : особливості та функції. *Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Мова і культура*, 2010. С. 75. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/id/eprint/6987>.

34. Мальцева О. В. Разноуровневый повтор в англоязычном рекламном тексте (структурирование и функционирование) : автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук : 10.02.04. Санкт-Петербург, 1991.
35. Марк Н. П. Невербальное общение : учебник. Москва: Высшая школа, 2004. 259 с.
36. Марченко О. И. Язык как власть. *Этическое и эстетическое : 40 лет спустя* : материалы научной конференции, 26–27 сент., 2000 г. Санкт-Петербург, 2000. С. 93–97.
37. Мацько Л. І. Лінгвістична риторика. *Наука і сучасність* : зб. наук. праць, ч.4. Київ: Логос, 1999. С. 3-16.
38. Мацько Л. І., Сидоренко О. М., Мацько О. М.. Стилїстика української мови. *Словник стилістичних термінів* / ред. Л. І. Мацько. Київ : Вища школа, 2003. 462 с. URL: <http://litmisto.org.ua/?p=7314>.
39. Мацько Л. І. Стилїстика української мови : підручник / за ред. Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько. Київ : Вища школа, 2003. 462с. URL: http://litmisto.org.ua/?page_id=7116.
40. Медведь Е. Н., Прокопенко А. В. Средства речевого воздействия политспичей : сборник научных трудов : в 2 ч. / редкол.: С. Б. Кураш и др. Мозырь, 2011. Ч. 1. С. 163–165.
41. Мешков О. Д. Семантические аспекты словосложения английского языка : учеб. пособ. / ред О.В. Сивергина. Москва : Наука, 1986. 208 с.
42. Михалева О. Л. Политический дискурс: способы реализации агональности. *Построение гражданского общества* : материалы междунар. гуманитар. конгресса "Русский язык: его современное состояние и проблемы преподавания". Иркутск : Изд-во Ирк. гос. пед. ун-та, 2002. Ч. 3. С.96–105.
43. Мороховский А. Н., Воробьева О. П., Лихошерст Н.И., Тимошенко Э. В. Стилїстика английского языка : навч. посіб. Київ: Вища Школа, 1984. 248с.
44. Москвин В. П. Эпитет в художественной речи. Москва: Русская речь, 2001. №4. С. 28–32.

45. Новак В. Роль метофори в англomовному політичному дискурсі. Студентські наукові записки. Серія "Філологічна" (Вип. 5). *Цифровий архів Острозької академії*. С. 122–125. URL: <https://eprints.oa.edu.ua/1205/>.
46. Олійник О. Б. Риторика : навчальний посібник для студ. вищих навчальних закладів / за ред. С. П. Барандич. Київ : Кондор, 2009. 170с. URL: <https://www.twirpx.com/file/1939229/>.
47. Опарина Е. О. Метафора в политическом дискурсе. *Политический дискурс : история и современные исследования* : сборник научных трудов. Серия : Политология. №3. Санкт-Петербург : Институт научной информации по общественным наукам, 2002. С. 20-32.
48. Павлуцька В. О. Політичний дискурс: особливості та функції. *Вісник Житомирського державного університету (науковий журнал). Філологічні науки*. Житомир, 2010. № 39. С. 218 – 221. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/2446/1/218-221.pdf>.
49. Павлюк Л. С. Риторика, ідеологія, персуазивна комунікація. Львів : ПАІС, 2007. 168 с.
50. Падалка О. В. Політична промова та її просодичні характеристики. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство*. 2012. № 6. С. 66–69.
51. Паршин П. Б. Исследовательские практики, предмет и методы политической лингвистики. *Scripta lingisticae applicatae. Проблемы прикладной лингвистики* : сб. статей. Москва : Азбуковник, 2001. С. 181–208.
52. Паршина О. Н. Российская политическая речь: теорія и практика: підручник. Москва : Либроком, 2007. 232с.
53. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста. Москва : Просвещение, 1980. 272 с.
54. Петренко І. І. Політичний дискурс: зміст, особливості, функції. *Київ. нац. університету ім. Т. Шевченка. Серія Філософія. Політологія*. Видавничо-поліграфічний центр Київський університет, 2010. С. 54-57.

55. Почепцов Г. Г. Теорія комунікації. Київ: Видавничий центр "Київський університет", 1999. 301 с.
56. Психологический словарь. URL: <http://psychology.net.ru/dictionaries/psy.html?word>.
57. Рогозина И. В. Функции и структура медиа-картины мира. *Методология современной психолингвистики* : сб. статей. Москва, 2003. С. 121–137.
58. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира : кол. монографія / ред. Б.А.Серебрянникова, Е.С. Кубряковой, В.И. Постоваловой, А.А. Уфимцевой и др. Москва : Наука, 1988. 215 с. URL: <https://www.twirpx.com/file/1713142/>.
59. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність: монографія / за ред. В. Різуна. Київ: Київський національний університет ім.Т. Шевченка, 2002. 392 с. URL: <https://www.twirpx.com/file/242668/>.
60. Серажим К. С. Дискурс як соціолінгвальний феномен комунікативного простору (методологічний, прагматико-семантичний і жанрово-лінгвістичний аспекти : на матеріалі політичного різновиду українського масово інформаційного дискурсу): автореф. на здоб. наук. ступ. докт. філол. наук: 10.01.08. Київ: вид. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2003. 22с.
61. Сербенська О.А. Мова преси в контексті вимог перебудови : навч. посіб. Київ : НМК ВО при Мінвузі УРСР, 1989. 64 с.
62. Скрипко І. Л. Особливості аргументації в політичному дискурсі як перекладацька проблема. URL: <http://ua-referat.com/>.
63. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. *Труды по языкознанию*. Москва : Наука, 1977. 345 с.
64. Степанов Ю. С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип причинности. *Язык и наука конца 20 века*. Москва : РГГУ, 1995. С. 36–48.
65. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие. Воронеж : Полиграф, 2001. 252 с.

66. Філософський енциклопедичний словник. Київ: "Абрис", 2002. С.751.
URL:https://shron1.chtyvo.org.ua/Shynkaruk_Volodymyr/Filosofskyi_entsyklopedychnyi_slovnyk.pdf.
67. Хабермас Ю. Е. Вовлечение другого : очерки политической теории / пер. с нем. Ю. С. Медведева; под ред. Д. А. Скляднева. Москва : Наука, 2001. 417 с.
68. Хабермас Ю. Е. Философский дискурс о модерне : *Двенадцать лекций*. пер. с нем. М. М. Беляева, К. В. Костина, Е. Л. Петренко. Москва : Весь мир, 2008. 416 с.
69. Худолій А. О. Політичні стереотипи у геостратегії США : монографія. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2009. 148 с.
70. Худолій А. О. Функціональні зміни у мові американської публіцистики кінця ХХ–початку ХХІ століття: монографія. Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2006. 384 с.
71. Чижик-Полейко А. И. Стилистика русского языка. Лексика и морфология. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1964. 223 с.
72. Чудинов А. П. Політична лінгвістика : навч. посіб. Москва : Флінта : Наука, 2012. 256 с.
73. Шавардова О. Ю. Політична мова в аспекті політичної комунікації : зб. наук. пр. Севастополь : Вид-во СевНТУ, 2008. С.157-160.
74. Шейгал Е. И. Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса. Саратов : Изд-во Саратов. гос. ун-та, 2002. № 3. С. 205-214.
75. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Галарт, 2000. 153 с.
76. Шеннон К. Э. Работы по теории информации и кибернетике : книга. Москва : Изд-во иностр. лит., 1963. 830 с.
77. Школьник Л. С. Воздействие на эмоции и воздействие эмоциями. Москва : ЦС Педагогического общества РСФСР, 1978. С. 24–31.

78. Black M. More about metaphor. *Metaphor and thought*. Cambridge, 1979, pp. 19–45.
79. DOD Dictionary of Military and Associated Terms. URL: <https://www.jcs.mil/Portals/36/Documents/Doctrine/pubs/dictionary.pdf>.
80. Economics Dictionary. URL: <https://econclassroom.com/glossary/>.
81. Plain English Guide to Political Terms. URL: http://www.simplyput.ie/downloads/plain_english_guide_to_political_terms.pdf.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

82. Poroshenko Petro. Full text of Poroshenko's speech to joint session of US Congress. URL: <https://www.kyivpost.com/article/content/war-against-ukraine/full-text-of-poroshenkos-speech-to-joint-session-of-us-congress-365182.html>.
83. Poroshenko Petro. Opening speech of the President of Ukraine Petro Poroshenko at 12th Yalta European Strategy annual meeting. URL: <https://yes-ukraine.org/en/news/vistup-prezidenta-ukrayini-petra-poroshenka-na-12-y-shchorichniy-zustrichi-yaltinskoyi-yevropeyskoyi-strategiyi-video>.
84. Poroshenko Petro. Remarks by Petro Poroshenko to the 73rd Session of the United Nations General Assembly. URL: <https://web.archive.org/web/20190421234646/https://www.president.gov.ua/en/news/vistup-prezidenta-ukrayini-na-zagalnih-debatah-73-yi-sesiyi-49938>.
85. Poroshenko Petro. Statement by the President of Ukraine during the General Debate of the 71st session of the United Nations General Assembly. URL: http://www.president.gov.ua/en/news/vistup-prezidenta-ukrayini-petra_poroshenka-na-zagalnih-deba-38237.
86. Trump Donald. Remarks by President Trump at the Economic Club of New York. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-economic-club-new-york-new-york-ny/>.
87. Trump Donald. Remarks by President Trump to the 72nd Session of the United Nations General Assembly. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-72nd-session-united-nations-general-assembly/>.

88. Trump Donald. Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-73rd-session-united-nations-general-assembly-new-york-ny/>.

89. Trump Donald. State of the Union 2019. URL: <https://edition.cnn.com/2019/02/05/politics/donald-trump-state-of-the-union-2019-transcript/index.html>.

ДОДАТКИ

Додаток А

Стилістичні засоби та прийоми у промовах Петра Порошенка

Гіпербола позитивна

- 1) At the same time, we will continue exploring **all available means** to end the conflict peacefully and restore the territorial integrity of Ukraine.
- 2) We remain **as determined as ever** to keep defending **every inch of our territory** against the aggression.
- 3) I have promised that I will bring peace and prosperity to Ukraine and I **do my best** to keep my word.
- 4) It took us only a year to build **one of the strongest and bravest army on the continent**.
- 5) Next year we will increase military budget to counter **more effectively and resolutely external threats**.
- 6) As President, I will **do my best** to maintain the vector and pace of reforms.
- 7) I am ready to **do my utmost** to avoid a further escalation and casualties – even at this point, when the war has already started feeding on itself.
- 8) This is what makes Ukraine unique, and its struggle **deeply and profoundly different** from other conflicts on the world scene.

Гіпербола негативна

- 1) Since no peace means no development, **hundreds of millions** are doomed to misery.
- 2) Now it has descended into a volatile and **increasingly disturbing state** where both traditional and hybrid threats are challenging stability of our societies.
- 3) **Thousands of deaths**, destruction, displacement and human suffering
- 4) There are also **dozens of Ukrainians** held by the occupants in Donbas since the beginning of Russian aggression in 2014.
- 5) It took lives of **several millions of** Ukrainians.
- 6) Ukrainian soldier Serhii Glondar **has never seen** his youngest daughter, as he has been held captive for three and a half years.
- 7) But **never since the end** of the Cold War have international norms and principles been **unilaterally defied** on such a scale and with such brutality.
- 8) ... the document underpinning our responsibility for maintaining the world order – **has never been questioned**.
- 9) This **is actually the biggest threat** facing humanity nowadays.

- 10) In the last century, humanity paid **an enormous price** following two world wars – about 70 million lives.
- 11) **Hundreds of hostages** remain in unlawful captivity in Donbas and in Russia.
- 12) ...its proxies who **do their best** to delay the peace process...
- 13) In recent years, we have witnessed **unprecedented mass movements** of refugees, asylum-seekers, migrants and internally displaced persons.
- 14) It is hard to imagine but today there are roughly 65 million forcibly displaced persons **all over the world**, including over 21 million refugees, 3 million asylum-seekers and over 41 million internally displaced persons.
- 15) However, the drama is still far from being over as the Russian aggressor is still standing with **dozens of thousands** troops and countless heavy weapons, tanks, artillery, multiple rocket launcher systems, missiles and other military equipment not only at our gates but also on our soil.
- 16) **Decades of** preceding stagnation and lack of reforms have also worked against us.
- 17) Day after day, week after week, month after month – **thousands upon thousands** streamed into the streets of Kyiv, simply because their dignity didn't allow them to remain passive and silent, while their liberties were at stake.
- 18) The last half-year has been a time of **ultimate challenge for millions** of Ukrainians.
- 19) A group of unknown people arrested him and transported him away – in the plain sight of **dozens of** witnesses and in front of TV cameras.
- 20) Their cold-blooded killing (just like the barbaric treatment of their remains afterwards) showed that whoever floods Europe with uncontrolled weapons – puts **millions of lives at risk**.
- 21) **Never in the history of the European Union was** there a document that was paid for so dearly – at such incredible human cost and sacrifice.
- 22) And this sacrifice, the memory **of the hundreds dead and wounded**, will be one more reason and incentive to hold to this unique chance to make Ukraine live up to its potential.
- 23) I am ready to offer those who live in Donbas more rights than any part of Ukraine **has ever had in the history of the nation**.

Гіпербола нейтральна

- 1) Russia **constantly multiplies the human tragedy**, which lately received a new dimension: ecological
- 2) It has proven that **staying comfortably silent** when international norms are breached...
- 3) **Your silence is exactly** what the Kremlin weaponizes against Ukraine and, **ultimately, against all of us!**

- 4) The international community's ability to ensure systemic and inevitable responsibility **for each and every violation** of international laws...
- 5) Ensuring responsibility **is never an easy feat**.
- 6) Let me say it **more precisely**
- 7) Member States should be provided with **every possibility...**
- 8) Ukraine **fully shares the approach** of the Secretary-General on the peacekeeping activity of the Organization within his concept of the "Action for Peacekeeping (A4P)".
- 9) **We firmly count on** further progress on this important issue.
- 10) After all, and **perfectly in line** with the topic of this General Debate - Making the United Nations **relevant to all people** - it is through such a UN Security Council-mandated PKO that the UN would save **countless lives** and prevent further sufferings.
- 11) I **highly appreciate a remarkable manifestation** of support and unity throughout the world to seek freedom for these brave persons.
- 12) We therefore support the efforts to bring back human rights issues to the UN Security Council and to promote close cooperation among **all relevant UN bodies** in this area.
- 13) **All Ukrainian** proposals to exchange the Russian citizens convicted for crimes against **our sovereignty** and territorial integrity for the Ukrainian citizens held as political prisoners by Kremlin remained unanswered.
- 14) Relevant, as you rightly put it in the theme of this debate, **to all people**.
- 15) I pledge Ukraine's full support for **all your endeavours**.
- 16) As a result, global instability **is no longer a subject** of academic debates.
- 17) **Our future**, the future of **our children** and **our Organization** depend directly on how we manage to overcome this threat.
- 18) Otherwise, **no nation, no UN Member** State can enjoy sustainable security and development.
- 19) It is obvious that **such a large-scale threat** can be confronted **effectively only** through joint efforts.
- 20) At the same time, the Russian side continues insisting at all forums, including the UN, that **it has nothing to do with all of this** and that the Russians are not there in Ukraine.
- 21) Today, in response to **thousands of** available photos, videos...
- 22) It **was never** – under any circumstances – **our intention to** start any conflicts with our neighbors.
- 23) In Ukraine, we **highly appreciate** the contribution of the UN High Commissioner for Human Rights and the UN Human Rights Council to addressing the current human rights situation **in my country**, including in occupied Crimea.

- 24) I dream that in a very short period of time **all of us** can return there.
- 25) The ruling coalition assumed a **tremendously difficult** job.
- 26) In this regard, **we highly appreciate significant support** of our European, American and other international partners.
- 27) Equally, I am satisfied that our efforts got translated into **critically important assistance...**
- 28) **There is nothing more impressive than** seeing **hundreds of thousands** of peaceful people forcing out a violent dictator, and changing the course of history.
- 29) Today, aggression against Ukraine is a threat to global security **everywhere**.
- 30) I am sure that, despite the Crimean annexation and the ongoing aggression, **millions of** Russians still remember that slogan and take it seriously.
- 31) Allow me to also say this: there is no way, at no price, and under no condition, that **we**
- 32) And it is **time for all people** of good will to rephrase John Kennedy's words from over 50 years ago: "I am a Crimean Tatar!" – and **there is nothing that would make me** give up my freedom!
- 33) **...will ever put up with** Crimea's occupation.
- 34) **Deeply aware of that**, I gave my voters this pledge – and I will stick to it.

Memaqopa

- 1) Unfortunately, my fellow citizens have **become a part of that one-fifth** of the world population who is experiencing the horrors of war.
- 2) As I deliver my speech, **reports have brought sad news** about another human life just lost on the frontlines of the war inflicted upon my country by the permanent member of the UN Security Council.
- 3) **It tortures** our patriots in its prisons.
- 4) The UN shall not be silent, when the **values and principles rooted in** its Charter and the **entire body of international law** are being violated by a veto country.
- 5) Nothing will stop Moscow from continuing its aggressive expansionist policies if **it does not face** a united stand of the international community, if punishment for its actions does not become inevitable.
- 6) It is time to say that **the abuse of veto right is a brake** that often does not allow our Organization to really act.
- 7) We also expect that the ongoing reform of **the peace and security pillar** envisaged by the Secretary-General, with the support of the General Assembly, would contribute to the speed and abilities of the Organization to react to the emerging threats to international peace and security.

- 8) And we will **continue along that path**.
- 9) Moscow shall feel **the strength of the rule** of international law.
- 10) Unfortunately, Kremlin **remains blind and deaf** to these appeals of the international community and many of Russia's intellectuals.
- 11) We **entered the third millennium** with a strong sense of being united – as a new humankind for which there is no such thing as 'someone else's pain'.
- 12) "**No man is an island**" – this is also about those in power.
- 13) In these days, **the world has been driven** to more and more instability.
- 14) I see only two ways out of this situation: either we recognize the problem and spare no efforts to address it on the basis of shared values and principles, or deceive ourselves by **the illusion of stability, turn a blind eye** to obvious facts and leave the future of the United Nations...
- 15) In the latter case, **we will shortly face** severe disappointment.
- 16) The Council must become a truly **democratic and representative body** free from the relics of the past.
- 17) As President of the state, which has become **a testing ground for new methods of hybrid warfare**, I already **drew international attention** to this threat at the last session of the General Assembly.
- 18) It is time for **the Security Council to go** resolutely and effectively into this issue.
- 19) However, Ukraine as a responsible **international actor**...
- 20) We must not allow **plunging the world into** a new nuclear arms race.
- 21) **The tentacles of terrorism are wrapping** more countries and continents.
- 22) ...all will be **put at risk**.
- 23) We'll continue **calling for** the Council's **action** in response to this growing problem.
- 24) We must **set up** an efficient **mechanism to bring to justice** all those responsible for this catastrophe.
- 25) This force **is armed to the teeth** by Russia.
- 26) ...on a **daily basis**.
- 27) In its third year, **the aggression** against my country **continues bringing** pain and suffering to the Ukrainian people.
- 28) Yet, **we** have constantly **faced** resistance of the Kremlin...
- 29) **The judicial and penitentiary** systems in Crimea have been converted by Russia into **a tool of repressions**.
- 30) The latest **stroke in this picture** is the ban by the Russian occupation authorities on the activities of the Mejlis, **the self-governing body** of the Crimean Tatar people.
- 31) This year, we intend **to bring this matter to the attention**...

- 32) If you do recognize them this will **play into the hands of the aggressor** and encourage further repressions.
- 33) Moreover, Russia uses temporarily occupied Crimea for projecting its aggressive policies not only in Ukraine but **also in other corners of the world**, including in Syria where these policies **go hand in hand** with war crimes and crimes against humanity.
- 34) Today, the entire democratic **world is deeply concerned** with human rights violations and dire sufferings of the civilian population in Syria.
- 35) Our **difficulties** and dangers will not be removed by **closing our eyes to them**.
- 36) Churchill's vision of the United Nations as a vital "sinew of peace", as an essential policy foundation in **international relations** that **must confront** "the two giant marauders – war and tyranny", acquires a new reading for our times.
- 37) Let me remind you that the EU **flag was sprinkled with Ukrainian blood**.
- 38) This is how new **Ukraine was born**.
- 39) I think it is clear that **an independent democratic Ukraine** anchored into the system of European values **is a cornerstone** to security and stability in Europe and in the whole world.
- 40) These days **«green men»** are landing in hundreds in Syria, inspiring more violence in the Middle East and provoking ever growing exodus of people, mostly to the EU.
- 41) Now Ukraine is changing Europe, since **Russian aggression** against a new Ukraine has **become a test for the Europeans** – a test for solidarity, a test for unity, a test for freedom and democracy, adherence to common values and principles.
- 42) We must **sharpen all instruments at our disposal** to compel Russia to abandon its power politics games and come back to the politics of respecting the law.
- 43) The Russian **aggression** against Ukraine **has showed vividly their flaws**.
- 44) To eliminate our **“skeletons in the closet”** such as corruption.
- 45) The Ukrainian people **are thirsty for reforms** and will not forgive even a minimal delay.
- 46) We understand that **in the face of immense challenges** the recipe for our success is: unity within, honesty, responsibility, consistency, accountability to the people, and reliability regarding our partners.
- 47) I have no doubt that **Ukraine-EU Association Agreement**, which **is a comprehensive roadmap** for our domestic reforms, will enter into force very soon, and a Deep and Comprehensive Free Trade Area part will take effect precisely on January 1, 2016.
- 48) It is impossible to stop Ukraine's resolute drive towards the **European home**.
- 49) Under current challenges, **decentralization** is a **strong safeguard** against any attempts, including from outside, to impose the dangerous ideas of federalization and a way to prevent **the spiral of separatism** in Ukraine.

- 50) With establishing a National Anti-corruption Bureau and a National Agency for Corruption Prevention we have set a proper institutional background for **fighting corruption** efficiently.
- 51) **These bodies** will **get** operational in the nearest future and be equipped with adequate tools provided by the legislation.
- 52) This is also a message for the internal politicians who are trying **to bring the country into disappointment and depression**.
- 53) This is a clear indication that **we are on the right track**.
- 54) **Political ambitions** sometimes **go off scale** while tough reforms could tempt to enhance political rankings with speculations.
- 55) Unfortunately, political forces in Ukraine **keep falling into this trap**.
- 56) I rely that **this spirit will reign** during the upcoming local elections.
- 57) After democratic presidential and parliamentary elections in 2014, this electoral round is deemed to complete **the total reboot of the power in Ukraine**.
- 58) Standing here, I am grateful – and fully aware that this honor goes not to me, but to the people of Ukraine – those brave men and women who are today on the forefront of the **global fight for democracy!**
- 59) Ukraine has lived this moment over the last 10 months – and **became the scene of the most heroic story** of the last decade, a synonym for sacrifice, dedication and the unbreakable will to live free.
- 60) They **stood their ground** during this dramatic winter – and they are standing their ground right now!
- 61) We call them the “**Heavenly Hundred**”.
- 62) **Ukraine**, which gave up the world’s third-largest nuclear potential in exchange for security assurances, **was stabbed in the back** by one of the countries who gave her those assurances.
- 63) In February, when the world saw that no one could take away Ukraine’s freedom – an external **aggressor decided to take away** a part of Ukraine’s territory.
- 64) With just one move, **the world has been thrown back in time** – to a reality of territorial claims, zones of influence, criminal aggression and annexations.
- 65) In reality, what we got from Russia was annexation and **a war that has brought Ukraine to the brink of its survival**.
- 66) The imperialistic **mindset** is still there.
- 67) The right to protect ethnic Russians, and even Russian speakers, can and already has become a reason to fan **the flames of war**.
- 68) Therefore, I urge you not to let Ukraine stand alone **in the face of this aggression**.
- 69) The United States made a commitment that it would **stand behind Ukraine’s territorial integrity** – and we hope that it will live up to that promise.

- 70) Ukraine was not prepared **to face the enemy**.
- 71) The **world was plunged into** the worst security crisis since the US-USSR stand-off of 1962.
- 72) These Ukrainian army, these young boys (underequipped, and often unappreciated by the world) are the only thing that now stands between the reality of peaceful coexistence and **the nightmare of a full relapse** into the previous century and a new cold war.
- 73) To prevent this, thousands of Ukrainian soldiers are **in the line of fire** right now.
- 74) Speaking in the United States Congress, from **this high beacon of freedom**, I want to thank them for their sacrifice!
- 75) It **is in the nature of the Ukrainian people** to tolerate no dictators and to strive for their freedom – no matter what.
- 76) **With this in mind**, I strongly encourage the United States to give Ukraine special, non-allied partner status.
- 77) Just like Israel, Ukraine has the right to defend her territory – and it will do so, with all the **courage of her heart and dedication of her soul!**
- 78) It has not come about because we find ourselves **“in the same boat”**.
- 79) In a time of Europe’s skepticism and Russia’s open, unprovoked hostility, Ukrainian citizens have been ready **to give their lives** to see Ukraine democratic and free.
- 80) Circumstantial **“boats”** can change.
- 81) **The nature of a people** cannot.
- 82) They help us defend and **stand the moral high ground** and not to sink into indifference disguised as pragmatism.
- 83) **“Values come first”** – this is the truth the West would remind Ukraine of over the last years.
- 84) But I have no doubt that **in the long run** the system that offers the greater freedom will prevail.
- 85) When millions felt **paralyzed and stunned** at what **was unfolding before their eyes**, Reshat Ametov, a 39-year-old father of three, decided not to be silent.
- 86) Just the thought of this man’s final tormented minutes **sends chills down my spine**.
- 87) And I can find no other answer than – he did it for freedom; so that his **children** would **not face slavery** like that of a neo-Stalinist dictatorship.
- 88) Today I stand here – **in awe of this tragedy**, and of the courage and sacrifice of this man, and of the courage and sacrifice of millions of Ukrainians.
- 89) From **the bottom of my heart...**
- 90) And while **standing at this juncture**, before this great trial – the democratic world cannot shrink or hesitate!
- 91) The free world must **stand its ground**.

- 92) Their cold-blooded killing (just like the barbaric treatment of their remains afterwards) showed that whoever **floods Europe with uncontrolled weapons** – puts millions of lives at risk.
- 93) If anyone had doubts about this, if anyone was hoping “**to sit it out**” while Ukrainians and Russians continue killing each other – this ended on July 18th, when a Russian missile launched by a Russian mercenary shot down the civilian Boeing-777.
- 94) This was an indisputable **brutal act of terror**.
- 95) Unfortunately, it was this **tragedy** that **gave a wake up call** to many in the world about the situation in Ukraine.
- 96) **The act of pumping** the region full of uncontrolled arms **represents** a policy of state-funded terrorism – and it needs to stop now!
- 97) I am convinced that the people of Ukraine and the people of Russia have enough goodwill to give peace one last chance and prevail against **the spirit of hate**.
- 98) The cynical downing of the Malaysian Boeing revealed one more important thing: we are now **at the forefront of the fight** against terrorism.
- 99) And despite **the insanity of this war**, I am convinced that peace can be achieved – sooner rather than later!
- 100) **The pandemic of hate** must be localized and contained!
- 101) But we are **a people of peace**.
- 102) Sooner or later, **peace will return** to Ukrainian homes.
- 103) We need a state that would give its citizens **a life of dignity, fairness and equal opportunity**.
- 104) To reach this goal – we will have **to root out the sins** that drained Ukraine’s potential for such a long time and made the two decades of independence **a time of lost opportunities**.
- 105) With the Ukraine-EU Association Agreement signed and ratified this treaty simultaneously in the Ukrainian and the European Parliament – we have a **clear path of reforms** before us.
- 106) Human **dignity** was **the driving force** that took people to the streets.
- 107) In Ukraine, you don’t **build a democracy** – it already exists. You just defend it!
- 108) It is the one thing that we can set against **the sea of lies** in which the highly sophisticated and well-funded machine of Russian **propaganda is trying to drown the truth** about Ukrainian democracy.
- 109) This is what makes Ukraine unique, and its struggle deeply and profoundly different from other conflicts **on the world scene**.

Enimem

- 1) We may become tempted to talk about achievements or **grand plans** for the future.
- 2) For my fellow citizens, these years have become **a tremendous challenge**...
- 3) Ukraine made **a sovereign decision** to live its way and promote the Free World based on democratic values and rules.
- 4) ... but encourages the offender to continue its **destructive policies**.
- 5) ... ability to ensure **systemic and inevitable** responsibility..
- 6) ...its **aggressive expansionist** policies...
- 7) This **dangerous slide** towards the world with **no civilized rules** has to be stopped.
- 8) Member States should be provided with every possibility for **in-depth considerations** of all **urgent situations** that require attention of the international community.
- 9) As outlined by the General Assembly President, we have to "facilitate **quick and effective responses** of the General Assembly to **emergency situations**".
- 10) We know that following the legal path is a **lengthy process**, but we are confident that at the end it will allow us to achieve justice.
- 11) We believe that increasing militarization of Crimea deserves the General Assembly's **close attention and prompt reaction**.
- 12) Therefore, our full support and strong political will are required to ensure that the United Nations remains relevant in today's **uncertain and turbulent times**.
- 13) We believe that the progress on the Security Council reform will be an **important contribution to the ongoing UN-wide change**.
- 14) It is **a timely opportunity** for Member States and the UN leadership to consider measures leading to **effecting real changes** in the UN peacekeeping.
- 15) In this regard, Ukraine counts on your **active support** for the **relevant resolution** during this session.
- 16) ... this **unique platform** for **common action** – at the mercy of one player who blatantly violates the UN Charter.
- 17) Hence, I wish to reiterate – we can no longer afford **the Security Council deadlocked** on key issues of international peace and security.
- 18) The suspension of the use of veto in cases of mass atrocities, as well as in cases when a UN Security Council member state is a party to a dispute, should become **a rock-solid rule** without exceptions.
- 19) **Political pressure, blatant propaganda...**– these are **modern unconventional methods** of **undeclared wars**.

- 20) Thus, **timely and effective action** of the international community...
- 21) **Huge global instability** and **ever-growing security** challenges increasingly demand **strong leadership** both in states and in international organizations.
- 22) Ukraine, as a **current non-permanent member** of the Security Council, will work consistently to this end.
- 23) This year, we have witnessed a **gruesome series of terrorist attacks**.
- 24) The **scrupulous technical investigation** carried out by an international team made it possible not only to uncover details but also to put together the whole picture of this **horrible crime**.
- 25) This is not merely disrespect for **centuries-long principles** of international relations, **written and unwritten legal and ethical rules**.
- 26) Another **heartbreaking story**.
- 27) We are a **peaceful nation**.
- 28) ... **a comprehensive peace plan** agreed in September 2014...
- 29) In fact, the **outrageous practice** of punitive psychiatry...
- 30) ...the Security Council Resolution 2254 is vital for the settlement of this **protracted and bloody conflict**.
- 31) He called to “adhere faithfully to the Charter of the United Nations and walk forward in **sedate and sober strength seeking** no one's land or treasure, seeking to lay no arbitrary control upon the thoughts of men”.
- 32) Ukraine and its allies are preventing Russia from growing in its aggression and stretching its **deadly neo-imperial ambitions** further.
- 33) I shared with the audience that I felt much relief not receiving **daily heart-breaking news** from the frontline about losses of lives.
- 34) Second, it **is high time** to discuss the possibility to deploy an operation in Donbas to support due implementation of the Minsk Agreements.
- 35) The **reforms** needed **are** systemic and **deep**.
- 36) We rely on **continuous sincere and committed support** of our partners for Ukraine and our efforts towards peace and **comprehensive transformation**.
- 37) They stood their ground during this **dramatic winter** – and they are standing their ground right now!
- 38) Nostalgia for the Soviet Union and the dismissal of the settlement that ended **the Cold War** has been cultivating revisionist instincts.
- 39) The **consequences** were **devastating**.
- 40) The outcome of today's war will determine whether we will be forced to accept the reality of a **dark, torn, and bitter Europe** as part of a new world order.

- 41) I urge America to help us and to rise and be equal to its **natural and manifest role** – I urge America to lead the way!
- 42) In the **upcoming years**, building a **strong military** will be another **existential test** for Ukrainian democracy.
- 43) To many – it became the **ultimate sacrifice**.
- 44) Their **cold-blooded killing** (just like the barbaric treatment of their remains afterwards) showed that whoever floods Europe with **uncontrolled weapons** – puts millions of lives at risk.
- 45) **The cynical downing** of the Malaysian Boeing revealed one more important thing: we are now at the forefront of the fight against terrorism.
- 46) Ukraine's two revolutions within a single decade show that Ukraine needs and deserves **deep and profound modernization** in all spheres – of the kind that brought economic success to our Western neighbors.

Anafora

- 1) **It kills. It ruins homes. It lies** on industrial scale. **It pretends** that Ukraine, as well as Georgia "attacked themselves".
- 2) **That he** is not bound by any norms or restrictions. **That he** has a right to reshape the international system to his liking. **That his** interests are more legitimate than ours.
- 3) **We shall** not allow this to happen. **We shall** bring the world back on track.
- 4) **It is** Europe's, and it is America's war, too. **It is** a war of the free world – and for a free world!
- 5) **Let's** remind them of it! **Let's** show them that freedom is not a luxury (as some try to convince them), but a necessity – and a precondition for the true success of a nation!
- 6) **That's why** my presidency began with a Peace Plan and a one-sided ceasefire. **That's why** we are holding our fire now. **That's why** two armies stand before each other – without massively shedding each other's blood.
- 7) **Too** much hate was generated – naturally and artificially. **Too** many people have died.
- 8) **Ukraine needs** modern governance and non-corrupt public administration! **Ukraine needs** to delegate more powers to local communities! **Ukraine needs** to rely more on its strong, vibrant, and dynamic civil society!
- 9) **Human dignity is** what makes Ukraine's heart beat and Ukraine's mind look toward a new and better version of itself. **Human dignity is** the one thing we have to oppose to the barbarism of those attacking us.
- 10) **By supporting Ukraine, you support** a new future for Europe and the entire free world. **By supporting Ukraine, you support** a nation that has chosen freedom in the most cynical of times.

- 11) **“Live free or die!”** – was one of the mottos of the American Revolutionary War. **“Live free or die!”** – was the spirit on the revolutionary Maidan during the dramatic winter months of 2014. **“Live free or die!”** are the words of Ukrainian soldiers standing on the line of freedom in this war.
- 12) **“Live free!”** – must be the answer, with which Ukraine comes out of this war. **“Live free!”** – must be the message Ukraine and America send to the world, while standing together in this time of enormous challenge.

Епіфора

- 1) Today, in response to thousands of available photos, videos, satellite images, eyewitness and other evidence of the Russian military presence in Donbas, Russia only goes over and over again with a cynical recitation **“We are not there”**. Russia used to say the same about Crimea: **“We are not there”**.
- 2) People in these territories **have the right to be protected**. Their children **have the right to be protected**.

Риторичне запитання

- 1) Do we know which neighbor of Russia will "attack itself" next?
- 2) Or will the world be "comfortably numb" in a hope that "the next one won't be me"?
- 3) How did such a deterioration in the world affairs happen?
- 4) What is the cure?
- 5) What shall we do if a veto holding member of the Security Council uses this right not to help international peace and stability, but to help itself escape from responsibility?
- 6) What has happened to this feeling?
- 7) Where has it gone?
- 8) Where has the drive to isolate oneself on an "island" come from?
- 9) Why is it that new politicians come to power on various continents calling to ignore someone else's pain?
- 10) Isn't it enough?
- 11) Do we really refer to the same Charter?
- 12) Could you imagine that only two years ago all of us had a brilliant meeting in Yalta?
- 13) Moldova, Georgia, Ukraine – what happens next?
- 14) So, what can bring peace and maintain it?
- 15) I ask myself – what made this hero do what he did?
- 16) How many more deaths will be caused by the handguns handed out, with absolutely no controls or accountability, in those regions?
- 17) How many innocent children will step on land mines so massively utilized by separatists?

- 18) How many lives will be ruined and souls poisoned by the propaganda machine?
- 19) “Are we on the eve of a new cold war?”
- 20) “Is the possibility of a new, terrible and unimaginable European war there?”
- 21) “Is what until recently seemed unthinkable now becoming a reality?”

Стилістичні засоби та прийоми у промовах Дональда Трампа

Гіпербола позитивна

- 1) I addressed the threats facing our world, and I presented a vision to achieve a brighter future **for all of humanity**.
- 2) In less than two years, my administration has accomplished **more than almost** any administration **in the history of our country**.
- 3) America's **economy** is booming like **never before**.
- 4) The stock market **is at an all-time high in history**, and jobless claims are at a 50-year low.
- 5) African American, Hispanic American, and Asian American unemployment have all achieved their lowest levels **ever recorded**.
- 6) Our military will soon **be more powerful than it has ever been before**.
- 7) In other words, the United States **is stronger, safer, and a richer country** than it was when I assumed office less than two years ago.
- 8) The UAE, Saudi Arabia, and Qatar have pledged billions of dollars to aid the people of Syria and Yemen.
- 9) For decades, the United States opened its economy — **the largest, by far, on Earth** — with few conditions.
- 10) We allowed foreign goods from **all over the world** to flow freely across our borders.
- 11) We have become **the largest energy** producer anywhere **on the face of the Earth**.
- 12) The United States is the world's **largest giver in the world, by far**, of foreign aid.
- 13) I have said **many times** that the United Nations has **unlimited potential**.
- 14) The American people are strong and resilient, and they will emerge from these hardships **more determined than ever before**.
- 15) ...we have more people working in the United States today **than ever before**.
- 16) Our military will soon be the strongest it **has ever been**.
- 17) Like them, I intend to address some of the very serious threats before us today but also the **enormous potential** waiting to be unleashed.
- 18) As long as I hold this office, I will defend **America's interests above all else**.
- 19) In 2016, the Department of Labor predicted that Americans would continue dropping out of the workforce **in record numbers**.
- 20) But I **never believed** for one moment that our magnificent nation was destined for a diminished future.

- 21) **America is the single greatest country in the world**, and I knew that working together we could make it even greater.
- 22) Today, I'm proud to stand before you as President of the United States to report that we have delivered on our promises and exceeded our expectations **by a very wide margin**.
- 23) We have ended the war on American workers, we have stopped the assault on American industry, and we have launched an economic boom the likes of which we **have never seen before**.
- 24) We should be paying, **by far, the lowest interest**, and yet we're doing better than any nation, **by far, on Earth**.
- 25) African American unemployment, Hispanic American unemployment, and Asian American unemployment, have **all** reached the lowest rates in history.
- 26) That's a record. The rate of African American and Hispanic American families in poverty has plummeted to the lowest level **ever recorded, by far**.
- 27) This exceptional growth is boosting 401(k)s, pensions, and college savings accounts for **millions and millions** of hardworking families.
- 28) And under **my administration**, it rose \$5,000 over slightly more than just two and a half years.
- 29) So, our consumers, because of this, are in **the best shape**, probably, **in the history of our country**.
- 30) And, by the way, on jobs — just now — I'm glad this is today because, just now, they just announced we have **the highest number of people** working in our country **in the history of our country**.
- 31) Almost 160 million people. We've **never been close** to that number.
- 32) It's up to us to decide whether that home will be in a foreign country, or right here in our country, our beloved USA.
- 33) My mission is to put our country **on the very best footing** to thrive, excel, compete, and to win.
- 34) They passed the disastrous trade deals that encouraged the shuttering of American plants and the offshoring of American jobs **by the millions**.
- 35) And yet, we're raising — we have more tax revenues coming into our Treasury than **we've ever had before**.
- 36) To promote investment in distressed American communities, our tax plan created nearly 9,000 Opportunity Zones, which are one of **the biggest successes** that **you've ever seen**.
- 37) I don't think there **has ever been** anything like it.
- 38) ... and nobody thought it could **ever work** the way it is.
- 39) And it's employing **tremendous numbers of people**.

- 40) Nobody **has ever come** close.
- 41) No administration **has ever come** close.
- 42) Nobody **has ever seen** anything like it.
- 43) Altogether, our regulatory cuts, as mentioned, save American households **thousands and thousands of dollars every year**.
- 44) And we're winning a lot of cases at the WTO level, we never — that we **never even** would have thought of winning before.
- 45) The American market is **the most valuable** and coveted market **anywhere in the world**.
- 46) As we create **millions of new jobs**, we are also transforming lives.
- 47) That's a **tremendous number**.
- 48) **A record number of Americans** are quitting the job that they have to take a job they like even better.
- 49) ... which is something that's probably **never happened before** in this country to the extent it's happened now.
- 50) But for the bottom income group, real wages are soaring — a number **that's never happened before** — 9 percent.
- 51) With everyone here today, and **millions of patriots** across our land, we are making America stronger, prouder, and greater **than ever before**.
- 52) Our economy is probably **the best it's ever been**.
- 53) We'll put **hundreds of thousands of people** out of work.
- 54) As long as I'm President, America **will never be** a socialist country.
- 55) And after that, we had **tremendous amounts of the billions** left over that we could use.
- 56) And we have now the cleanest air **we've ever had** in our country, meaning, over the last 40 years.
- 57) After 24 months of rapid progress, our economy is the envy of the world, our military is the **most powerful on earth**, and America is winning **each and every day**.
- 58) Our country is vibrant and our economy is thriving like **never before**.
- 59) An amazing quality of life **for all of our citizens** is within our reach.
- 60) As part of our commitment to improving opportunity **for women everywhere**, this Thursday we are launching **the first ever** Government-wide initiative focused on economic empowerment for women in developing countries.

Гіпербола негативна

- 1) **As millions of our citizens** continue to suffer the effects of the devastating hurricanes that have struck our country, I want to begin by expressing my appreciation to **every leader** in this room who has offered assistance and aid.
- 2) It is responsible for the starvation **deaths of millions** of North Koreans, and for the imprisonment, torture, killing, and oppression **of countless more**.
- 3) If this is not twisted enough, now North Korea's **reckless pursuit** of nuclear weapons and ballistic missiles threatens the entire world with **unthinkable loss** of human life.
- 4) They predicted and projected **a decade of sluggish growth**, and they expected unemployment over 5 percent — and, really, 6, 7, and even, in some cases, 8 percent — for many years to come.
- 5) My administration has taken **the toughest-ever action** to confront China's trade abuses.
- 6) We're replacing one of the worst trade deals **ever in history**, NAFTA, with a brand-new U.S.-Mexico-Canada Agreement — a historic win for American farmers, energy producers, and manufacturers.
- 7) **Tens of thousands of innocent Americans** are killed by lethal drugs that cross our border and flood into our cities -- including meth, heroin, cocaine, and fentanyl.

Гіпербола нейтральна

- 1) This is great news for our citizens and for peace-loving people **everywhere**.
- 2) **Each of us here** today is the emissary of a distinct culture...
- 3) I honor the right of **every nation** in this room to pursue its own customs, beliefs, and traditions.
- 4) We had **highly productive** conversations and meetings...
- 5) Since that meeting, we have already seen **a number of encouraging measures** that few could have imagined only a short time ago.
- 6) The missiles and rockets **are no longer** flying in **every direction**.
- 7) ... a moment that is actually **far greater** than people would understand...
- 8) The Iranian people are **rightly outraged** that their leaders have embezzled **billions of dollars** from Iran's treasury, seized valuable portions of the economy, and looted the people's religious endowments, all to line their own pockets and send their proxies to wage war.
- 9) For example, countries were admitted to the World Trade Organization that violate **every single principle** on which the organization is based.
- 10) We will **no longer tolerate** such abuse.
- 11) I have **great respect and affection** for my friend, President Xi, but I have made clear our trade imbalance is just not acceptable.

- 12) The ICC claims near-universal jurisdiction over the citizens of **every country**, violating **all principles of justice**, fairness, and due process.
- 13) We want them to stop raising prices, we want them to start lowering prices, and they must **contribute substantially** to military protection from now on.
- 14) **All nations of the world** should resist socialism and the misery that it brings to **everyone**.
- 15) And our thoughts turn to the same question that ran through all their speeches and resolutions, through **every word and every hope**.
- 16) There is India, a free society **over a billion people**, successfully lifting **countless millions out of poverty** and into the middle class.
- 17) Many countries are pursuing **their own** unique visions, building **their own** hopeful futures, and chasing **their own** wonderful dreams of destiny, of legacy, and of a home.
- 18) **The whole world** is richer, humanity is better, because of this beautiful constellation of nations, **each very** special, **each very** unique, and each shining brightly in its part of the world.
- 19) Inside everyone in this great chamber today, and everyone listening all around the globe...
- 20) And so we must protect our sovereignty and our cherished independence **above all**.
- 21) But **each day** also brings news of growing dangers that threaten everything we cherish and value.
- 22) To put it simply, we meet at a time of both of **immense promise** and **great peril**.
- 23) This timeless document has been the foundation of peace, prosperity, and freedom for the Americans and for **countless millions around the globe** whose own countries have found inspiration in its respect for human nature, human dignity, and the rule of law.
- 24) But making a better life for our people also requires us to work together in close harmony and unity to create a more safe and **peaceful future for all people**.
- 25) But in fulfilling our obligations to our own nations, we also realize that it's in everyone's interest to seek a future where **all nations** can be sovereign, prosperous, and secure.
- 26) That realism forces us to confront a question facing **every leader and nation** in this room.
- 27) The scourge of our planet today is a small group of rogue regimes that violate **every principle** on which the United Nations is based.
- 28) It is time for **all nations** to work together to isolate the Kim regime until it ceases its hostile behavior.
- 29) We agreed that **all responsible nations** must work together to confront terrorists and the Islamist extremism that inspires them.
- 30) I'm **especially grateful for**, and to, your longtime club members, because it's a club with a tremendous reputation.
- 31) It couldn't be any other way, or I would have **never done** this.

- 32) In 2016, I stood before you **supremely confident** in what our people could achieve if government stopped punishing American workers and started promoting American workers and American companies.
- 33) It's one of the — it's not spoken of by the fake news media, but they should speak about it, because I will tell you, it's one of the great successes that **we've all** had.
- 34) My order required that for **every one new** regulation, two old regulations must be eliminated.
- 35) Before my election, Washington politicians stood by and did nothing while China ransacked our companies, stole our intellectual property, subsidized their industries at the expense of ours, and dumped their products in a deliberate strategy to close American factories **all across our land**.
- 36) We are taking in **billions and billions of dollars** in tariffs that China is paying for.
- 37) China is paying because they're devaluing their currency to such an extent and they're pouring **tremendous amounts of cash** into their system.
- 38) We're actually — I think they respect us far more today than they **ever have**, if you want to know the truth.
- 39) First time they've **ever had** an opportunity.
- 40) When we say, "Hire American," we mean hire **all Americans**.
- 41) And now you're talking about **millions and millions of people**, and you're talking about a country that couldn't even exist.
- 42) There are a **couple of hundred people** — very substantial people.
- 43) In 2019, we also celebrate 50 years since brave young pilots flew **a quarter of a million miles** through space to plant the American flag on the face of the moon.
- 44) We can make our communities safer, our families stronger, our culture richer, our faith deeper, and our middle class bigger and more prosperous **than ever before**.
- 45) This includes our obligation to **the millions of immigrants** living here today, who followed the rules and respected our laws.
- 46) We are removing these gang members **by the thousands**, but until we secure our border they're going to keep streaming back in.
- 47) Therefore, we recently imposed tariffs on \$250 billion of Chinese goods -- and now our Treasury is receiving **billions of dollars** a month from a country that never gave us a dime.
- 48) So, it works out well **for everyone**.
- 49) You see it **every day**.
- 50) Human traffickers and sex traffickers take advantage of the wide open areas between our ports of entry to smuggle **thousands of young girls** and women into the United States and to sell them into prostitution and modern-day slavery.

Μεταφορά

- 1) We believe that when nations respect the rights of their neighbors, and defend the interests of their people, they can better work together to secure **the blessings of safety, prosperity, and peace.**
- 2) ...and a people **bound together by ties of memory, tradition, and the values...**
- 3) With support from many countries here today, we have engaged with North Korea to replace **the specter of conflict** with a bold and new **push for peace.**
- 4) In June, I traveled to Singapore **to meet face to face** with North Korea's leader, Chairman Kim Jong Un.
- 5) And as promised, the remains of our fallen heroes are being returned home **to lay at rest in American soil.**
- 6) I would like to thank Chairman Kim for his courage and for **the steps he has taken...**
- 7) The **sanctions** will **stay in place** until denuclearization occurs.
- 8) Following my trip to Saudi Arabia last year, **the Gulf countries opened** a new center to target terrorist financing...
- 9) **In this vein,** we urge the United Nations-led peace process be reinvigorated.
- 10) The Iran **deal was a windfall** for Iran's leaders.
- 11) In the years since the deal was reached, Iran's military **budget grew** nearly 40 percent.
- 12) Last month, we began re-imposing **hard-hitting nuclear sanctions** that had been lifted under the Iran deal.
- 13) This year, **we also took another significant step** forward in the Middle East.
- 14) Many nations in this hall will agree that the world trading **system is in dire need** of change.
- 15) While the United States and many other nations **play by the rules,** these countries use government-run industrial planning and state-owned enterprises **to rig the system in their favor.**
- 16) Today, **socialism** has bankrupted the oil-rich nation and **driven its people into abject** poverty.
- 17) Socialism's **thirst for power** leads to expansion, incursion, and oppression.
- 18) **In that spirit,** we ask the nations gathered here to join us in calling for the restoration of democracy in Venezuela.
- 19) We will examine what is working, what is not working, and whether the countries who receive our dollars and our protection also **have our interests at heart.**
- 20) Looking around this hall where so much **history has transpired,** we think of the many before us who have come here to address the challenges of their nations and of their times.
- 21) And **our thoughts turn** to the same **question that ran through** all their speeches and resolutions, through every word and every hope.
- 22) ... and **chasing** their own wonderful **dreams of destiny, of legacy, and of a home.**

- 23) ...there is **the heart of a patriot** that **feels the same powerful love** for your nation, the same intense loyalty to your homeland.
- 24) **The passion** that **burns in the hearts** of patriots and **the souls of nations** has inspired reform and revolution, sacrifice and selflessness, scientific breakthroughs, and magnificent works of art.
- 25) **Breakthroughs** in science, technology, and medicine are curing illnesses and solving problems that prior generations thought impossible to solve.
- 26) It is entirely up to us whether we lift the world to new heights, or let it fall into **a valley of disrepair**.
- 27) Those three beautiful pillars — they're **pillars of peace, sovereignty, security, and prosperity**.
- 28) To overcome **the perils of the present** and to achieve **the promise of the future**, we must begin with **the wisdom of the past**.
- 29) All responsible leaders have an obligation to serve their own citizens, and **the nation-state** remains **the best vehicle for elevating** the human condition.
- 30) Oppressive regimes cannot endure forever, and **the day** will **come** when the Iranian people will **face** a choice.
- 31) ...it's driving me crazy...
- 32) And at that time, America **was stuck in a failed recovery** and saddled with a bleak economic future.
- 33) I knew that our **destiny** was **in our own hands**.
- 34) Our middle **class** was being crushed **under the weight of a punitive tax code**, oppressive regulations, one-sided trade deals, and an economic policy that put America's interest last, and a very deep last at that.
- 35) I knew that if we lifted these burdens from our economy, and unleashed our people to pursue their ambitions and realize their limitless potential, then **economic prosperity** would **come thundering back** to our country at a record speed.
- 36) Because remember, we are actively competing with nations who openly **cut interest rates**...
- 37) Yet, **in the face of this reality**, our economic policies have ushered in an unprecedented tide of prosperity surging all throughout the nation.
- 38) We **beat predictions** — (applause) — thank you.
- 39) Blue-collar **jobs are leading** the way in our middle class boom.
- 40) And **manufacturing** was supposed **to be dead** in our country.
- 41) American **markets** have vastly **outpaced** the rest of the world.
- 42) Perhaps most importantly — after years of stagnation and decline — American **wages, salaries, and incomes are rising** very fast.
- 43) As President, I understand and **embrace the fact** that the **world** is **a place of fierce competition**.

- 44) My mission is to put our **country on the very best footing** to thrive, excel, compete, and to win.
- 45) As you know, one of the **key insights** of economics is the **power of incentives**.
- 46) Unlike past leaders, my goal is to ensure that **this power works** for America's favor and for America's workers and for America's companies.
- 47) **At the heart of our economic revival** is the biggest tax cut and reforms in American history.
- 48) Since then, nearly **\$1 trillion have returned** to our shores where that money belongs.
- 49) Capital gains on long-term investments are now taxed in an Opportunity Zone at zero, and **money is flooding in**.
- 50) **Investment is pouring** into these long-neglected communities.
- 51) And it sounds like a lot, but you have no idea, when you look at the piles and piles and **piles of regulation...**
- 52) But you go into rooms that are half the size of this, and they would literally **be stacked to the ceiling with regulations**.
- 53) That's why we must protect the constitutional rule of law in our country **at all costs**.
- 54) **I** got one day of a **big hit** from some of the radical-left newspapers.
- 55) Our moral obligation is to the American workers, and we're committed to helping them **climb that great ladder of success**.
- 56) Our American ancestors produced **miracles of science**, lost — this is (inaudible) — lost so many lives, but launched revolutions in technology, created groundbreaking new industries, built the railroads that linked our cities, fashioned the skyscrapers **that touched the clouds**, and gave us the most prosperous nation to ever exist **on the face of the Earth**.
- 57) Yet, Democrats in Washington want to erase these gains through an extreme policy of open borders, **flooding the labor market**, and **driving down incomes** for the poorest Americans, and **driving crime right through the roof**.
- 58) And I am **offering** to the President of Mexico **the ultimate hand**.
- 59) We have to look at the even **bigger picture**.
- 60) The truth is, look, you have no choice, because **the people we're running against** are crazy.
- 61) After 24 months of rapid progress, **our economy is the envy of the world**, our military is the most powerful on earth, and America is winning each and every day.
- 62) **An economic miracle** is taking place in the United States -- and the only thing that can stop it are foolish wars, politics, or ridiculous partisan investigations.

- 1) Today, I stand before the United Nations General Assembly to share **the extraordinary progress** we've made.
- 2) I have forged **close relationships** and friendships and **strong partnerships** with the leaders of many nations in this room, and our approach has already yielded **incredible change**.
- 3) In the Middle East, our new approach is also yielding **great strides** and **very historic change**.
- 4) And they are pursuing **multiple avenues** to ending Yemen's **horrible, horrific civil war**.
- 5) The **ongoing tragedy** in Syria is **heartbreaking**.
- 6) Thanks to the United States military and our partnership with many of your nations, I am pleased to report that **the bloodthirsty killers** known as ISIS have been driven out from the territory they once held in Iraq and Syria.
- 7) I commend the people of Jordan and other neighboring countries for hosting refugees from this **very brutal civil war**.
- 8) The United States has launched a campaign of economic pressure to deny the regime the funds it needs to advance its **bloody agenda**.
- 9) That aim **is advanced, not harmed**, by acknowledging the obvious facts.
- 10) We believe that trade must be **fair and reciprocal**.
- 11) Last month, we announced a **groundbreaking U.S.-Mexico trade agreement**.
- 12) ... the **successful completion** of the **brand new U.S.-Korea trade deal**.
- 13) We will never surrender America's sovereignty to an **unelected, unaccountable, global bureaucracy**.
- 14) The United States stands ready to export our **abundant, affordable supply** of oil, clean coal, and natural gas.
- 15) Ultimately, **the only long-term solution** to the migration crisis is to help people build more **hopeful futures** in their home countries.
- 16) The United States is committed to making the United Nations more **effective and accountable**.
- 17) We live in a **time of extraordinary opportunity**.
- 18) Our citizens have paid the **ultimate price** to defend our freedom and the freedom of many nations represented in this great hall.
- 19) We must deny the terrorists safe haven, transit, funding, and any form of support for their **vile and sinister ideology**.
- 20) In short, the American people were told to sit back and accept **a slow, inevitable decline**.
- 21) But I never believed for one moment that our **magnificent nation** was destined for a **diminished future**.
- 22) This also allows me the latitude and timing to take some of the **horrible, incompetent, just terrible** trade deals that have been made over the years, and make them great.

- 23) Capital gains **on long-term investments** are now taxed in an Opportunity Zone at zero, and money is flooding in.
- 24) This was the **alarming situation** I was elected to end.
- 25) Investment is pouring into these **long-neglected communities**.
- 26) Within days of taking office, I issued an executive order to end the **outstanding, horrible federal intrusions** that you saw — it was an onslaught — into business, into people's lives.
- 27) These laws were **horrible**.
- 28) **Ridiculous rules**.
- 29) According to the Council of Economic Advisers, **the astonishing increase** in production, made possible by the shale revolution, saves Americans \$2,500 for a family of four in **lowering** electric **bills** and prices at the pump.
- 30) We also struck a deal, which is historic, with Japan — it's just partial because we're having very **tough negotiations** and **strong negotiations** with Japan — to substantially reduce barriers for American agriculture and facilitate \$40 billion in digital trade and agricultural purchases.
- 31) Yet, Democrats in Washington would rather pursue **outrageous hoaxes** and **delusional witch hunts** — which are going absolutely nowhere...
- 32) There's **tremendous pressure** already.
- 33) They're former inmates — people that went to jail — who are getting **a fresh start** thanks to the landmark criminal justice reform bill that I signed into law, but maybe equally so because the economy is so good.
- 34) But everything that we have achieved is under threat from **the left-wing ideology** that demands absolute conformity, relentless regulation, and **a top-down control** of the entire U.S economy.
- 35) We inherit the legacy of **courageous, free, and independent souls** who ventured across oceans, braved the wilderness, settled the frontiers, tamed the Wild West, and raised up towering **cities of concrete, iron, and steel**.
- 36) But to me, it's clean air and **crystal-clean, clear water**.
- 37) Our country is **vibrant** and our economy is thriving like never before.
- 38) No one has benefitted more from our **thriving economy** than women, who have filled 58 percent of the new jobs created in the last year.
- 39) My budget will ask the Congress for \$500 million over the next 10 years to fund this **critical life-saving research**.

Anafora

- 1) **We are standing up for** America and for the American people. And **we are also standing up for** the world.
- 2) **We cannot allow** the world's leading sponsor of terrorism to possess the planet's most dangerous weapons. **We cannot allow** a regime that chants "Death to America"...
- 3) **We ask all nations** to isolate Iran's regime as long as its aggression continues. **And we ask all nations** to support Iran's people as they struggle to reclaim their religious and righteous destiny.
- 4) **It really** is something. **It really** is great, great history.
- 5) **There is** India, a free society over a billion people, successfully lifting countless millions out of poverty and into the middle class. **There is** Saudi Arabia... **There is** Israel....
- 6) **We know what kind of** future we want for ourselves. **We know what kind of** a nation America must always be.
- 7) In America, **we believe in** the majesty of freedom and the dignity of the individual. **We believe in** self-government and the rule of law.
- 8) **We will find new** avenues for cooperation unfolding before us. **We will find new** passion for peacemaking rising within us. **We will find new** purpose, **new** resolve, and **new** spirit flourishing all around us, and making this a more beautiful world in which to live.
- 9) So together, **let us** choose a future of patriotism, prosperity, and pride. **Let us** choose peace and freedom over domination and defeat. And **let us** come here to this place to stand for our people and their nations, forever strong, forever sovereign, forever just, and forever thankful for the grace and the goodness and the glory of God.
- 10) **Strong, sovereign nations let** diverse countries with different values, different cultures, and different dreams not just coexist, but work side by side on the basis of mutual respect. **Strong, sovereign nations let** their people take ownership of the future and control their own destiny. And **strong, sovereign nations** allow individuals to flourish in the fullness of the life intended by God.
- 11) **We** want harmony and friendship, not conflict and strife. **We** are guided by outcomes, not ideology. **We** have a policy of principled realism, rooted in shared goals, interests, and values.
- 12) **We must** protect our nations, their interests, and their futures. **We must** reject threats to sovereignty, from the Ukraine to the South China Sea. **We must** uphold respect for law, respect for borders, and respect for culture, and the peaceful engagement these allow.
- 13) **Give me some** of that. (Laughter.) **Give me some of** that money.
- 14) So you have, **over** eight years, you have \$400. **Over** eight years, you have \$975. **Over** two and a half years — we're almost up to three — but this was done and calculated only as of two and a half, and it's only gone up since then — we're at almost \$10,000.
- 15) **We have tremendous economic potential. We have tremendous potential. We have tremendous economic potential.**

- 16) **These** are great jobs. **These** are brilliant, great people that know how to manufacture. **These** people were under-appreciated and under-taken care of.
- 17) **Five hundred million dollars** a year is a lot. **Five hundred billion dollars** a year in trade deficits with China.
- 18) **This is a great thing** for our country when you talk about equality. **This is a great thing** for our country.
- 19) **Our** country is strong. **Our** country is great. **Our** economy is probably the best it's ever been.
- 20) **I think we're going** to do very well. **I think we're going** to win it. **I think we're going** to win it, hopefully, easily.
- 21) **Victory** is not winning for our party. **Victory** is winning for our country.

Епифора

- 1) We defend many of these nations for nothing, and then they take advantage of us by giving us high oil prices. **Not good.**
- 2) The Iranian people are rightly outraged that their leaders have embezzled billions of dollars from Iran's treasury, seized valuable portions of the economy, and looted the people's religious endowments, all to line their own pockets and send their proxies to wage war. **Not good.**
- 3) Last year, GDP growth matched the fastest rate in more than a decade, and it was the best of the G7 countries **by far. ...by far.**
- 4) And I think it's going to be **very long lasting. ...very, very long lasting.**
- 5) And sometimes, it's not pleasant to hold them accountable, **but I do it. I do it.**
- 6) And now we've changed it, **it's changed a lot.** I'm sure you haven't noticed, but **it's changed a lot.**

Риторичне запитання

- 1) Or do we have enough strength and pride to confront those dangers today, so that our citizens can enjoy peace and prosperity tomorrow?
- 2) Will they continue down the path of poverty, bloodshed, and terror?
- 3) Or will the Iranian people return to the nation's proud roots as a center of civilization, culture, and wealth where their people can be happy and prosperous once again?
- 4) Who ever heard of such a thing?
- 5) What will we do with this moment?
- 6) How will we be remembered?
- 7) You want to see energy shut down?
- 8) Are we still patriots?

- 9) Do we love our nations enough to protect their sovereignty and to take ownership of their futures?
- 10) Do we revere them enough to defend their interests, preserve their cultures, and ensure a peaceful world for their citizens?

Терміни у промовах Петра Порошенка

Політичні терміни

Підгрупи термінів	Приклади
Загально-політична термінологія	election, session, politicians, principles, world order, reiterate, ‘veto’ power, resolution, reform, dispute, democratic and representative body, sustainable development, political pressure, blatant propaganda, electoral processes, diplomatic measures, to dismantle, non-permanent member, tribunal, compatriot, illegal, referendum, mandate, judicial, penitentiary systems, self-governing body, legitimacy, ratification procedures, policy of appeasement, colonialism, election, democratic values, neo-imperialist power, a veto country, to legitimate, sanctions policy, agenda, a veto, veto right, mandate, sovereignty, civil rights, reforms, declaration, tyranny, oppression, democracy, sovereignty, independence, sanctions, elections, a veto power, coalition, decentralization, self-governance, federalization, separatism, political condominium, vote, autocracy, democracies, system of checks and balances, sovereignty, democracy, sanctions, dismemberment, reforms, democracy, democracy, the “Heavenly Hundred, democracy, democracy, democracy;
Політичні назви документів та організацій	the Charter of the United Nations(the UN Charter), the United Nations, UN General Assembly, the Budapest Memorandum, Article 99 of the UN Charter, the Malaysian Airlines Flight, UN Security Council Resolution , UNICEF, Minsk agreements, the OSCE, international human rights organization, UNESCO Executive Board, UN Human Rights Council, Geneva Communique, Sustainable Development Goals, Friends on Climate Change group, Paris Agreement, UN Action Plan, Decade of Recovery, the New York Declaration, UN High Commissioner for Human Rights, the General Assembly, the Organization, the UN, the UN Security Council, Charter, the United Nations, the UN Charter, the UN Convention, the UN Charter, the United Nations, the Charter, The United Nations, the General Assembly, the General Assembly, the General Assembly, the

	General Assembly, the Security Council, Organization, the Security Council, the Intergovernmental Negotiations, the General Assembly, the Organization, the UN, the UN, the UN, the Parliament of Ukraine, the UN, the UN, General Debate, the United Nations, UN Security Council, the United Nations, OSCE, the Council of Europe, the International Court of Justice (ICJ), Mejlis, the General Assembly, UN Member States, UNGA resolution, the UN, the UN, the UN, the UN Security Council, the 2030 Agenda for Sustainable Development and the Sustainable Development Goals, the United Nations Economic and Social Council, the UN, the Assembly, the United Nations, the United Nations, the European Union, the UN Security Council, UN General Assembly, Ukraine-EU Association Agreement, the European democracies, National Anti-corruption Bureau, a National Agency for Corruption Prevention, the IMF, ODIHR, Congress, the United States, the NATO, the US-USSR;
Назви посад	Security Council member, President, UN Secretary General, Deputy Head of the Mejlis, President, the General Assembly President, Vice-Presidents, Member States, the Secretary-General, the Secretary-General, Member States, the President of the Security Council, the President of the General Assembly, the UN Secretary-General, the President of the European Commission, the Prosecutor General Office.

Військові терміни

Загальновійськові терміни	Військова політика щодо людей та її наслідки
the Cold War, hybrid wars, warfare, secret subversive and military operations, cyber-attacks, nuclear non-proliferation regime, nuclear arsenal, tactical nuclear warheads, mercenaries, regulars, armed formations, territorial integrity, disarmament, undeclared wars, nuclear test, terrorist attack, aviation security, downing, foreign-grown terrorism, military force, tanks,	security, mass atrocities, justice, to witness, victim, crime, perpetrators, masterminds, hostages, unlawful captivity, interrogation, tortures, subversive operations, proxies, captives, arbitrary detention, discrimination, genocide, deportation, exploitation, refugees, asylum-seekers, migrants, internally displaced persons, sectarianism,

armoured vehicles, artillery systems, multiple launch rocket systems, weapons, ammunition, manpower, missiles, conspiring, subversive operations, resistance, shooting, to withdraw weapon, regular, irregular units, to combat actions, destructive actions, armed conflicts, armed conflicts, stability, on the frontlines, attacks, defend, destructive policies, to weaponize, expansionist policies, peacekeeping activity, Action for Peacekeeping (A4P), peacekeeping, peacekeeping, conflict, to deploy, peacekeeping force, aggressor, proxies, conflict, conflict resolution, downing, annexation, illegal occupation, a military stronghold, militarization, lethal weapons, post-conflict settings, military power, frontline, army, defense, soldiers, officers, generals, heavy weapons, tanks, artillery, multiple rocket launcher systems, missiles, annexation, annexation, non-proliferation system, annexations, hybrid proxy wars, terrorism, national radical and extremist movements, annexation, annexation, missile, downing, annexation, ceasefire.	poverty, arbitrary detention, repression, aggression, refugees, displaced persons, internally displaced persons, to torture, repressions, discrimination, tortures, harassment, arrests, hostages, victims, espionage, dictatorship, terrorism, separatists, terrorism, barbarism, dictators, separatists, terrorism, terrorism.
--	--

Економічні терміни

Загальноекономічні терміни	infrastructure, banking, finance, economic coercion, sponsorship, economy, figure, annual rate, macroeconomic stabilization, the GDP, banking sector, economy, budget, price, the IMF, economy, economy, economy;
Торгівля (купівля – продаж)	—
Соціально-економічні	crises;

проблеми	
Фінансові злети	investment, GDP growth;
Фондовий ринок	Stakes.

Терміни у промовах Дональда Трампа

Політичні терміни

Підгрупи термінів	Приклади
Загально-політична термінологія	election, reforms, governance, sanctions, sanctions, alliance, sanctions, sanctions, legitimacy, policy, socialism, democracy, sanctions, democracy, democracy, sovereignty, sovereignty, sovereignty, sovereignty, assembly, authoritarian powers, alliances, coalition, government, policy, government, dictatorship, sovereignty, sovereignty, sovereignty, democracy, dictatorship, political reformers, ideology, politicians, reforms, government, sanctions, reforms, socialist dictatorship, ideology, authoritarian, socialism, communism, government, international tribunals, politicians, politics, candidate, election, election, reforms, government, regulation, piles of regulation, regulation, constitutional rule, policies, Democrats, policy, agenda, agenda, policy, politics, coalitions, regulations, politics, legislation, legislation, reforms, reform, disparities, legislation, legislation, legislation, legislation, treaty, communism, legislators;
Політичні назви документів та організацій	the United Nations General Assembly, the Gulf Cooperation Council, the U.S. Embassy, the United States, U.S.-Mexico trade agreement, U.S.-Korea trade deal, the World Trade Organization, the U.N. Human Rights Council, the Human Rights Council, the International Criminal Court, The ICC, OPEC, Global Compact on Migration, the United Nations, The Marshall Plan, the United Nations, Constitution, the United States Constitution, the United Nations Charter, The United Nations Security Council, The Iran Deal, the Global Health Security Agenda, the Global Fund to End Modern Slavery, the Women Entrepreneurs Finance Initiative, the United Nations, the U.N. Human Rights Council, the United Nations, the Department of Labor, the House, the Senate, the White House, Constitution, the World Economic Forum, Clean Waters of the United States, Waters of the United States rule, the WTO, the WTO, the Council of Economic Advisers, European Union, the United

	States Reciprocal Trade Act, the World Trade Organization, NAFTA, U.S.-Mexico-Canada Agreement, The USMCA, Republicans, Democrats, The Congress, The Congress, the Congress, Law Enforcement, the Congress, the Congress, NAFTA, NAFTA, NAFTA, U.S.-Mexico-Canada Agreement, USMCA, the United States Reciprocal Trade Act, the Congress, Democrats, Republicans, NATO, the Intermediate-Range Nuclear Forces Treaty, INF Treaty, the American Embassy, ISIS, ISIS, Iran nuclear deal, Dachau Concentration Camp;
Назви посад	Secretary-General , Ambassador to the United Nations, Secretary of State, Secretary General, President, President of the United States, the Secretary General, Director of the National Economic Council, Senator, the Democrats, Supreme Court justices, Supreme Court justices, prime ministers and presidents, Vice President, Members of Congress, ICE officers, ICE Special Agent, SWAT Officer.

Військові терміни

Загальновійськові терміни	Військова політика щодо людей та її наслідки
denuclearization, missiles, rockets, nuclear testing, denuclearization, de-escalation, nuclear-capable missiles, weapons, peacekeeping, weapons, weapons, nuclear weapons, ballistic missiles, missiles, terrorists, military operations, de-escalation, chemical weapons, missile strike, peacekeeping missions, sovereignty, Missile Defense System, missile, the USS Cole, the USS Cole, nuclear weapons.	terrorism, refugees, dictatorship, expansion, internal repression, expansion, incursion, oppression, force dislocation, expansion, imprisonment, oppression, oppressive regimes, refugees, tyranny, hostages, counter-terrorism, dictatorship.

Економічні терміни

Загальноекономічні терміни	economy, economy, economy, finance, currencies, tax cuts, economic bond, pensions, savings accounts, interest, rate of interest, taxes, tax rates, household, tax cut, tax rate, tax rate, money, tax revenue, money, tax plan, capital, money, capital, households, total GDP, goods, economy, economy, economy, economy, economy, economy, economy, economy, economy, economy, taxes, economy, economy, economy, economy;
Торгівля (купівля – продаж)	trade deficit, imports, exporter, exporter, international trade, trade deficits, import tax,
Соціально-економічні проблеми	unemployment rate, unemployment, unemployment, unemployment, labor market;
Фінансові злети	investments, investment, economic growth, GDP growth, median income, investment, investments, investment, economic boom;
Фондовий ринок	stock market, stock market, the S&P 500, the Dow Jones, the NASDAQ, stock market.